

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DE L'INTERIEUR ET MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 97 — 1480

[C — 97/528]

16 JUILLET 1997. — Loi portant modification de la loi du 27 décembre 1973 relative au statut du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. L'article 24/26, § 3, alinéa 2, de la loi du 27 décembre 1973 relative au statut du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie, inséré par la loi du 24 juillet 1992 et modifié par la loi du 3 avril 1997, est remplacé par la disposition suivante :

« Le commandant d'unité saisi par le commandant de la gendarmerie, agissant sur injonction du Ministre de l'Intérieur, fait procéder à l'enquête préalable. Le rapport de l'enquête préalable est transmis au

(1) *Session ordinaire 1996-1997 :*

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 1067/1. — Amendements, n° 1067/2. — Rapport, n° 1067/3. — Texte adopté par la commission, n° 1067/4. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 1067/5. — Décisions de la commission parlementaire de concertation, n° 82/18 - 1995 (S.E.).

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 25 juin 1997. — Adoption. Séance du 26 juin 1997.

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1-688/1. — Amendement, n° 1-688/2. — Texte adopté par la commission, n° 1-688/3. — Amendement, n° 1-688/4. — Décision de ne pas amender, n° 1-688/5. — Rapport, n° 1-688/6. — Décisions de la commission parlementaire de concertation, n° 1-82/18.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 10 juillet 1997.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 97 — 1480

[C — 97/528]

16 JULI 1997. — Wet tot wijziging van de wet van 27 december 1973 betreffende het statuut van het personeel van het operationeel korps van de rijkswacht (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 24/26, § 3, tweede lid, van de wet van 27 december 1973 betreffende het statuut van het personeel van het operationeel korps van de rijkswacht, ingevoegd bij de wet van 24 juli 1992 en gewijzigd bij de wet van 3 april 1997, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De eenheidscommandant die geadieerd wordt door de commandant van de rijkswacht, handelend op bevel van de Minister van Binnenlandse Zaken, doet een voorafgaand onderzoek instellen. Het

(1) *Gewone zitting 1996-1997 :*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire stukken. — Wetsontwerp, nr. 1067/1. — Amendementen, nr. 1067/2. — Verslag, nr. 1067/3. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 1067/4. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 1067/5. — Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie, nr. 82/18 - 1995 (B.Z.).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 25 juni 1997. — Aanneming. Vergadering van 26 juni 1997.

Senaat :

Parlementaire stukken. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-688/1. — Amendement, nr. 1-688/2. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 1-688/3. — Amendement, nr. 1-688/4. — Beslissing om niet te amenderen, nr. 1-688/5. — Verslag, nr. 1-688/6. — Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie, nr. 1-82/18.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 10 juli 1997.

commandant de la gendarmerie qui le porte, avec son avis, à la connaissance du Ministre de l'Intérieur qui, le cas échéant, en informe le Ministre de la Justice ou le bourgmestre. Le Ministre de l'Intérieur peut ensuite, d'initiative ou à la requête du Ministre de la Justice ou du bourgmestre, enjoindre au commandant de la gendarmerie de faire procéder à la rédaction d'un rapport introductif par le commandant d'unité en vue de la saisine du conseil d'enquête par le chef de corps, quelle que soit la sanction disciplinaire proposée. Dans ce cas, le conseil d'enquête transmet son avis, quel qu'en soit le contenu, au commandant de la gendarmerie. Ce dernier le transmet au Ministre de l'Intérieur pour décision. Sans préjudice de l'article 24/24, § 2, le Ministre de l'Intérieur peut infliger une des sanctions visées à l'article 24/13, § 1^{er}. Sa décision est, le cas échéant, portée à la connaissance du Ministre de la Justice ou du bourgmestre. ».

Art. 3. L'article 24/34, § 2, de la même loi, inséré par la loi du 24 juillet 1992, est complété par un troisième alinéa, libellé comme suit :

« En cas d'application de la procédure visée à l'article 24/26, § 3, l'avis unanime du conseil d'enquête relatif à la qualification des faits visée au 2°, s'impose à l'autorité investie du droit de punir. ».

Art. 4. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

verslag van het voorafgaand onderzoek wordt overgezonden aan de commandant van de rijkswacht die het met zijn advies ter kennis brengt van de Minister van Binnenlandse Zaken die, in voorkomend geval, de Minister van Justitie of de burgemeester inlicht. De Minister van Binnenlandse Zaken kan vervolgens, uit eigen beweging of op verzoek van de Minister van Justitie of van de burgemeester, de commandant van de rijkswacht gelasten de eenheidscommandant een inleidend verslag te doen opstellen met het oog op de adiering van de onderzoeksraad door de korpscommandant, ongeacht de tuchtstraf die wordt voorgesteld. In dit geval zendt de onderzoeksraad zijn advies, ongeacht de inhoud ervan, aan de commandant van de rijkswacht. Deze laatste zendt dit aan de Minister van Binnenlandse Zaken voor beslissing. Onverminderd artikel 24/24, § 2, kan de Minister van Binnenlandse Zaken één van de in artikel 24/13, § 1, bedoelde straffen opleggen. Zijn beslissing wordt, in voorkomend geval, ter kennis gebracht van de Minister van Justitie of van de burgemeester. ».

Art. 3. Artikel 24/34, § 2, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 24 juli 1992, wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt :

« In geval van toepassing van de procedure bedoeld in artikel 24/26, § 3, bindt het eenparig advies van de onderzoeksraad met betrekking tot de omschrijving van de feiten bedoeld in 2°, de overheid die bevoegd is om te straffen. ».

Art. 4. Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 16 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 97 — 1481

[S - C - 96/15142]

4 AOUT 1996. — Loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Arabe d'Egypte tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée au Caire le 3 janvier 1991 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

(1) *Session 1995-1996.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 9 janvier 1996, n° 1-222/1. — Rapport, n° 1-222/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre des représentants, n° 1-222/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 5 mars 1996. — Vote. Séance du 7 mars 1996.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 480/1.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 3 avril 1996. — Vote. Séance du 4 avril 1996.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 97 — 1481

[S - C - 96/15142]

4 AUGUSTUS 1996. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Arabische Republiek Egypte tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Kaïro op 3 januari 1991 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

(1) *Zitting 1995-1996.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 9 januari 1996, nr. 1-222/1. — Verslag, nr. 1-222/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-222/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 5 maart 1996. — Stemming. Vergadering van 7 maart 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 480/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 3 april 1996. — Stemming. Vergadering van 4 april 1996.

Art. 2. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Arabe d'Egypte tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée au Caire le 3 janvier 1991, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 4 août 1996.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,
Ph. MAYSTADT

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

L'échange des instruments de ratification, prévu à l'article 29 de cette Convention, ayant eu lieu le 16 février 1997, la Convention est entrée en vigueur le 3 mars 1997.

Convention entre le Royaume de Belgique et la République Arabe d'Egypte tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE Ier. — Champ d'application de la Convention

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne l'Egypte :

(i) l'impôt sur les revenus des biens immobiliers (y compris l'impôt foncier, l'impôt sur la propriété bâtie et l'impôt Ghaffir),

(ii) l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers,

(iii) l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels,

(iv) l'impôt sur les salaires, traitements, rémunérations et rentes,

(v) l'impôt sur les revenus des professions libérales et de toute autre profession non commerciale,

(vi) l'impôt général sur le revenu,

(vii) l'impôt sur les bénéfices des sociétés,

(viii) les taxes additionnelles perçues en pourcentage des impôts mentionnés ci-dessus ou de toute autre manière,

(ci-après dénommés « l'impôt égyptien »);

b) En ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques,

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Arabische Republiek Egypte tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Kairo op 3 januari 1991, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 4 augustus 1996.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DE RYCKE

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,
Ph. MAYSTADT

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden voorzien in artikel 29 van deze Overeenkomst heeft plaatsgevonden op 16 februari 1997. De Overeenkomst is in werking getreden op 3 maart 1997.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Arabische Republiek Egypte tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Arabische Republiek Egypte, wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in Egypte :

(i) de belasting op inkomsten van onroerende goederen (daaronder begrepen de grondbelasting, de belasting op gebouwen en de Ghaffir-belasting),

(ii) de belasting op inkomsten van roerende kapitalen,

(iii) de belasting op handels- en nijverheidswinst,

(iv) de belasting op lonen, salarissen, beloningen en lijfrenten,

(v) de belasting op inkomsten uit vrije beroepen en uit alle andere niet-commerciële beroepen,

(vi) de algemene belasting naar het inkomen,

(vii) de belasting op vennootschapswinst,

(viii) de aanvullende belastingen geheven naar een percentage van de hierboven vermelde belastingen of anderszins,

(hierna te noemen « Egyptische belasting »);

b) in België :

(i) de personenbelasting,

- (ii) l'impôt des sociétés,
- (iii) l'impôt des personnes morales,
- (iv) l'impôt des non-résidents,
- (v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques, y compris les précomptes, les centimes et décimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. — Définitions

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) le terme « Egypte » désigne la République Arabe d'Egypte et, employé dans un sens géographique, il désigne :

- (a) le territoire national,
- (b) la mer territoriale,

(c) la zone située au delà de la mer territoriale et adjacente à celle-ci, sur laquelle l'Egypte exerce des droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation, de conservation et d'administration des ressources naturelles vivantes ou non vivantes des eaux surjacentes au lit de la mer et du lit de la mer et de son sous-sol et en ce qui concerne d'autres activités, en matière d'exploration et d'exploitation économique de la zone ainsi que d'autres droits, conformément au droit international,

(d) le plateau continental;

(ii) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant les cas, l'Egypte ou la Belgique;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions « entreprises d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) le terme « impôt » désigne l'impôt égyptien ou l'impôt belge suivant le contexte;

g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne l'Egypte, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

- (ii) de vennootschapsbelasting,
- (iii) de rechtspersonenbelasting,
- (iv) de belasting der niet-verblijfhouders,
- (v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing, met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, en de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II. — Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) (i) betekent de uitdrukking « Egypte » de Arabische Republiek Egypte en, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij :

- (a) het nationale grondgebied,
- (b) de territoriale zee,

(c) het gebied buiten de territoriale zee en daaraan grenzend waar Egypte soevereine rechten met het oog op de exploitatie en exploratie, op het behoud en beheer van de al dan niet levende natuurlijke rijkdommen van de boven de zeebodem gelegen wateren en van de zeebodem en de ondergrond daarvan en, met betrekking tot andere werkzaamheden, op de economische exploitatie en exploratie van het gebied en andere rechten in overeenstemming met het internationale recht uitoefent,

(d) het continentaal plat;

(ii) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » Egypte of België, al naar het geval;

c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking « belasting » de Egyptische belasting of de Belgische belasting, al naar het zinsverband vereist;

g) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(i) in Egypte, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) des locaux utilisés comme point de vente;
- d) un bureau;
- e) une usine;
- f) un atelier;
- g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) une ferme, une plantation, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) gebouwen gebruikt als verkooppunt;
- d) een kantoor;
- e) een fabriek;
- f) een werkplaats;
- g) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- h) een landbouwbedrijf, een plantage, levende en dode have van landbouwbedrijven.

3. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat eveneens :

- a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden zes maanden overschrijdt;
- b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel die de onderneming daarvoor heeft in dienst genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor dezelfde of ermede verband houdende werken) worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal zes maanden in enig tijdvak van twaalf maanden te boven gaat.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise si ladite personne :

a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. — *Imposition des revenus*

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is — in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 geacht een vaste inrichting in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon :

a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of

b) zodanige machtiging niet bezit maar in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk een voorraad van goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

6. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve met betrekking tot herverzekering, geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te hebben indien zij op het grondgebied van die andere Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door middel van een persoon, niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is.

7. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

Wanneer de werkzaamheden van zodanige vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgeoefend, wordt hij evenwel niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf.

8. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III. — *Belastingheffing naar het inkomen*

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices des entreprises d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires, ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt echter toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9
Entreprises associées

Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10
Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) en ce qui concerne l'Egypte :

(i) 15 pour cent du montant brut des dividendes;

(ii) nonobstant les dispositions de l'alinéa (i), les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Egypte à une personne physique qui est un résident de la Belgique, peuvent être soumis en Egypte à l'impôt général sur le revenu assis sur le revenu net global; toutefois, l'impôt général sur le revenu ainsi établi ne peut en aucun cas excéder un taux moyen de 20 pour cent du montant net des dividendes payés à cette personne physique;

b) en ce qui concerne la Belgique :

(i) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(ii) 20 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus—même attribués sous la forme d'intérêts—imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans une société autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9
Afhankelijke ondernemingen

Indien :

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10
Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden verkrijgt de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) in Egypte :

(i) 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden;

(ii) niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf (i) mogen dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van Egypte aan een natuurlijke persoon die inwoner is van België, in Egypte aan de algemene belasting naar het inkomen die van het totale netto-inkomen wordt geheven, worden onderworpen; de aldus geheven algemene belasting naar het inkomen mag in geen geval hoger zijn dan het gemiddelde tarief van 20 pct. van de aan die persoon betaalde netto-dividenden;

b) In België :

(i) 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is (niet zijnde een personenvennootschap) die onmiddellijk ten minste 25 pct. bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

(ii) 20 pct. van het brutobedrag van de dividenden, in de andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten—zelfs indien toegekend in de vorm van interest—die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur ou le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts et selon la législation de cet Etat.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 25 p.c. du montant brut des redevances pour l'usage, ou le droit d'usage, des marques de fabrique ou de commerce et 15 p.c. dans tous les autres cas.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest verkrijgt de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatskundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's verkrijgt de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 25 pct. van het brutobedrag van de royalty's voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, een fabrieks- of handelsmerk, en 15 pct. in alle andere gevallen.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodiffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances et selon la législation de cet Etat.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents (y compris les revenus qui, conformément à la législation d'un Etat contractant, sont imposables dans le chef de la société qui est un résident de cet Etat, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social) sont imposables dans les deux Etats contractants conformément à la législation de ces Etats.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden gebruikt voor radio- of televisie-uitzending, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de voorgaande paragrafen (daaronder begrepen inkomsten die volgens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat ten name van een vennootschap die inwoner is van die Staat, belastbaar zijn in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijke vermogen) mogen in beide overeenkomstsluitende Staten overeenkomstig de wetgeving van die Staten worden belast.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 120 jours au cours de l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans ledit autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes et rémunérations des cadres supérieurs

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa capacité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aussi aux rétributions reçues par un dirigeant d'une société occupant une fonction de direction de haut niveau et qui exerce en fait des fonctions de nature analogue à celles qui sont exercées par une personne visée audit paragraphe 1^{er}.

Article 17

Revenus des artistes du spectacle et des sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar; die inkomsten mogen echter in de volgende gevallen eveneens in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast :

a) indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend in de andere Staat worden belast; of

b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in totaal 120 dagen in het desbetreffende kalenderjaar bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten, dat afkomstig is van zijn in de andere Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een, in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes en beloningen van hogere stafleden

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere staat worden belast.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op betalingen verkregen door een staflid van een vennootschap die een bestuursfunctie op hoog niveau waarneemt en die in feite functies uitoefent die van soortgelijke aard zijn als die welke worden uitgeoefend door een in paragraaf 1 bedoelde persoon.

Artikel 17

Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Le terme « rentes » désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou en son équivalent.

Article 19

Rémunérations de fonctions publiques et pensions y afférentes

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Revenus des étudiants et des stagiaires

Un résident d'un Etat contractant qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant uniquement :

a) en qualité d'étudiant dans une université, un collège ou une école de cet autre Etat contractant,

b) en qualité de stagiaire ou d'apprenti technicien, ou

c) en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix qui lui est octroyé par une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative, dans le but principal d'étudier ou de se livrer à des recherches, n'est pas imposable dans cet autre Etat sur la bourse d'études qui lui est octroyée. Il en est de même de toutes les sommes qu'il reçoit en rémunération de prestations fournies dans cet autre Etat, à condition que lesdites sommes soient nécessaires à son entretien.

Article 21

Rémunérations des professeurs, enseignants et chercheurs

1. Un résident d'un Etat contractant qui se rend dans l'autre Etat contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre Etat contractant, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans un tel établissement pendant une période n'excédant pas deux ans, n'est pas imposable dans cet autre Etat sur la rémunération de ses activités d'enseignement ou de recherche.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en lijfrenten afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. De uitdrukking « lijfrenten » betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Beloningen en pensioenen uit overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

(i) onderdaan is van die Staat, of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uirgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Inkomsten van studenten en leerlingen

Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft enkel :

a) als student aan een universiteit, hogeschool of school in die andere overeenkomstsluitende Staat;

b) om een opleiding voor een beroep of bedrijf dan wel een technische opleiding te verkrijgen; of,

c) als genietter van een in de eerste plaats voor studie of wetenschappelijk onderzoek bestemde toelage, vergoeding of prijs aan een instelling op het gebied van godsdienst, liefdadigheid, wetenschap of onderwijs wordt in die andere Staat niet belast ter zake van een studietoelage. Dit geldt ook voor elk bedrag aan beloningen voor in die andere Staat bewezen diensten, op voorwaarde dat deze beloningen noodzakelijk zijn om in zijn onderhoud te voorzien.

Artikel 21

Inkomsten van hoogleraren, leraren en vorsers

1. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die, op uitnodiging van een universiteit, hogeschool of andere instelling voor hoger onderwijs of wetenschappelijk onderzoek van de andere overeenkomstsluitende Staat, die andere Staat bezoekt enkel om aldaar onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan zulke instelling gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, wordt in die andere Staat niet belast op zijn beloningen voor dat onderwijs of dat onderzoek.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre de travaux de recherche entrepris non dans l'intérêt public mais principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 22

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si ces revenus sont tirés par un résident d'un Etat contractant de sources situées dans l'autre Etat contractant, ces revenus sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat.

CHAPITRE IV. — Méthodes pour éliminer les doubles impositions

Article 23

Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Egypte, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa b) ci-dessous, sont exemptés des impôts égyptiens mentionnés à l'article 2, paragraphe 3, alinéa a), lorsque ces revenus ne sont imposables qu'en Belgique en vertu de la présente Convention;

b) Les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 13, paragraphe 4, 14, 16, 17 et 22 et provenant de la Belgique sont imposables en Egypte conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. L'impôt belge perçu sur ces revenus (à l'exception, dans le cas des dividendes, de l'impôt qui frappe les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes) donne aux résidents de l'Egypte le droit à un crédit d'impôt qui correspond au montant de l'impôt perçu en Belgique mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt égyptien afférent auxdits revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts qui sont mentionnés à l'article 2, paragraphe 3, alinéa a), dans l'assiette desquels les revenus en cause sont compris;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Egypte reçoit sont exemptés d'impôts en Egypte, l'Egypte peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Egypte conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global et consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, et en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

La déduction s'élève à 20 pour cent du revenu brut dans l'éventualité où un résident de la Belgique recueille des revenus sous la forme de dividendes ou d'intérêts qui sont imposables en Egypte, conformément aux dispositions de la Convention, mais qui y sont exemptés d'impôts en vertu de la loi égyptienne n° 43 de 1974, amendée par la loi n° 32 de 1977 ou par toute autre loi qui n'en affecte pas le principe général.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de l'Egypte et qui y est soumise à l'impôt, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Egypte conformément à

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op beloningen voor het verrichten van onderzoek indien dat onderzoek niet in het algemeen belang maar in de eerste plaats in het particulier belang van een of meer bepaalde personen wordt verricht.

Artikel 22

Andere inkomsten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 zijn, ongeacht de afkomst ervan, bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien dat inkomen evenwel door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat wordt verkregen uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat, mag het ook in de Staat waaruit het afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast.

HOOFDSTUK IV. — Methoden ter vermijding van dubbele belasting

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. In Egypte wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Inkomsten, niet zijnde inkomsten als bedoeld in sub paragraaf b) hierna, zijn van de Egyptische belastingen vermeld in artikel 2, paragraaf 3, subparagraaf a), vrijgesteld indien de inkomsten ingevolge deze Overeenkomst alleen in België mogen worden belast;

b) Inkomsten, als bedoeld in de artikelen 10, 11, 12, 13, paragraaf 4, 14, 16, 17 en 22, die uit België worden verkregen, mogen in Egypte overeenkomstig de bepalingen van deze artikelen op hun brutobedrag worden belast. De Belgische belasting die van deze inkomsten wordt geheven (met uitzondering in het geval van dividendend, van de belasting die is betaald ter zake van winsten waaruit de dividendend zijn betaald), verlenen inwoners van Egypte het recht op een aftrek op de belasting ten belope van een bedrag dat met het bedrag van de geheven Belgische belasting overeenstemt, maar dat het bedrag van de Egyptische belasting dat aan die inkomsten kan worden toegerekend, niet mag overschrijden. Die aftrek wordt verleend op de belastingen vermeld in artikel 2, paragraaf 3, subparagraaf a), in de grondslag waarvan die inkomsten zijn begrepen;

c) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst inkomsten die een inwoner van Egypte verkrijgt, in Egypte van belasting zijn vrijgesteld, mag Egypte niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, rekening houden met de vrijgestelde inkomsten.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 6, en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Egypte mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de Belgische belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen verkrijgt en die bestaan uit dividendend die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 6, en uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

De aftrek wordt verleend ten belope van 20 pct. van het brutoinkomen in geval een inwoner van België inkomsten verkrijgt die bestaan uit dividendend of interest en die in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst in Egypte mogen worden belast maar die aldaar ingevolge de Egyptische wet nr. 43 van 1974, gewijzigd door de wet nr. 32 van 1977 of door elke andere wet die geen afbreuk doet aan het algemene principe daarvan, van belasting zijn vrijgesteld.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen bezit van een vennootschap die inwoner is van Egypte en aldaar aan de belasting is onderworpen, worden de dividendend die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die ingevolge arti-

l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

3. Un Etat contractant peut soumettre à l'impôt les revenus qui, conformément à la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés dans cet autre Etat en raison de leur compensation avec des pertes qui, pour une période comptable quelconque, ont été également déduites de revenus imposables dans le premier Etat contractant.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant qui sont imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont censés provenir de sources situées dans cet autre Etat.

CHAPITRE V. — Dispositions spéciales

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

6. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 6, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, les redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

7. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant :

a) d'imposer le montant total des bénéfices imputables à l'établissement stable que possède dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat au taux prévu par la législation du premier Etat pourvu que ce taux n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de ce premier Etat;

kel 10, paragraaf 2, in Egypte mogen worden belast, in België vrijgesteld van vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

3. Een overeenkomstsluitende Staat mag belasting heffen van inkomsten die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast, voor zover die inkomsten in die andere overeenkomstsluitende Staat niet werden belast door de verrekening van verliezen die, voor enig belastbaar boekjaar, ook in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat van de belastbare inkomsten werden afgetrokken.

4. Voor de toepassing van dit artikel worden winsten, inkomsten of voordelen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, die volgens deze Overeenkomst in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar zijn, geacht uit bronnen in die andere Staat afkomstig te zijn.

HOOFDSTUK V. — Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking « onderdanen » betekent :

a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

3. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

4. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

5. Niets in dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat het een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

6. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 6, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

7. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

8. De bepalingen van dit artikel mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat beletten :

a) het totale bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting, in die Staat, van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft, aan belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de wetgeving van de eerstbedoelde Staat is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of een deel van de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van die eerstbedoelde Staat;

b) de percevoir son impôt lors de la distribution de dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat.

9. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts visés dans la présente Convention.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, § 1er, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention. Elles instituent notamment, par voie de concertation, les procédures, conditions, méthodes et techniques appropriées en vue de mettre en œuvre la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, ainsi que pour éviter la fraude ou l'évasion en ce qui concerne ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

b) belasting te heffen bij uitdeling van dividenden die afkomstig zijn uit een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of vaste basis die een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft, in de eerstbedoelde Staat bezit.

9. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » belastingen die het voorwerp zijn van deze Overeenkomst.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is of, indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst. In het bijzonder werken zij in gemeen overleg de gepaste procedures, voorwaarden, methoden en technieken uit met het oog op de uitvoering van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, alsmede om het ontgaan of het ontwijken van die belastingen te voorkomen. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen. Evenwel, indien de inlichtingen in de Staat die ze verstrekt oorspronkelijk werden geheim gehouden, worden zij alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden, maar zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Article 27

Membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit de dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou d'une mission permanente d'un Etat contractant qui est située dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'Etat accréditant si elle est soumise dans cet Etat aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat accréditant.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou d'une mission permanente d'un Etat tiers lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de cet Etat.

Article 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent pas être interprétées comme restreignant de quelque manière que ce soit les exclusions, exemptions, déductions, imputations ou autres abattements qui sont accordés actuellement ou qui le seraient ultérieurement :

- a) en vertu de la législation d'un Etat contractant dans le cadre du calcul de l'impôt perçu par cet Etat, ou
- b) en vertu de tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Les dispositions de la Convention ne peuvent pas être interprétées comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque Etat contractant qui sont spécifiquement destinées à combattre la fraude ou l'évasion fiscale.

CHAPITRE VI. — *Dispositions finales*

Article 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés au Caire aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

b) aux autres impôts établis sur les revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

3. L'Accord entre la Belgique et l'Egypte sur l'exonération réciproque de certains impôts frappant les sociétés de transport aérien, conclu par échange de lettres, datées au Caire les 18 et 31 octobre 1956, cessera de s'appliquer à toute période pour laquelle l'article 8 de la présente Convention produit ses effets.

Article 30

Dénonciation

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile après la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant; dans cette éventualité, la Convention cessera de s'appliquer :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation;

Artikel 27

Leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten .

2. Niettegenstaande artikel 4 wordt, voor de toepassing van de Overeenkomst, een natuurlijk persoon die lid is van een diplomatieke vertegenwoordiging, consulaire post of vaste vertegenwoordiging van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat is gevestigd, geacht inwoner te zijn van de Zendstaat indien hij in de Zendstaat aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar zijn totale inkomen is onderworpen als de inwoners van die Zendstaat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging, consulaire post of vaste vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar hun totale inkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

Artikel 28

Diverse bepalingen

1. De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen niet aldus worden uitgelegd dat zij op enigerlei wijze de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen, verrekeningen of andere tegemoetkomingen beperken die worden of zullen worden verleend :

- a) door de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voor het bepalen van de door die Staat te heffen belasting, of
- b) door elk ander akkoord dat door een overeenkomstsluitende Staat wordt gesloten.

2. Niets in deze Overeenkomst mag aldus worden uitgelegd dat de toepassing wordt belet van de bepalingen van de nationale wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten die speciaal de bestrijding van het ontgaan of het ontwijken van belastingen ten doel hebben.

HOOFDSTUK VI. — *Slotbepalingen*

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Kairo worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

3. Het akkoord tussen België en Egypte nopens de wederzijdse vrijstelling van bepaalde belastingen welke de maatschappijen voor luchtvervoer treffen, afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend Kairo, 18 en 31 oktober 1956, zal ophouden van toepassing te zijn voor elk tijdperk waarvoor artikel 8 van deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de akten van bekrachtiging werden uitgewisseld, aan de andere overeenkomstsluitende Staat schriftelijk en langs diplomatieke weg de opzegging van de Overeenkomst betekenen; in dat geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de opzegging is betekend;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait au Caire le 3 janvier 1991, en double exemplaire, en langue française, anglaise, arabe et néerlandaise, chaque version faisant également foi. La version anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Alain RENS,

Ambassadeur de Belgique

Pour le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte :

Dr. Mohamed Ahmed EL RAZAZ,

Ministre des Finances

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de opzegging is betekend.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Kaïro, 3 januari 1991, in tweevoud, in de Nederlandse, de Engelse, de Arabische en de Franse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Alain RENS,

Ambassadeur van België

Voor de Regering van de Arabische Republiek Egypte :

Dr. Mohamed Ahmed EL RAZAZ,

Minister van Financiën

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 97 — 1482

[S - C - 97/22516]

25 JUNI 1997. — Arrêté royal fixant le tarif des honoraires et frais dus aux experts désignés par les juridictions du travail dans les litiges relatifs au régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 982 du Code judiciaire, modifié par la loi du 26 juin 1992;

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 167;

Vu l'avis du Comité général de gestion de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, donné le 21 juin 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'état des honoraires et des frais pour les expertises médicales effectuées dans le cadre des litiges relatifs au régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités est établi en appliquant le tarif suivant :

1° honoraires personnels de l'expert judiciaire : 10 534 francs;

2° frais administratifs de l'expert judiciaire : 3 152 francs;

3° frais pour les examens complémentaires, effectués par l'expert judiciaire ou par un spécialiste consulté par lui :

a) examens médicaux : les frais sont fixés aux montants déterminés par la nomenclature des prestations de santé établie en exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

b) examens effectués par un psychologue avec batterie complète de tests : 4 282 francs;

c) tout autre examen, non visé sous a ou b : 2 141 francs.

Art. 2. L'état d'honoraires et frais de l'expert et des spécialistes consultés mentionne pour chacun des devoirs accomplis, leur date ainsi que, le cas échéant, les numéros de la nomenclature correspondant à la prestation effectuée.

L'état détaillé des honoraires et frais des spécialistes consultés par l'expert est joint à l'état de l'expert qui inclut le montant de ces prestations dans son état global.

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 97 — 1482

[S - C - 97/22516]

25 JUNI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het tarief van de erelonen en kosten voor de deskundigen aangewezen door de arbeidsgerechten inzake de geschillen betreffende de regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 982 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1992;

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 167;

Gelet op het advies van het Algemeen beheerscomité van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gegeven op 21 juni 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De staat van ereloon en kosten voor de medische deskundige onderzoeken uitgevoerd inzake geschillen betreffende de regeling voor de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, wordt opgemaakt met toepassing van het volgend tarief :

1° persoonlijk ereloon van de gerechtsdeskundige : 10 534 frank;

2° administratieve kosten van de gerechtsdeskundige : 3 152 frank;

3° kosten voor bijkomende onderzoeken, verricht door de gerechtsdeskundige of door een door hem geraadpleegd specialist :

a) medische onderzoeken : de kosten worden vastgesteld op het bedrag dat is bepaald in de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen opgesteld in uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

b) onderzoeken uitgevoerd door een psycholoog met volledige reeks testen : 4 282 frank;

c) elk ander onderzoek, niet bedoeld in a of b : 2 141 frank.

Art. 2. De staat van ereloon en kosten van de deskundige en de geraadpleegde specialisten vermeldt voor elk van de vervulde taken hun datum, alsook desgevallend de nomenclatuurcode nummers die met de verrichte verstrekking overeenstemmen.

De gedetailleerde staat van ereloon en kosten van de specialisten die door de deskundige zijn geraadpleegd, wordt gevoegd bij de staat van de deskundige, die het bedrag van die verstrekkingen in zijn verzamelaarsstaat opneemt.

Art. 3. Les montants fixés à l'article 1^{er} sont liés, au 1^{er} janvier de chaque année, aux fluctuations de l'indice des prix. Ils sont adaptés au 1^{er} janvier de chaque année en les multipliant par une fraction dont le numérateur est la moyenne arithmétique de l'indice des prix des mois d'août à novembre inclus de l'année précédente et dont le dénominateur est 116,52.

Art. 4. Les montants applicables sont ceux en vigueur à la date du dépôt du rapport définitif.

Art. 5. Les dispositions du présent arrêté sont applicables aux provisions, honoraires et frais des experts désignés à partir de la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 7. Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN
Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Art. 3. De in artikel 1 vastgestelde bedragen worden op 1 januari van elk jaar gekoppeld aan de schommelingen van het prijsindexcijfer. Op 1 januari van elk jaar worden ze vermenigvuldigd met een breuk, waarvan de teller het rekenkundig gemiddelde is van de prijsindexcijfers van de maanden augustus tot november inbegrepen van het voorafgaand jaar, en de noemer 116,52 bedraagt.

Art. 4. De toepasselijke bedragen zijn deze die van kracht zijn op de datum van de neerlegging van het definitief verslag.

Art. 5. De bepalingen van dit besluit zijn van toepassing op de voorschotten, erelonen en kosten van de deskundigen die vanaf de datum van inwerkingtreding van dit besluit zijn aangeduid.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 7. Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN
De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

MINISTERE DES FINANCES

F. 97 — 1483

[97/3375]

4 JUILLET 1997. — Arrêté ministériel relatif à l'amortissement des actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges

Le Ministre des Finances,

Vu l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 31 août 1936, modifié par l'arrêté du Régent du 29 juin 1948 réglant les modalités de l'amortissement des actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges;

Vu l'article 5 de l'arrêté royal du 9 juin 1992, modifié par l'arrêté royal du 20 juillet 1993 modifiant les modalités de tirage des actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges,

Arrête :

Article 1^{er}. Le capital nominal d'actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges à amortir au ou avant le 1^{er} septembre 1998 est fixé à F 69 500 000, se répartissant comme suit :

- a) pour les titres de la tranche belge convertie à 4 p.c. : F 68 000 000
- b) pour les titres de la tranche belge 6 p.c. non convertie : F 1 000 000
- c) pour les titres de la tranche suisse : F 500 000

Art. 2. Conformément à l'article 5 de l'arrêté royal du 9 juin 1992, modifié par l'arrêté royal du 20 juillet 1993 modifiant les modalités du tirage des actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges, les montants à amortir fixés par l'article 1^{er} sont approximatifs compte tenu de la marge admise.

Bruxelles, le 4 juillet 1997.

Ph. MAYSTADT

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 97 — 1483

[97/3375]

4 JULI 1997. — Ministerieel besluit betreffende de aflossing van de preferente aandelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen

De Minister van Financiën,

Gelet op artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 augustus 1936, gewijzigd door het besluit van de Regent van 29 juni 1948 houdende regeling van de modaliteiten van de aflossing der preferente aandelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen;

Gelet op artikel 5 van het koninklijk besluit van 9 juni 1992 gewijzigd door het koninklijk besluit van 20 juli 1993 tot wijziging van de modaliteiten van de uitloting van de preferente aandelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen,

Besluit :

Artikel 1. Het nominaal kapitaal van de preferente aandelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen af te lossen op of voor 1 september 1998 wordt vastgesteld op F 69 500 000, verdeeld als volgt :

- a) voor de effecten van de Belgische tranche tegen 4 pct. geconverteerd : F 68 000 000
- b) voor de effecten van de Belgische tranche 6 pct. niet geconverteerd : F 1 000 000
- c) voor de effecten van de Zwitserse tranche : F 500 000

Art. 2. Overeenkomstig het artikel 5 van het koninklijk besluit van 9 juni 1992 gewijzigd door het koninklijk besluit van 20 juli 1993 tot wijziging van de modaliteiten van de uitloting van de preferente aandelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen zijn de door artikel 1 bepaalde af te lossen bedragen vermoedelijke bedragen rekening gehouden met de toegelaten marge.

Brussel, 4 juli 1997.

Ph. MAYSTADT

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 97 — 1484

[C — 97/35875]

17 JUNI 1997. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 11 januari 1995 houdende de voorwaarden betreffende sociale leningen met gewestwaarborg voor het bouwen, kopen of verbouwen van woningen

De Vlaamse regering,

Gelet op de Huisvestingscode, gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 december 1970 en bekrachtigd door de wet van 2 juli 1971, inzonderheid op artikel 49 en op artikel 83, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1978;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 11 januari 1995 houdende de voorwaarden betreffende sociale leningen met gewestwaarborg voor het bouwen, kopen of verbouwen van woningen, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de aanpassing van de bestaande reglementering met betrekking tot het bepalen van de maximale verkoopwaarde van een sociale woning niet mag worden uitgesteld omdat de bedoelde verkoopwaarde volgens de toepasselijke bepalingen moet worden vastgesteld op 1 januari 1997;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid en van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1 van het besluit van de Vlaamse regering van 11 januari 1995 houdende de voorwaarden betreffende sociale leningen met gewestwaarborg voor het bouwen, kopen of verbouwen van woningen, wordt § 2 vervangen door wat volgt :

« § 2. Het maximumbedrag vermeld in § 1, 5° wordt jaarlijks op 1 januari overeenkomstig de in het laatste lid vermelde formule aangepast wanneer de ABEX-index op die datum één der spilindexen bereikt of er op teruggebracht wordt.

De spilindexen zijn gelijk aan een reeks getallen waarvan het eerste gelijk is aan 470 (= ABEX 1/1/1996) en elk van de volgende gelijk is aan de vermenigvuldiging van het voorgaande met 1,02.

Voor de berekening van elke spilindex wordt de uitkomst van de berekening steeds afgerond naar het lagere gehele getal.

De formule ter berekening van het maximumbedrag is :

$$\frac{3\,500\,000 \times \text{ABEX} \times 1/1/N}{456 (\text{ABEX } 1/1/1994)}$$

waarin N : het jaar waarin de akte van lening wordt verleden. Het resultaat van deze berekening wordt telkens afgerond op het lagere honderdduizendtal. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Art. 3. De Vlaamse minister, bevoegd voor financiën, en de Vlaamse minister, bevoegd voor de huisvesting, zijn, ieder wat haar/hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 juni 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,

L. PEETERS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 97 — 1484

[C — 97/35875]

17 JUIN 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 11 janvier 1995 portant les conditions relatives aux prêts sociaux avec garantie de la région pour la construction, l'achat ou la transformation d'habitations

Le Gouvernement flamand,

Vu le Code du Logement, annexé à l'arrêté royal du 10 décembre 1970 et ratifié par la loi du 2 juillet 1971, notamment les articles 49 et 83, modifiés par la loi du 1^{er} août 1978;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 11 janvier 1995 portant les conditions relatives aux prêts sociaux avec garantie de la Région pour la construction, l'achat ou la transformation d'habitations, notamment l'article 1^{er};

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'adaptation de la réglementation existante relative à la détermination de la valeur vénale maximum d'une habitation sociale ne peut être remise étant donné que la valeur vénale dont question doit être fixée le 1^{er} janvier 1997 sur base des dispositions applicables en la matière;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé et du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, § 2 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 11 janvier 1995 portant les conditions relatives aux prêts sociaux avec garantie de la Région pour la construction, l'achat ou la transformation d'habitations est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Le montant maximum dont question au § 1^{er}, 5^o est adapté annuellement au 1^{er} janvier conformément à la formule reprise au dernier alinéa lorsque l'indice ABEX atteint à cette date un des indices pivot ou y est réduit.

Les indices pivot sont égaux à une série de chiffres dont le premier est égal à 470 (=ABEX 1/1/1996) et dont chaque chiffre suivant est égal au chiffre précédent multiplié par 1,02.

Pour le calcul de chaque indice pivot le résultat dudit calcul est chaque fois arrondi au chiffre entier inférieur.

Pour le calcul du montant maximum la formule est la suivante :

$$\frac{3\,500\,000 \times \text{ABEX } 1/1/N}{456 (\text{ABEX } 1/1/1994)}$$

N étant l'année pendant laquelle l'acte de l'emprunt est passé. Le résultat de ce calcul est chaque fois arrondi au cent millier inférieur. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

Art. 3. Le Ministre flamand ayant les finances dans ses attributions et le Ministre flamand ayant le logement dans ses attributions sont chacun/chacune en ce qui le/la concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 juin 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,

Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,

L. PEETERS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 1485

[C - 97/27373]

3 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 1996 déterminant les armes faisant partie de l'équipement réglementaire des agents et préposés forestiers de la Division de la Nature et des Forêts du Ministère de la Région wallonne et fixant les dispositions particulières relatives à la détention, à la garde et au port de ces armes

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87 modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 décembre 1996 déterminant les armes faisant partie de l'équipement réglementaire des agents et préposés forestiers de la Division de la Nature et des Forêts du Ministère de la Région wallonne, et fixant les dispositions particulières relatives à la détention, à la garde et au port de ces armes;

Vu l'avis du Ministre de la Justice, donné le 4 janvier 1994 et le 17 avril 1996;

Vu la délibération du Gouvernement wallon du 17 avril 1997 réclamant communication de l'avis du Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 18 juin 1997 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture et du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 5, alinéa 5, 1^o, de l'arrêté du 19 décembre 1996 déterminant les armes faisant partie de l'équipement réglementaire des agents et préposés forestiers de la Division de la Nature et des Forêts du Ministère de la Région wallonne et fixant les dispositions particulières relatives à la détention, à la garde et au port de ces armes, est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o Pistolet : cartouches à tête blindée, semi-blindée, creuse. »

Art. 2. Le Ministre ayant les forêts dans ses attributions et le Ministre de la Fonction publique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 3 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 1485

[C - 97/27373]

3. JULI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 1996 zur Bestimmung der Waffen, die zur vorschriftsmäßigen Ausrüstung der Forstbeamten und -bediensteten der Abteilung Natur und Forstwesen des Ministeriums der Wallonischen Region gehören, und zur Festlegung der besonderen Bestimmungen über den Besitz, die Aufbewahrung und das Tragen dieser Waffen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 1996 zur Bestimmung der Waffen, die zur vorschriftsmäßigen Ausrüstung der Forstbeamten und -bediensteten der Abteilung Natur und Forstwesen des Ministeriums der Wallonischen Region gehören, und zur Festlegung der besonderen Bestimmungen über den Besitz, die Aufbewahrung und das Tragen dieser Waffen;

Aufgrund des am 4. Januar 1994 und am 17. April 1996 abgegebenen Gutachtens des Justizministers;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 17. April 1997, durch den die Mitteilung des Gutachtens des Staatsrats innerhalb einer Frist, die einen Monat nicht überschreitet, gefordert wird;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrats, das am 18. Juni 1997 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft und des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 5 Absatz 5 1° des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Dezember 1996 zur Bestimmung der Waffen, die zur vorschriftsmäßigen Ausrüstung der Forstbeamten und -bediensteten der Abteilung Natur und Forstwesen des Ministeriums der Wallonischen Region gehören, und zur Festlegung der besonderen Bestimmungen über den Besitz, die Aufbewahrung und das Tragen dieser Waffen wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

« 1° Pistole : Patronen mit Vollmantelgeschoß, Teilmantelgeschoß, Hohlsplitzgeschoß. »

Art. 2 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Forstwesen gehört, und der Minister des Öffentlichen Dienstes werden mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 3. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 1485

[C - 97/27373]

3 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 19 december 1996 tot bepaling van de wapens die deel uitmaken van de reglementaire uitrusting van de ambtenaren en de aangestelden van het Bosbeheer - Afdeling Natuur en Bossen van het Ministerie van het Waalse Gewest - en tot vaststelling van de bijzondere bepalingen betreffende het bezit, de bewaking en het dragen van die wapens

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 december 1996 tot bepaling van de wapens die deel uitmaken van de reglementaire uitrusting van de ambtenaren en de aangestelden van het Bosbeheer - Afdeling Natuur en Bossen van het Ministerie van het Waalse Gewest - en tot vaststelling van de bijzondere bepalingen betreffende het bezit, de bewaking en het dragen van die wapens;

Gelet op het advies van de Minister van Justitie, gegeven op 4 januari 1994 en op 17 april 1996;

Gelet op de beslissing van de Waalse Regering van 17 april 1997 waarbij het advies van de Raad van State wordt gevraagd binnen een termijn die niet langer mag zijn dan één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 18 juni 1997 overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw en van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 5, vijfde lid, 1°, van het besluit van de Waalse Regering van 19 december 1996 tot bepaling van de wapens die deel uitmaken van de reglementaire uitrusting van de ambtenaren en de aangestelden van het Bosbeheer - Afdeling Natuur en Bossen van het Ministerie van het Waalse Gewest - en tot vaststelling van de bijzondere bepalingen betreffende het bezit, de bewaking en het dragen van die wapens, wordt als volgt gewijzigd :

« 1° Pistool : volmantel- en halfgemantelde patronen, alsook patronen met een holle punt. »

Art. 2. De Minister tot wiens bevoegdheden de bossen behoren en de Minister van Ambtenarenzaken zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 3 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/9616]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 8 juillet 1997, Mme Vannes, V., juge au tribunal du travail de Bruxelles, est nommée conseiller à la cour du travail de Mons.

[97/9630]

Police judiciaire

Par arrêté royal du 29 janvier 1997, il est mis fin à sa demande à partir du 1er août 1997 aux fonctions de M. Meyers, F., officier-commissaire principal aux délégations judiciaires près le parquet du tribunal de première instance à Anvers.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 6 juillet 1997, M. Mathieu, P.-A., officier-commissaire aux délégations judiciaires près le parquet du tribunal de première instance à Arlon, est nommé officier-commissaire principal aux délégations judiciaires près ce parquet à la date du 1er mai 1997.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/9616]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 8 juli 1997 is Mevr. Vannes, V., rechter in de arbeidsrechtbank te Brussel, benoemd tot raadsheer in het arbeidshof te Bergen.

[97/9630]

Gerechtelijke Politie

Bij koninklijk besluit van 29 januari 1997 wordt, op zijn verzoek, met ingang van 1 augustus 1997, een einde gesteld aan de functies van de heer Meyers, F., officier-eerststaanwend commissaris voor gerechtelijke opdrachten bij het parket bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen.

Het is hem vergund zijn pensioenaanspraak te doen gelden en hij is ertoe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 6 juli 1997 wordt de heer Mathieu, P.-A., officier-commissaris voor gerechtelijke opdrachten bij het parket bij de rechtbank van eerste aanleg te Aarlen, op datum van 1 mei 1997, benoemd tot officier-eerststaanwend commissaris voor gerechtelijke opdrachten bij dit parket.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[S - C - 97/35746]

**Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening
Machtigingen tot aankoop van onroerende goederen**

ALKEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting van 22 mei 1997 wordt de Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening gemachtigd over te gaan tot de onteigening ten algemene nutte van de hierna vermelde onroerende goederen bestemd voor de uitvoering van drinkwatervoorzieningswerken :

Kadastrale aanduiding			
Gemeente	Sectie	Nrs.	In te nemen oppervlakte in ondergrond
Alken			
2e Afdeling	F	392 Y	44 ca 70 dm ²
2e Afdeling	F	392 R	21 ca 26 dm ²
2e Afdeling	F	392 W	21 ca
2e Afdeling	F	392 E2	21 ca
2e Afdeling	F	392 S	21 ca
2e Afdeling	F	392 V	21 ca
2e Afdeling	F	392 R2	21 ca
2e Afdeling	F	392 T	21 ca 50 dm ²
2e Afdeling	F	392 H2	21 ca
2e Afdeling	F	392 G2	21 ca
2e Afdeling	F	392 F2	20 ca 90 dm ²
2e Afdeling	F	392 D2	31 ca 10 dm ²
2e Afdeling	F	392 M2	33 ca 87 dm ²
2e Afdeling	F	392 N2	26 ca 61 dm ²
Totaal			346 ca 94 dm ²

De verwerving van de hierboven vermelde goederen mag geschieden overeenkomstig artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978.

KINROOI. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting van 22 mei 1997 wordt de Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening gemachtigd over te gaan tot de onteigening ten algemene nutte van de hierna vermelde onroerende goederen bestemd voor de uitvoering van drinkwatervoorzieningswerken :

Kadastrale gegevens				Oppervlakte inneming	
Gemeente	Afd.	Sie	Nrs.	Volle eigendom	Ondergrondse
Kinrooi	3	C	237/r2	00 a 25 ca 00 dm ²	00 a 26 ca 85 dm ²
"	1	B	844/1	00 a 25 ca 00 dm ²	00 a 13 ca 86 dm ²
"	1	B	1006/d		04 a 20 ca 51 dm ²
"	1	B	1012/d	00 a 25 ca 00 dm ²	02 a 15 ca 23 dm ²
"	1	B	961/k		00 a 71 ca 50 dm ²
"	1	B	976/n		02 a 91 ca 12 dm ²
"	1	B	960/g		01 a 09 ca 63 dm ²

Kadastrale gegevens				Oppervlakte inneming	
Gemeente	Afd.	Sie	Nrs.	Volle eigendom	Ondergrondse
Kinrooi	1	B	961/1		01 a 89 ca 38 dm2
"	1	B	960/e	0050 ca 00 dm2	00 a 64 ca 66 dm2
"	1	B	961/h		00 a 77 ca 04 dm2
"	1	B	959/m		05 a 44 ca 34 dm2
"	1	B	1013/b		01 a 73 ca 72 dm2
"	1	B	1013/d	00 a 25 ca 00 dm2	02 a 70 ca 06 dm2
"	1	B	1013/c		01 a 56 ca 53 dm2
"	1	B	972/n	00 a 25 ca 00 dm2	02 a 12 ca 41 dm2
"	1	B	1013/e		01 a 00 ca 79 dm2
"	3	C	324/1		01 a 30 ca 42 dm2
"	3	C	324/k		02 a 36 ca 50 dm2
"	3	C	324/h		00 a 59 ca 43 dm2
"	3	C	324/f		04 a 95 ca 90 dm2
"	3	C	287/b		00 a 98 ca 19 dm2
"	3	C	286/d		01 a 40 ca 95 dm2
"	3	C	285/c		02 a 24 ca 92 dm2
"	3	C	295/m		01 a 64 ca 69 dm2
"	3	C	295/g		00 a 74 ca 10 dm2
"	1	B	960/d		01 a 03 ca 30 dm2
"	3	C	295/n		05 a 68 ca 08 dm2
"	1	B	844/e		02 a 53 ca 37 dm2
"	3	C	237/s2		02 a 38 ca 99 dm2
"	3	C	267/d		01 a 99 ca 28 dm2
"	3	C	309/e		02 a 27 ca 87 dm2
"	3	C	266/v		01 a 44 ca 37 dm2
"	1	C	21/2	00 a 25 ca 00 dm2	00 a 68 ca 83 dm2
"	1	B	759/d		10 a 59 ca 20 dm2
"	3	C	237/m2		00 a 07 ca 89 dm2
"	3	C	237/p2		00 a 01 ca 54 dm2
"	1	B	960/f		01 a 47 ca 35 dm2
"	3	C	309/f	00 a 25 ca 00 dm2	01 a 60 ca 01 dm2
"	3	C	265/n	00 a 25 ca 00 dm2	03 a 16 ca 27 dm2
"	3	C	324/g	00 a 50 ca 00 dm2	02 a 32 ca 55 dm2
"	3	C	295/h		00 a 69 ca 08 dm2
"	1	B	1013/1	00 a 25 ca 00 dm2	01 a 16 ca 70 dm2
"	1	B	758/b		03 a 20 ca 74 dm2

De verwerving van de hierboven vermelde goederen mag geschieden overeenkomstig artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978.

—
 OUD-HEVERLEE - BLANDEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting van 22 mei 1997 wordt de Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening gemachtigd over te gaan tot de onteigening ten algemene nutte van de hierna vermelde onroerende goederen bestemd voor de uitvoering van drinkwatervoorzieningswerken :

Kadastrale aanduidingen			Benaderde oppervlakte	
Gemeente	Sectie	Nrs.	Volle eigendom	Ondergrond
Oud-Heverlee	B	46a	17 ca 78 dm2	
"	B	45f	54 dm2	
"	B	46a		0 a 29 ca 90 dm2

Kadastrale aanduidingen			Benaderde oppervlakte	
Gemeente	Sectie	Nrs.	Volle eigendom	Ondergrond
Oud-Heverlee	B	45f		56 ca 10 dm2
"	A	209b2		25 ca 59 dm2
"	A	209r		21 ca 89 dm2
"	B	31b		10 ca 65 dm2
"	A	211b	9 ca 20 dm2	68 ca 43 dm2
"	A	209w		05 ca 61 dm2
"		209x	1 ca 60 dm2	
"	B	34		02 a 45 ca 21 dm2
"	B	35		16 ca 10 dm2
"	A	210f		10 ca 98 dm2
"	A	210c		50 ca 09 dm2
"	A	209n		45 ca 37 dm2
"	A	209p		29 ca 94 dm2
"	A	209m		45 ca 04 dm2
"	A	209a2		38 ca 49 dm2
"	A	208b	5 ca 80 dm2	84 ca 76 dm2
"	A	211c		24 ca 84 dm2
"	A	232a		07 a 25 ca 58 dm2

De verwerving van de hierboven vermelde goederen mag geschieden overeenkomstig artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978.

[97/35620]

**Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening
Machtiging tot onteigening**

VOEREN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting van 28 april 1997 wordt de Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening gemachtigd over te gaan tot de onteigening te algemene nutte van de hierna vermelde onroerende goederen bestemd voor de uitvoering van drinkwatervoorzieningswerken :

Kadastrale aanduiding			Oppervlakte der inneming	
Gemeente	Sectie	Nummer	Volle eigendom	Ondergrond
Voeren	C	828b	3 a 20 ca	

De onteigening van de hierboven vermelde goederen mag geschieden overeenkomstig artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978.

[97/35840]

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur
Ruimtelijke ordening. — Plannen van aanleg**

ANZEGEM. — Bij besluit van 3 juni 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is besloten dat het bij koninklijk besluit van 21 februari 1968 goedgekeurd bijzonder plan van aanleg nr. 3, « Nieuw Centrum (Vichte) » genaamd, van de gemeente Anzegem, geheel dient te worden herzien.

DE PANNE. — Bij besluit van 3 juni 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is besloten dat het bij koninklijke besluiten van 10 juli 1950, 20 juni 1957 en 6 oktober 1980 goedgekeurd en gewijzigd bijzonder plan van aanleg nr. 2, « Nieuw Gemeentehuis » genaamd, van de gemeente De Panne, bijkomend en geheel dient te worden herzien.

ERPE-MERE. — Bij besluit van 3 juni 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg nr. 2, « Jozef De Somerlaan » genaamd, van de gemeente Erpe-Mere, bestaande uit een plan van de bestaande toestand en een bestemmingsplan met stedenbouwkundige voorschriften, met uitsluiting van de met een blauwe rand omzoomde tekst van de stedenbouwkundige voorschriften.

LANAKEN. — Bij besluit van 17 april 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand plan, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan en stedenbouwkundige voorschriften, tot wijziging van het bij koninklijke besluiten van 4 november 1958, 23 mei 1961, 13 april 1965 en 16 juli 1976 en ministerieel besluit van 27 mei 1982 goedgekeurd en gewijzigd bijzonder plan van aanleg, « Waterstraat » genaamd, van de gemeente Lanaken, met uitsluiting van de met een blauwe rand omzoomde delen van het bestemmingsplan.

LENDELEDE. — Bij besluit van 3 juni 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is besloten dat het bij koninklijk besluit van 30 november 1976 en ministerieel besluit van 23 mei 1985 goedgekeurd en gewijzigd bijzonder plan van aanleg nr. 7, « Langemunte » genaamd, van de gemeente Lendeledede, geheel dient te worden herzien.

LOMMEL. — Bij besluit van 10 juni 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening :

— is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg, « Uitbreiding Balendijk » genaamd, van de stad Lommel, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan, stedenbouwkundige voorschriften en een onteigeningsplan;

— is verklaard dat het algemeen nut de onteigening vordert van de percelen, aangegeven op het onteigeningsplan;

— is aan de stad Lommel machtiging tot onteigenen verleend.

ZONNEBEKE. — Bij besluit van 10 juni 1997 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Petrus » genaamd, van de gemeente Zonnebeke, bestaande uit een plan van de bestaande toestand en een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 97/27372]

Emploi

Par arrêté ministériel du 2 juin 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne a été renouvelée à la s.a. ASB Interim.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 7 décembre 1996 pour une durée indéterminée.

Par arrêté ministériel du 2 juin 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne a été renouvelée à la s.a. ADS Interim.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 31 janvier 1997 pour une durée indéterminée.

ÜBERSETZUNG MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C - 97/27372]

Beschäftigung

Durch Ministerialerlaß vom 2. Juni 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "s.a. ASB Interim", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 7. Dezember 1996.

Durch Ministerialerlaß vom 2. Juni 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "s.a. ADS Interim", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 31. Januar 1997.

VERTALING MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 97/27372]

Tewerkstelling

Bij ministerieel besluit van 2 juni 1997 wordt de vergunning van de n.v. ASB Interim tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 7 december 1996.

Bij ministerieel besluit van 2 juni 1997 wordt de vergunning van de n.v. ADS Interim tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 31 januari 1997.

Par arrêté ministériel du 2 juin 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne a été renouvelée à la s.a. All Right Interim.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 27 février 1997 pour une durée indéterminée.

Par arrêté ministériel du 2 juin 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne a été renouvelée à la s.a. Made Interim.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 2 mars 1997 pour une durée indéterminée.

Par arrêté ministériel du 2 juin 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne a été renouvelée à la s.a. Wings.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 6 avril 1997 pour une durée indéterminée.

Par arrêté ministériel du 2 juin 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne a été renouvelée à la s.a. Sprint International.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 6 avril 1997 pour une durée indéterminée.

Par arrêté ministériel du 2 juin 1997, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région wallonne a été renouvelée à la s.a. Informatic Benelux.

Pendant la validité du décret du 27 juin 1991 relatif à l'agrément des entreprises de travail intérimaire, cette autorisation est valable à partir du 6 avril 1997 pour une durée indéterminée.

Un arrêté ministériel du 20 juin 1997 désigne M. Michel Arbe, conseiller à la C.M.B., présenté par les organisations représentatives des travailleurs en qualité de membre suppléant au sein de la Commission consultative pour l'agrément des entreprises de travail intérimaire, en remplacement de M. Michel Maton, démissionnaire.

Par arrêté ministériel du 23 juin 1997, la licence n° 83.054 délivrée le 6 décembre 1983 à M. Yves Stiennes pour l'exploitation d'un bureau de placement payant pour artistes du spectacle est retirée à partir du 1^{er} juin 1997.

Durch Ministerialerlaß vom 2. Juni 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "s.a. All Right Interim", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 27. Februar 1997.

Durch Ministerialerlaß vom 2. Juni 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "s.a. Made Interim", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 2. März 1997.

Durch Ministerialerlaß vom 2. Juni 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "s.a. Wings", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 6. April 1997.

Durch Ministerialerlaß vom 2. Juni 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "s.a. Sprint International", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 6. April 1997.

Durch Ministerialerlaß vom 2. Juni 1997 wird die vorherige Erlaubnis der "s.a. Informatic Benelux", als Zeitarbeitsbetrieb in der Wallonischen Region tätig zu sein, erneuert.

Während der Gültigkeitsdauer des Dekrets vom 27. Juni 1991 bezüglich der Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe gilt diese Erlaubnis für eine unbestimmte Dauer ab dem 6. April 1997.

Durch Ministerialerlaß vom 20. Juni 1997 wird Herr Michel Arbe, Berater bei der C.M.B., auf Vorschlag der repräsentativen Arbeitnehmerorganisationen in Eigenschaft eines stellvertretenden Mitglieds innerhalb des Beratenden Ausschusses für die Zulassung der Zeitarbeitsbetriebe an Stelle von Herrn Michel Maton, rücktretend, bezeichnet.

Durch Ministerialerlaß vom 23. Juni 1997 wird die am 6. Dezember 1983 an Herrn Yves Stiennes vergebene Lizenz Nr. 83.054 für den Betrieb eines entgeltlichen Vermittlungsbüros für Schausteller ab dem 1. Juni 1997 eingezogen.

Bij ministerieel besluit van 2 juni 1997 wordt de vergunning van de n.v. All Right Interim tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 27 februari 1997.

Bij ministerieel besluit van 2 juni 1997 wordt de vergunning van de n.v. Made Interim tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 2 maart 1997.

Bij ministerieel besluit van 2 juni 1997 wordt de vergunning van de n.v. Wings tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 6 april 1997.

Bij ministerieel besluit van 2 juni 1997 wordt de vergunning van de n.v. Sprint International tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 6 april 1997.

Bij ministerieel besluit van 2 juni 1997 wordt de vergunning van de n.v. Informatic Benelux tot vestiging van een uitzendbureau in het Waalse Gewest verlengd.

Tijdens de geldigheidsduur van het decreet van 27 juni 1991 betreffende de erkenning van uitzendbureaus geldt deze vergunning voor een onbepaalde termijn die ingaat op 6 april 1997.

Bij ministerieel besluit van 20 juni 1997 wordt de heer Michel Arbe, adviseur bij de C.M.B. en voorgedragen door de representatieve werknemersorganisaties, benoemd tot plaatsvervangend lid binnen de Adviescommissie voor de erkenning van uitzendbureaus, ter vervanging van de heer Michel Maton, ontslagnemend.

Bij ministerieel besluit van 23 juni 1997 wordt de op 6 december 1983 aan de heer Yves Stiennes verleende vergunning nr. 83.054 tot uitbating van een plaatsingsbureau voor schouwspelartiesten tegen betaling met ingang van 1 juni 1997 ingetrokken.

[C - 97/27371]

Protection du patrimoine

LIEGE. — Conformément aux dispositions des articles 351 à 359 et 364 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, un arrêté ministériel du 7 mai 1997 classe comme monument certaines parties de la Caserne Fonck, rue Ransonnet à Liège; à savoir : les façades et toitures des ailes du XVIII^e siècle, l'intérieur de la salle capitulaire de l'ancienne abbaye du Val-des-Ecoliers ainsi que les façades, toiture et charpente du manège.

Le même arrêté précise qu'une zone de protection est établie aux abords.

[C - 97/27370]

Pouvoirs locaux

Un arrêté ministériel du 14 mars 1997 autorise la société coopérative « Association intercommunale d'Équipement économique de la province de Luxembourg », en abrégé « Idelux », à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique de l'emprise immobilière ci-dessous décrite, nécessaire à l'installation d'entreprises dans le zoning industriel de Marche-en-Famenne :

Ville de Marche-en-Famenne, 1^{re} division, section A, n° 874r2, contenance de 3 ha 97 a 13 ca, propriété de la société Sud-Est Bois.

Le même arrêté décide qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 14 mars 1997 autorise la société coopérative « Association intercommunale pour le Démérgement et l'Épuration des communes de la province de Liège », en abrégé « A.I.D.E. », à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique des emprises immobilières ci-dessous décrites, nécessaires à la réalisation de travaux d'épuration des eaux usées par la construction d'une station de pompage et du collecteur de Tilff sur le territoire de la commune d'Esneux :

Commune d'Esneux - 2e division - Tilff

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises							
				totale		à exproprier					
	a	ca				en pleine propriété		en sous-sol		zone d'occupation provisoire	
Section			N°	a	ca	a	ca	a	ca	a	ca
1 2	E	364H	Domaine de la commune d'Esneux place J. d'Ardenne 1 4130 ESNEUX idem	19	19			2	75,74	12	16
3	B	177G		18	28	4	49,52				
4	B		Domaine public non cadastré			1	04,93				
5 6	B	167B2	COLLIN-DECRESSON, Pierre rue Petit Diamant 6 4100 SERAING	6	25		1,48				20
7 8	B	167C2	MOÏSE-ROTOLO, Michel avenue Neef 60 4130 ESNEUX	5	85		2,25				13

Le même arrêté décide qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 14 mars 1997 autorise la société coopérative « Association intercommunale pour le Démérgement et l'Épuration des communes de la province de Liège », en abrégé « A.I.D.E. », à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique des emprises immobilières ci-dessous décrites, nécessaires à la remise en état du tronçon C.V.II.12 - C.V.II.94 du collecteur de la Vesdre sur le territoire de la commune de Dison :

Commune d'Esneux - 2e division - Tilff

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises							
				totale		à exproprier					
	a	ca				en pleine propriété		en sous-sol		zone d'occupation provisoire	
Section			N°	a	ca	ca	ca	a	ca	a	ca
1 2 3 4 5	B	348T	Société Anonyme de Dégraissage de la Laine Verviers rue de Limbourg 115 4800 VERVIERS	7	84	9,19 25	4,45 22,63	4			05

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises						
				totale		à exproprier				
	Section	N°				a	ca	en pleine propriété ca	en sous-sol ca	zone d'occupation provisoire a
6	B	348S	Société Traitex/Traitements des Textiles rue de l'Invasion 1 4800 VERVIERS	56	85				1	19
7 8	B	285G2	Société Jean Delfortrie Fils rue Marie-Henriette 148 4800 VERVIERS	19	35	7,70			3	73

Le même arrêté décide qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 1^{er} avril 1997 autorise la société coopérative « Intercommunale du Brabant wallon », en abrégé « I.B.W. », à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique des emprises immobilières ci-dessous décrites, nécessaires à la création d'une zone d'accueil pour jeunes entreprises sur le territoire de la commune de Braine-l'Alleud :

Commune de Braine-l'Alleud - 5e division (Lillois-Witterzée)

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises						
				totale		à exproprier				
	Section	N°		ha	a	ca	ha	a	ca	
1	D	54 w	Domaine de l'Etat							
2	D	54 t	Ministère de la Défense nationale	2	18	30	2	18	30	
3	D	69 b	Division Infrastructure	2	4	80	2	4	80	
4	D	70	Quartier Reine Elisabeth		40	85		40	85	
5	D	71 b	rue d'Evere 1140 BRUXELLES		25	10		25	10	

Le même arrêté décide qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 21 avril 1997 autorise la société coopérative « Intercommunale pour la Gestion et la Réalisation d'Etudes techniques et économiques », en abrégé « IGRÉTEC », à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique des emprises immobilières ci-dessous décrites, nécessaires à l'équipement en infrastructures routières et en égouttages de la zone industrielle de Fleurus-Martinrou :

Ville de Fleurus

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises					
				totale		à exproprier			
	Section	N°		ha	a	ca	ha	a	ca
1	C	369w ⁵	BISSET-DEBOTTE, Fernand, Octave rue Pré Saint-Jean n° 4 6220 FLEURUS		9	51		9	51
2	C	318z ²	TIRTIAUX-GILLET, Florent, Martin, Xavier chaussée de Charleroi n° 601 6220 FLEURUS		48	55		48	55
3	C	317x ⁴	idem	11	07	92	11	7	92
4	C	344n	idem	3	23	64	3	23	64
5	C	317w ⁴	SOCIETE/FRACTIONNEMENT TIRTIAUX rue de Fleurjoux n° 8 6220 FLEURUS		47	68		47	68
6	C	317v ⁴	idem		53	49		53	49
7	C	317t ⁴	idem		31	17		31	17
8	C	317s ⁴	idem	1	41	31	1	41	31

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises					
				totale		à exproprier			
	Section	N°		ha	a	ca	ha	a	ca
9	C	317r ⁴	TIRTIAUX-HERS, Bernard Marie, Florent chaussée de Charleroi n° 615 6220 FLEURUS	6	21	42	5	32	-
10	C	$\frac{311}{2}$ z ²	LACROIX-PIERMAN, Raymond, Eugène, Jules, Ghislain rue de Wangenies n° 59 6220 FLEURUS			4			4
11	C	331m ²	Domaine de la Région wallonne - Ministère wallon de l'Équipement et des Transports - Direction générale boulevard Simon Bolivar n° 3 1210 BRUXELLES		56	48		14	82
12	C	329s	- WALVARENS-MAHY, Remy avenue de la Chartre-d'Otton n° 11 5030 GEMBOUX - VANDEVOORDE-MAHY, Denis rue de la Chapelle 15, 1490 COURT-SAINT-ETIENNE - LEFEVRE, André rue Omer Lison n° 71 6220 FLEURUS - LEFEVRE, Marc et 2 CONSORTS rue Omer Lison n° 71 6220 FLEURUS		4	70		4	70
13	C	321t ²	idem		74	50		74	50
14	C	321s ³	idem		24	80		24	80
15	C	321k ³	idem		12	10		12	10

Le même arrêté décide qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 16 juin 1997 autorise la société coopérative « Association intercommunale pour le Développement économique et l'Aménagement du Territoire du Sud-Hainaut », en abrégé « Intersud », à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique de l'emprise immobilière ci-dessous décrite, nécessaire à la réalisation de travaux d'assainissement des eaux usées par la pose du collecteur et la construction de la station de pompage du « Quartier du Berceau » sur le territoire de la ville de Thuin :

N° de l'emprise	Indications cadastrales		Propriétaire	Contenance de l'emprise							
				à exproprier							
	totale			en cas d'accord à l'amiable				en cas d'expropriation judiciaire			
				en surface		en sous-sol				zone d'occupation temporaire	
Section	N°	a	ca	a	ca	a	ca	a	ca		
1	B	$\frac{303^s}{2}$	LIPPENS-QUEMAR Claude avenue Sainte-Anne n° 12 6530 THUIN	12	3	1	15	4	25	1	40

Le même arrêté décide qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 16 juin 1997 autorise la société coopérative « Association intercommunale pour le Développement économique et l'Aménagement du Territoire du Sud-Hainaut », en abrégé « Intersud », à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique de l'emprise immobilière ci-dessous décrite, nécessaire à la réalisation de travaux d'assainissement des eaux usées par la pose du collecteur et la construction de la station de pompage du halage (rive gauche) sur le territoire de la ville de Thuin :

N° de l'emprise	Indications cadastrales		Propriétaire	Contenance de l'emprise							
				à exproprier							
				en cas d'accord à l'amiable						en cas d'expropriation judiciaire	
				totale		en surface		en sous-sol			zone d'occupation temporaire
Section	N°	a	ca	a	ca	a	ca	a	ca		
1	A	635 f	DELAVALLEE, Fernand chemin du Halage 4 6530 THUIN	6	-	48	2	2	2	2	50

Le même arrêté décide qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 20 juin 1997 autorise la société coopérative « Intercommunale du Brabant wallon », en abrégé « I.B.W. », à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique des emprises ci-dessous décrites, nécessaires à la réalisation de travaux d'assainissement de la vallée de la Thines par la construction d'un collecteur de liaison entre le pertuis traversant la ville de Nivelles et la station d'épuration de la Thines sur le territoire de la ville de Nivelles (lot IV) :

1re division

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises									
				à exproprier									
				totale				en surface		en sous-sol		zone de travail	
				Section	N°	a	ca	a	ca	a	ca	a	ca
1	E	56 h	Société ANTVERPIA-VIE Sint-Antoniuslei 97 2930 BRASSCHAAT		42	05	2	3	43	5	79		
2	E	50	idem		31	-	2	2	23	3	69		
3	E	51	idem	1	17	80	2	2	21	6	93		
4	E	49	DOMAIVE DU CENTRE SOCIAL DE NIVELLES rue Samiette 1 1400 NIVELLES		99	40			73	3	42		
5	E	48 l	idem	1	-	30	3	4	25	17	18		
6	E	48 n	Monsieur et Madame LEDECQ-LEMAN ch. de Braine-le-Comte 63 1400 NIVELLES		24	-		2	6				
7	E	28 k	Monsieur et Madame LEDECQ- HOUTHOOFD faubourg de Soignies 63 1400 NIVELLES	1	81	80	1	6	31	2	99		
8	E	30 f 3	SOCIETE DAJODI faubourg de Soignies 73 1400 NIVELLES		66	97	2	3	99	15	61		
9	E	30 w 2	Monsieur et Madame HANNE-SEMPOUX rue de Monstreux 17 1400 NIVELLES		20	24	1	2	17	7	84		
10	E	25 t	Monsieur et Madame DETRE-CATRY ch. de Braine-le-Comte 70 1400 NIVELLES		42	73		2	30				
11	E	25 y	Monsieur MAILLEUX Jean rue du Lac 3/47 7181 SENEFFE		14	27	2	2	15	7	33		
12	E	24 c 2	Monsieur et Madame DETRE-CATRY ch. de Braine-le-Comte 82A 1400 NIVELLES		3	22	2		61	3	22		
13	A	347 a	Monsieur et Madame BOUDIN- LIENARDY ch. de Braine-le-Comte 82A 1400 NIVELLES		42	36	1	4	15		8		

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises							
				totale			à exproprier				
	en surface	en sous-sol					zone de travail				
Section	N°	a	ca	a	ca	a	ca	a	ca		
14	A	345	Madame DE GEYTER, Adeline rue Victor Godfroid 94 7100 LA LOUVIERE	1	6	43	1	2	87		13
15	A	362	idem	1	7	55	5	9	67		41
16	E	23 e 3	Monsieur et Madame NIEBROJ-KAZMIERCZAK ch. de Braine-le-Comte 40 1400 NIVELLES		1	-	1		10		11
17	E	23 f 4	Monsieur DUBOIS Alain ch. de Braine-le-Comte 42 1400 NIVELLES Madame WILLEMS, Chantal rue Belle Vue 54 1330 RIXENSART			9			9		9
18	E	23 d 4	Madame QUINOT-GODAER, Nelly boulevard de la Dodaine 19/27 1400 NIVELLES			9			9		9
19	E	23 b 4	Monsieur et Madame DEPREZ-VERHUYCK rue du Centre 9 1400 NIVELLES			9			9		9
20	E	23 z 3	Monsieur et Madame VASQUEZ Y SEGADE-GILDA Y REY, Jesus ch. de Braine-le-Comte 48 1400 NIVELLES			9			9		9
21	E	23 x 3	Monsieur BEDIN, Gaeyano ch. de Braine-le-Comte 50 1400 NIVELLES			9			9		9
22	E	23 v 3	Monsieur et Madame WILLOT-ZEBIER rue des Hautes Hurées 4 1400 NIVELLES			10	1		9		10
23	E	23 s 3	Monsieur VAN DE WEYER, Eric rue de Mons 127 B 1400 NIVELLES			9			9		9
24	E	23 p 3	Monsieur VANPOUCKE, Jean, époux de Madame SALADIN, Véronique ch. de Braine-le-Comte 56 1400 Nivelles			10			10		10
25	E	23 m 3	Madame LEVEQUE-PELERIN, Maria rue Samiette 1 1400 NIVELLES Monsieur et Madame LEVEQUE-DUPUIS Faubourg de Soignies 132 1400 NIVELLES Monsieur et Madame BASINO-LEVEQUE rue du Bon Conseil 2 7181 SENEFFE Monsieur et Madame LEVEQUE-GENTY chaussée de Mons 29 1400 NIVELLES			11			9		9
26	E	23 k 3	Madame VAN GANSBERGHE, Jacqueline ch. de Braine-le-Comte 60 1400 NIVELLES			11			8		8
27	E	23 g 3	Monsieur EVENEPOEL, Jacques ch. de Braine-le-Comte 62 1400 NIVELLES			59	1		24		59
28	E	23 l 4	Madame VAN DE MEYER-VOET, Hortense Koninklijke Prinslaan 21 8670 KOKSIJDE		15	10	1	1	20	2	5
29	E	23 k 4	Madame VAN DE MEYER, Anne, épouse de Monsieur HAVAUX, Stéphane ch. de Braine-le-Comte 64 1400 NIVELLES		11	46	1		78	1	31

N° des emprises	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises							
				à exproprier							
	Section	N°		totale			en surface	en sous-sol		zone de travail	
		a	ca	a	ca	a	ca	a	ca		
30	E	25 w	ASSOCIATION-CORPORATION OF THE PRESIDING BISHOP OF THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER DAY SAINTS Salt Lake City East North Temple Sir 50 UTAH 84150 USA		38	36		1	47	3	90
31	A	360	Société TEGIAS rue de Charleroi 31 1400 NIVELLES		74	46				1	1

Le même arrêté décide qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

SECRETARIAT PERMANENT DE RECRUTEMENT DU PERSONNEL DE L'ETAT

[97/8112]

Constitution d'une réserve de recrutement d'ingénieurs (fonction : bio-ingénieur, ingénieur agronome ou ingénieur chimiste et des industries agricoles — économie et sociologie rurale), masculins et féminins, d'expression néerlandaise, pour la « Vlaamse Landmaatschappij » (ANV96022). — Résultats

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

1. Goemaere, Evelyne, Diksmuide.
2. Carchon, Johan, Mechelen.
3. De Neef, Stefan, Gooik.
4. Goethals, Els, Brugge/Sint-Kruis.
5. Gabriels, Pieter, Gent.

[97/8122]

Constitution d'une réserve de recrutement de conseillers adjoints (rang 10), d'expression française, pour le Service de la politique criminelle du Ministère de la Justice (AFG96803). — Résultats

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Beuken, Monique, Ottignies-Louvain-la-Neuve. | 4. Alberty, Chantal, Auderghem. |
| 2. Devresse, Marie, Schaerbeek. | 5. Piers de Raveschoot, Axel, Libin. |
| 3. Lebrun, Valérie, Bierges. | 6. Vermeulen, Sarah, Bruxelles. |
| | 7. Waterval, Henri, Dalhem. |

[97/8130]

Constitution d'une réserve de recrutement de premiers ouvriers qualifiés (rang 20) (chauffage et conditionnement d'air), d'expression française, pour les établissements scientifiques fédéraux (AFG96028). — Résultats

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

1. Strubbe, Marc, Watermael-Boitsfort.
2. Dalla Valle, Michael, Roux.
3. Cagniaux, Emmanuel, Walcourt.
4. Piette, Frédéric, Vielsalm.

VAST SECRETARIAAT VOOR WERVING VAN HET RIJKSPERSONEEL

[97/8112]

Samenstelling van een wervingsreserve van mannelijke en vrouwelijke Nederlandstalige ingenieurs (functie : bio-ingenieur, landbouwkundig ingenieur of ingenieur voor de scheikunde en landbouwindustrieën — landbouweconomie en -sociologie) voor de Vlaamse Landmaatschappij (ANV96022). — Uitslagen

Rangschikking van de geslaagde kandidaten van het vergelijkend examen voor toelating tot de stage :

1. Goemaere, Evelyne, Diksmuide.
2. Carchon, Johan, Mechelen.
3. De Neef, Stefan, Gooik.
4. Goethals, Els, Brugge/Sint-Kruis.
5. Gabriels, Pieter, Gent.

[97/8122]

Samenstelling van een wervingsreserve van Franstalige adjunct-adviseurs (rang 10) voor de Dienst voor het strafrechtelijk beleid van het Ministerie van Justitie (AFG96803). — Uitslagen

Rangschikking van de geslaagde kandidaten van het vergelijkend examen voor toelating tot proeftijd :

- | |
|--|
| 8. L'Heureux, Florence, Charleroi. |
| 9. Conings, Linda, Asse. |
| 10. Van Bellinghen, Michel, Bruxelles. |

[97/8130]

Samenstelling van een wervingsreserve van Franstalige eerste geschoolde werklieden (rang 20) (centrale verwarming en klimaatregeling) voor de federale wetenschappelijke inrichtingen (AFG96028). — Uitslagen

Rangschikking van de geslaagde kandidaten van het vergelijkend examen voor toelating tot proeftijd :

1. Strubbe, Marc, Watermael-Boitsfort.
2. Dalla Valle, Michael, Roux.
3. Cagniaux, Emmanuel, Walcourt.
4. Piette, Frédéric, Vielsalm.

[97/8124]

Constitution d'une réserve de recrutement de programmeurs, d'expression française (rang 26), pour les ministères et les organismes soumis au statut des agents de l'Etat (AFG96013). — Résultats

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

1. Glesner, Patrick, Bovesse.
2. Livyns, Régis, Mons.
3. Frère, Eric, Marchienne-au-Pont.
4. Feuillet, Johan, Deux-Acren.
5. Werner, Pascal, Namur.
6. Poncelet, Philippe, Dréhance-Dinant.
7. Henkes, Ronny, Saint-Vith.

8. Duquesnoy, Philippe, Quaregnon.
9. Miserotti, Jean, Wanze.
10. Tribolet, Aimé, Manhay.
11. Debrandt, Dominique, Flawinne.
12. Dang Ngoc, Hoa, Ixelles.
13. Baeten, Philippe, Hoeilaert.
14. Noël, Christian, Namur.

15. Mercier, Frédéric, Charleroi.
16. Imbreckx, Didier, Kraainem.
17. Bernard, Patrick, Saint-Georges-sur-Meuse.
18. Tordeur, Daniel, Gosselies.
19. Lowette, Yves, Remicourt.
20. Maréchal, Michel, Tournai.

[97/8126]

Constitution d'une réserve de recrutement de conseillers adjoints (spécialité : économie) (rang 10), d'expression française (AFG96009). — Résultats

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

1. Louis, Yves, Etterbeek.
2. Thiery, Florence, Grez-Doiceau.
3. Nicolas, René, Schaerbeek.
4. De Falleur, Marc, Bruxelles.
5. Mailleux, Thierry, Bomal-sur-Ourthe.
6. Van Houtte, Daniel, Bruxelles.
7. Pierre, Isabelle, Namur.
8. Liesse, Jean Marc, Beauvechain.
9. Bricard, Frédéric, Gerpinnes.
10. Denis, Jean-Michel, Avennes.
11. Bouazza, Layla, Herstal.
12. Borcy, Stephane, Gedinne.
13. Nagant, Jean-Gabriel, Namur.
14. Inguanta, Rosario, Quaregnon.
15. Kriznic, Boris, Angleur.
16. Muniz, Sanchez Maria-del-C, Schaerbeek.
17. Dumont, Xavier, Mont-sur-Marchienne.
18. Bonvoisin, Frédéric, Saint-Gilles.
19. Standaert, Isabelle, Woluwe-Saint-Lambert.
20. Pierard, Xavier, Rixensart.
21. Moulart, Carine, Wavre.
22. Jumeau, Vincent, Uccle.
23. Doye, Jehan, Belgrade.
24. Baret, Didier, Mont-sur-Marchienne.
25. Sohy, Françoise, Huy.
26. Gouthiere, Isabelle, Thuin.
27. Duchene, Philippe, Lincet.
28. Vander Stricht, Valérie, Bruxelles.
29. Thys, Florence, Auderghem.
30. Buffet, Dominique, Namur.
31. Danjou, Alain, Loncin.

32. Bolly, Jean-Philippe, Huy.
33. Demilie, Laurent, Arquennes.
34. Stragier, Christophe, Auderghem.
35. Delabie, Bruno, Mouscron.
36. Baijot, Jean-Michel, Malonne.
37. Gava, Jean-François, Bruxelles.
38. Ladeuze, Olivier, Braine-le-Comte.
39. Frogneux, Bauduin, Wanfercée-Baulet.
40. Compagnie, Philippe, Liège.
41. Barthelemy, Vincent, Bouge.
42. Wery, Philippe, Jette.
43. Bertholet, Vincent, Saint-Gilles.
44. Blondiau, Marc, Braine-le-Comte.
45. Meurice, Michel, Morlanwelz.
46. Reuther, Catherine, Montigny-le-Tilleul.
47. Van de Calseyde, Olivier, Waterloo.
48. Zerard, Isabelle, Anderlecht.
49. Lahout, Benoit, Liège.
50. Degaute, Marc, Uccle.
51. Cools, Pierre, Flémalle.
52. Valiere, Laurence, Spa.
53. Hitabatuma, Jean, Spa.
54. Goffelli, Marina, Marcinelle.
55. Muller, Philippe, Harinsart.
56. Giltay, Xavier, Verviers.
57. Marchand, Alexis, Bruxelles.
58. Vermeulen, Pierre, Hermeton-sur-Meuse.
59. Maaskant, Serge, Namur.
60. Lepage, Vincent, Ottignies.
61. Smets, Roland, Aubel.
62. Mackel, Frédéric, Bruxelles.
63. Thiange, Gerald, Wavre/Limal.

64. De Nayer, Valérie, Ixelles.
65. Gilbert, Valérie, Uccle.
66. Laurent, Muriel, Jambes.
67. Janssens, Frédéric, Wavre.
68. Prévot, Anne Charlotte, Koekelberg.
69. Delacroix, Olivier, Liège.
70. Guisset, Marie-Dominique, Charleroi.
71. Ronveaux, Anne, Waremmes.
72. Leclercq, José, La Hulpe.
73. Schmitz, Arnaud, Liège.
74. Guillan, Ascension, Seraing.
75. Volders, Anne-Catherine, Ougrée.
76. Vanbever, Philippe, Ixelles.
77. Bostaille, Michel, Molenbeek-Saint-Jean.
78. Timmermans, Baudouin, Liège.
79. Lempereur, François, Liège.
80. El Mohandiz, Abdeslam, Louvain-la-Neuve.
81. Prevost, Laurence, Souvret.
82. Heynen, Alain, Ans.
83. Maudoux, Laurence, Chimay.
84. Vander Heyden, Jean, Watermael-Boitsfort.
85. Laigneaux, Alain, Ottignies.
86. Sotre, Jean-Claude, Namur.
87. Maudoux, Laurent, Namur.
88. Servais, Florence, Etterbeek.
89. Melot, Vincent, Havelange.
90. Carton, Fabrice, Hornu.
91. Bourmanne, Jean, Hannut.

[97/8126]

Samenstelling van een wervingsreserve van Franstalige adjunct-adviseurs (rang 10) (specialisatie : economie) (AFG96009). — Uitslagen

Rangschikking van de geslaagde kandidaten van het vergelijkend examen voor toelating tot proeftijd :

[97/8125]

Constitution d'une réserve de recrutement de psychologues, d'expression française (rang 10), pour le Ministère de la Justice (AFG96816). — Résultats

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. Claude, Anne, Bruxelles. | 6. Dallemagne, Sophie, Etterbeek. |
| 2. Morel, Céline, Namur. | 7. Callebaut, Valérie, Watermael-Boitsfort. |
| 3. Marghem, Benoit, Maubray. | 8. Bonjean, Olivier, Mont-Saint-Guibert. |
| 4. Baguette, Claire, Flémalle. | 9. Gruslin, André, Vaux-sous-Chèvremont. |
| 5. Aksajef, Anne, Schaerbeek. | 10. Carton, Isabelle, Ixelles. |

[97/8125]

Samenstelling van een wervingsreserve van Franstalige psychologen (rang 10) voor het Ministerie van Justitie (AFG96816). — Uitslagen

Rangschikking van de geslaagde kandidaten van het vergelijkend examen voor toelating tot proeftijd :

- | |
|---|
| 11. D'Hont, Christine, Frasnes-lez-Buissenal. |
| 12. Maes, Jean, Uccle. |
| 13. Hottat, Carine, Belgrade. |
| 14. Giaux, Dominique, Couillet. |

[97/8131]

Constitution d'une réserve de recrutement de premiers ouvriers qualifiés (électricité-électronique) (rang 20), d'expression française, pour l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique (AFG96029). — Résultats

Classement des lauréats du concours d'admission au stage :

1. Hiemstra, Pierre, Tournai.
2. Fontaine, Robert, Nimy.
3. Graillet, Nicolas, Namur.
4. Brogniaux, Serge, Ixelles.
5. Marchal, Luc, Malonne.

[97/8131]

Samenstelling van een wervingsreserve van Franstalige eerste geschoolde werklieden (elektriciteit-elektronica) (rang 20) voor het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen van België (AFG96029). — Uitslagen

Rangschikking van de geslaagde kandidaten van het vergelijkend examen voor toelating tot proeftijd :

1. Hiemstra, Pierre, Tournai.
2. Fontaine, Robert, Nimy.
3. Graillet, Nicolas, Namur.
4. Brogniaux, Serge, Ixelles.
5. Marchal, Luc, Malonne.

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[S - C - 97/21197]

Marchés publics. — Taux des intérêts de retard. — Article 15, § 4, de l'arrêté ministériel du 10 août 1977 établissant le cahier général des charges des marchés publics de travaux, de fournitures et de services, modifié par l'arrêté ministériel du 23 avril 1991. — Article 15, § 4, de l'annexe à l'arrêté royal du 26 septembre 1996 fixant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics. — Avis. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 24 juin 1997, page 16853, dans l'avis officiel concernant le taux des intérêts de retard applicable aux marchés publics, il y a lieu d'ajouter entre "modifié par l'arrêté ministériel du 23 avril 1991" et "— Avis" : "— Article 15, § 4, de l'annexe à l'arrêté royal du 26 septembre 1996 fixant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics".

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[S - C - 97/21197]

Overheidsopdrachten. — Rentevoet van de verwijl-intresten. — Artikel 15, § 4, van het ministerieel besluit van 10 augustus 1977 houdende vaststelling van de algemene aannemingsvoorwaarden van de overheidsopdrachten van werken, leveringen en diensten, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 23 april 1991. — Artikel 15, § 4, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken. — Bericht. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 24 juni 1997, bl. 16853, in het officieel bericht betreffende de rentevoet van de verwijl-intresten die van toepassing is voor de overheidsopdrachten, dient men "— Artikel 15, § 4, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken" bij te voegen tussen "bij het ministerieel besluit van 23 april 1991" en "— Bericht".

MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/9617]

Ordre judiciaire

Publication d'une place vacante :

— juge au tribunal du travail de Bruxelles : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste « à M. le Ministre de la Justice, Administration de l'Ordre judiciaire — Service du Personnel — 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/9617]

Rechterlijke Orde

Bekendmaking van een openstaande plaats :

— rechter in de arbeidsrechtbank te Brussel : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan « de heer Minister van Justitie, bestuur Rechterlijke Orde — Dienst Personeelszaken — 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel », binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

MINISTERE DES FINANCES – MINISTERIE VAN FINANCIEN

Administration de la trésorerie – Administratie van de thesaurie

SITUATION MENSUELLE DU TRESOR – MAANDELIJKSE SCHATKISTTOESTAND

[97/40604]

Situation au 30 avril 1997 — Toestand op 30 april 1997

(en millions)

(in miljoenen)

I. Exécution du budget au cours de l'année 1996 (sur base d'ordonnancement)
I. Uitvoering van de begroting tijdens het jaar 1996 (op ordonnanceringsbasis)

SECTEUR NATIONAL – NATIONALE SECTOR

	Budget 1996 – Begroting 1996	Budget 1997 – Begroting 1997	
<i>Recettes courantes</i>			<i>Lopende ontvangsten</i>
Recettes fiscales	–	419 233	Fiscale ontvangsten
Recettes non fiscales	1 667	28 724	Niet-fiscale ontvangsten
<i>Recettes en capital</i>			<i>Kapitaalontvangsten</i>
Total	1 667	447 957	Totaal
Recettes fiscales	–	–	Fiscale ontvangsten
Recettes non fiscales	728	9 195	Niet-fiscale ontvangsten
Total	728	9 195	Totaal
Produits d'emprunts consolidés	–	123 534	Opbrengst van geconsolideerde leningen
<i>Dépenses</i>			<i>Uitgaven</i>
Total général	2 395	580 686	Algemeen totaal
Départements d'autorité	16 400	117 535	Autoriteitsdepartementen
Cellule sociale	748	198 909	Sociale cel
Cellule économique	3 822	72 993	Economische cel
Financement Union Européenne	29 783	–	Financiering Europese Unie
Dette sans amortissement	83 038	81 757	Schuld zonder aflossing
Dotations	–	4 712	Dotaties
Total	133 791	475 906	Totaal
Amortissements de la dette publique	188 348	149 773	Aflossingen van overheidsschuld
Total général	322 139	625 679	Algemeen totaal

II. Situation du trésor sur base de caisse — II. Schatkisttoestand op kasbasis

	Avril 1997 — April 1997	4 mois 1997 — 4 maand 1997	
<i>Budget national</i>			<i>Nationale begroting</i>
1. Recettes	203 199	459 524	1. Ontvangsten
2. Dépenses	181 207	644 443	2. Uitgaven
3. Résultat budgétaire (1 - 2)	21 992	- 184 919	3. Begrotingsresultaat (1 - 2)
4. Autres opérations (*)	17 458	- 18 751	4. Andere verrichtingen (*)
5. Solde net à financer (3 + 4)	39 450	- 203 670	5. Netto te financieren saldo (3 + 4)
<i>Passage vers la variation de la dette</i>			<i>Overgang naar schuldvariatie</i>
6. Solde net à financer	- 39 450	203 670	6. Netto te financieren saldo
7. Prorata primes d'émission et d'échange	- 203	19	7. Prorata uitgifte- en omruilingspremies
8. Primes d'émission et d'échange	- 1 425	- 8 548	8. Uitgifte- en omruilingspremies
9. Différences de change (- = gain)	5 825	31 506	9. Wisselverschillen (- = winst)
10. Régularisation intérêts	1 632	6 412	10. Regularisatie intresten
11. Placements	- 18 164	- 69 712	11. Beleggingen
12. Reprise dettes	-	6 574	12. Overneming schuld
13. Opérations avec le F.M.I.	-	1 822	13. Verrichtingen met het I.M.F.
14. Plus-values sur ventes or BNB	-	- 1 133	14. Meerwaarden op verkoop goud NBB
15. Variation nominale de la dette (6 à 14)	- 51 785	170 610	15. Nominale schuldvariatie (6 tot 14)
16. Amortissement de la dette	10 580	133 104	16. Delging schuld
17. Solde brut à financer (6 + 16)	- 28 870	336 774	17. Bruto te financieren saldo (6 + 16)

(*) Les « autres opérations » comprennent le solde des fonds de tiers et des opérations de trésorerie et les différences d'émission et d'amortissement.

(*) De « andere verrichtingen » omvatten het saldo van de derden-gelden en van de thesaurieverrichtingen en de uitgifte- en delgingsverschillen

Situation nominale de la dette publique à fin avril 1997 — Nominale stand van de schuld per eind april 1997

18. Consolidée	7 685 543	18 Geconsolideerde
19. Flottante	2 090 864 (**)	19. Vlottende
20. Total (18 + 19)	9 776 407	20. Totaal (18 + 19)

(**) Y compris les opérations de gestion du Trésor : 7 545 millions.

(**) Inclusief de beheersverrichtingen van de Schatkist : 7 545 miljoen.

III. Situation des opérations de recettes du 1 ^{er} janvier au 30 avril 1997 (sur base de caisse)		III. Toestand van de ontvangstverrichtingen van 1 januari tot 30 april 1997 (op kasbasis)	
	Recettes — Ontvangsten	Evaluations — Ramingen	
A. Voies et Moyens nationaux			A. Nationale Rijksmiddelen
Recettes fiscales courantes			Lopende fiscale ontvangsten
<i>Contributions directes</i>			<i>Directe belastingen</i>
Taxe de circulation	13 872	38 000	Verkeersbelasting
Taxe de mise en circulation	2 482	7 700	Belasting op de inverkeerstelling
Eurovignette	2 026	4 000	Eurovignet
Taxe assimilée au droit d'accise	2 530	6 400	Met accijsrecht gelijkgest. belasting
Précompte mobilier	29 657	104 700	Roerende voorheffing
Versements anticipés	129 718	285 000	Voorafbetalingen
Impôt des non-résidents (par rôle)	1 409	4 100	Belasting niet-verblijfhouders (kohier)
Impôt des sociétés (par rôle)	8 907	5 000	Vennootschapsbelasting (kohier)
Impôt des personnes physiques (par rôle)	— 14 466	— 26 050	Personenbelasting (kohier)
Précompte professionnel	129 886	494 653	Bedrijfsvoorheffing
Produits divers	601	1 150	Diverse opbrengsten
Total	306 622	924 653	Totaal
<i>Douanes et Accises</i>			<i>Douane en Accijnzen</i>
Droits d'accises et de consommation	68 151	214 270	Accijsrechten
Droits de licence	281	270	Vergunningsrecht
Produits divers	77	270	Diverse ontvangsten
Total	68 509	214 810	Totaal
<i>T.V.A. et Enregistrement</i>			<i>BTW en Registratie</i>
T.V.A. et droits de timbre	22 478	126 110	BTW en zegelrechten
Droits d'enregistrement	12 908	41 369	Registratierechten
Droits de greffe	555	1 678	Griffierechten
Droits d'hypothèque	473	1 632	Hypotheekrechten
Amendes en matière d'impôt	1 065	3 336	Boeten inzake belastingen
Taxe sur les centres de coordination	888	840	Taks op de coördinatiecentra
Taxes sur les ASBL	1 124	1 136	Taks op de VZW's
Organismes de placement collectif	2 243	1 545	Collectieve beleggingsinstellingen
Amendes de condamnation	2 286	7 612	Boeten van veroordelingen
Amendes de condamnation (Fonds)	77	250	Boeten van veroordelingen (Fonds)
Droits et amendes	5	10	Rechten en boeten
Total	44 102	185 518	Totaal
Total des recettes fiscales courantes	419 233	1 324 981	Totaal van de lopende fiscale ontvangsten
Recettes non fiscales courantes	30 368	112 776	Lopende niet-fiscale ontvangsten
Total des recettes courantes	449 601	1 437 757	Totaal van de lopende ontvangsten
Recettes fiscales en capital	—	—	Fiscale kapitaalontvangsten
Recettes non fiscales en capital	9 923	29 189	Niet-fiscale kapitaalontvangsten
Total des recettes en capital	9 923	29 189	Totaal van de kapitaalontvangsten
Total Voies et Moyens	459 524	1 466 946	Totaal Rijksmiddelen
	Recettes — Ontvangsten		
B. Droits cédés à l'Union Européenne			B. Aan de Europese Unie afgestane rechten
Droits d'entrée	14 002		Invoerrechten
T.V.A.	13 460		BTW
Total	27 462		Totaal

C. Affectation à la Sécurité Sociale

C. Toewijzing aan de Sociale Zekerheid

66.37 T.V.A.	37 797	66.37 BTW
66.38 CSSS : partie FEF	—	66.38 BBSZ : deel FFE
Total Affectation Sécurité Sociale	37 797	Totaal Bijdrage Sociale Zekerheid

D. Affectation au Secrétariat Permanent de Recrutement

D. Toewijzing aan het Vast Wervingssecretariaat

66.40 Droits d'inscription	—	66.40 Inschrijvingsrechten
----------------------------	---	----------------------------

E. Financement Régions et Communautés

E. Financiering Gewesten en Gemeenschappen

	Comm. fl. — Vl. Gem.	Rég. wall. — Waals. Gew.	Comm. fr. — Fr. Gem.	Rég. brux. — Br. Gew.	Comm. germ. — Duitse Gem.	Total — Totaal	
Impôts régionaux							Gewestbelastingen
Taxe ouverture débits de boissons	217	86	—	36	—	339	Openingstaks slijterijen
Taxe jeux automatiques	882	253	—	153	—	1 288	Belasting automatische ontspanningstoestellen
Taxe jeux et paris	305	314	—	115	—	734	Belasting spelen en weddenschappen
Précompte immobilier	219	48	—	39	—	306	Onroerende voorheffing
Droits d'enregistrement	3 858	1 440	—	982	—	6 280	Registratierechten
Droits de succession	4 865	2 354	—	1 856	—	9 075	Successierechten
Total	10 346	4 495	—	3 181	—	18 022	Totaal
Moyens attribués							Toegewezen middelen
Impôts personnes physiques (Rég.)	62 579	38 077	—	9 906	—	110 562	Personenbelasting (Gewest)
Impôts personnes physiques (Comm.)	29 526	—	17 494	—	—	47 020	Personenbelasting (Gemeenschap)
T.V.A. (Comm.)	68 394	—	50 886	—	—	119 280	BTW (Gemeenschap)
Total	160 499	38 077	68 380	9 906	—	276 862	Totaal
Total Régions et Communautés	170 845	42 572	68 380	13 087	—	294 884	Totaal Gewesten en Gemeenschappen

Total recettes (A + B + C + D + E)

819 667

Totaal ontvangsten (A + B + C + D + E)

Additionnels et taxes**Opcentiemen en taksen**

Communes	32 875	Gemeenten
Provinces	1 785	Provincies
Agglomérations	706	Agglomeraties
Total	35 366	Totaal

[97/3374]

Administration de la trésorerie. — Actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges. — Avis

Le Ministre des Finances porte à la connaissance des porteurs d'actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges que les coupons d'intérêt fixe n° 71 desdites actions, échéant le 1^{er} septembre 1997 sont payables par le montant imprimé sur ces coupons, savoir :

a) Tranche suisse (série A) :

Coupons payables par 30 francs, 300 francs ou 750 francs, selon qu'ils se rapportent à des titres de 1 action, 10 actions ou 25 actions.

b) Tranche belge 6 p.c. non convertie (série C) :

Coupons payables par 30 francs, 150 francs, 300 francs ou 750 francs, selon qu'ils se rapportent à des titres de 1 action, 5 actions, 10 actions ou 25 actions.

c) Tranche belge convertie à 4 p.c. (série D) :

Coupons payables par 20 francs, 40 francs, 100 francs, 200 francs, 500 francs, 1 000 francs ou 2 000 francs, selon qu'ils se rapportent à des titres de 1 action, 2 actions, 5 actions, 10 actions, 25 actions, 50 actions ou 100 actions.

Les titres de la tranche suisse 6 p.c. (série A), de la tranche belge 6 p.c. non convertie (série C) et de la tranche belge 4 p.c. (série D), sorties au tirage du 28 juillet 1997 sont remboursables à partir du 1^{er} septembre 1997 au pair de la valeur nominale.

[97/3373]

**Société nationale des Chemins de fer belges
Tirage au sort des actions privilégiées. — Avis**

Il sera procédé, le 28 juillet 1997, à 9 h 30 m, en la salle des tirages du Ministère des Finances, avenue des Arts 30, à Bruxelles, au tirage au sort des actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges, à amortir au 1^{er} septembre 1997;

Série A — Tranche suisse à 6 p.c.;

Série C — Tranche belge à 6 p.c. non convertie;

Série D — Tranche belge convertie à 4 p.c.

[97/3357]

Loterie nationale

**Dates des tirages publics — KENO
pour le mois d'août 1997**

Les tirages publics, KENO, du mois d'août 1997 auront lieu :

Après 20 heures :

Chaque lundi, mardi, jeudi et vendredi.

Sauf : le vendredi 15 août (férié).

Après 19 heures :

Chaque mercredi.

Après 18 heures :

Chaque samedi.

Au siège de la Loterie nationale :

rue Cardinal Mercier 6,

1000 Bruxelles.

[97/3355]

Loterie nationale

**Dates des tirages publics — BingoVision
pour le mois d'août 1997**

Les tirages publics, BingoVision, pour le mois d'août 1997 auront lieu :

A partir de 17 h 15 m :

Les samedis 2, 9, 16, 23 et 30 août 1997.

R.T.B.F.

Studio 02

boulevard Auguste Reyers 52

1044 Bruxelles.

[97/3374]

Bestuur der thesaurie. — Preferente aandelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. — Bericht

De Minister van Financiën brengt ter kennis van de houders van preferente aandelen van Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen dat de coupons met vaste intrest nr. 71 met vervaldag op 1 september 1997 van genoemde aandelen betaalbaar zijn volgens het op deze coupons gedrukte bedrag, te weten :

a) Zwitserse tranche (reeks A) :

Coupons betaalbaar tegen 30 frank, 300 frank of 750 frank, naargelang zij behoren tot effecten van 1 aandeel, 10 aandelen of 25 aandelen.

b) Belgische tranche 6 pct. niet geconverteerd (reeks C) :

Coupons betaalbaar tegen 30 frank, 150 frank, 300 frank of 750 frank naargelang zij behoren tot effecten van 1 aandeel, 5 aandelen, 10 aandelen of 25 aandelen.

c) Belgische tranche tegen 4 pct. geconverteerd (reeks D) :

Coupons betaalbaar tegen 20 frank, 40 frank, 100 frank, 200 frank, 500 frank, 1 000 frank of 2 000 frank naargelang zij behoren tot effecten van 1 aandeel, 2 aandelen, 5 aandelen, 10 aandelen, 25 aandelen, 50 aandelen of 100 aandelen.

De effecten van de Zwitserse tranche 6 pct. (reeks A), van de Belgische 6 pct. niet geconverteerde tranche (reeks C) en van de Belgische tranche 4 pct. (reeks D), die bij de loting van 28 juli 1997 uitkwamen, zijn van 1 september 1997 af terugbetaalbaar a pari van hun nominale waarde.

[97/3373]

**Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen
Uitloting van de preferente aandelen. — Bericht**

Op 28 juli 1997, om 9 u. 30 m., zal er, in de trekkingszaal van het Ministerie van Financiën, Kunstlaan 30, te Brussel, overgegaan worden tot de uitloting van de op 1 september 1997 af te lossen preferente aandelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen :

Reeks A — Zwitserse 6 pct. tranche;

Reeks C — Belgische 6 pct. niet geconverteerde tranche;

Reeks D — Belgische 4 pct. geconverteerde tranche.

[97/3357]

Nationale Loterij

**Data der openbare trekkingen — KENO
voor de maand augustus 1997**

De openbare trekkingen, KENO, voor de maand augustus 1997 zullen plaatshebben :

Na 20 uur :

Iedere maandag, dinsdag, donderdag en vrijdag.

Behalve : op vrijdag 15 augustus (feestdag).

Na 19 uur :

Iedere woensdag.

Na 18 uur :

Iedere zaterdag.

Ten zetel van de Nationale Loterij :

Kardinaal Mercierstraat 6,

1000 Brussel.

[97/3355]

Nationale Loterij

**Data der openbare trekkingen — BingoVision
voor de maand augustus 1997**

De openbare trekkingen, BingoVision, voor de maand augustus 1997 zullen plaatshebben :

Vanaf 17 u. 15 m :

Op zaterdagen 2, 9, 16, 23 en 30 augustus 1997.

R.T.B.F.

Studio 02

August Reyerslaan 52

1044 Brussel.

[97/3356]

Loterie nationale**Dates des tirages publics — TELE-KWINTO
pour le mois d'août 1997**

Les tirages publics, TELE-KWINTO, du mois d'août 1997 auront lieu :

A partir de 11 heures :

Le mercredi 13 août.

Studio L.B.O.

avenue Ariane 12

1200 Bruxelles.

A partir de 14 h 30 m :

Le mardi 26 août.

Le mercredi 27 août.

Studio's V.T.P.

Nijverheidstraat 17

Industriezone

1840 Londerzeel.

[97/3356]

Nationale Loterij**Data der openbare trekkingen — TELE-KWINTO
voor de maand augustus 1997**

De openbare trekkingen, TELE-KWINTO, voor de maand augustus 1997 zullen plaatshebben :

Vanaf 11 uur :

Op woensdag 13 augustus.

Studio L.B.O.

avenue Ariane 12

1200 Brussel.

Vanaf 14 u. 30 m. :

Op dinsdag 26 augustus.

Op woensdag 27 augustus.

Studio's V.T.P.

Nijverheidstraat 17

Industriezone

1840 Londerzeel.

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[97/11249]

**(IBN/NBT) Groupe des Normes de Télécommunication
de l'Institut Belge de Normalisation****Enquêtes publiques**

L'Institut Belge de Normalisation (IBN), groupe Belge des Normes de Télécommunication, met à l'enquête publique les projets de normes européennes de télécommunication ci-après. (Prix fixé par l'IBN en accord avec le Ministère des Affaires économiques).

Ces projets peuvent être obtenus aux prix indiqués au Secrétariat IBN/NBT, rue Card. Mercier 2, 1er ét., 1000 Bruxelles.

Les remarques sur ces projets ETS sont à envoyer au coordinateur, M. F. Danneels, Coordinateur, c/o Secrétariat IBN/NBT, rue Card. Mercier 2, 1er ét., 1000 Bruxelles, avant le 31.10.1997.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[97/11249]

**(BIN/BTN) Belgische Groep voor Telecommunicatie
Normen van het Belgisch Instituut voor Normalisatie****Publikaties ter kritiek**

Het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN), Belgische groep voor Telecommunicatie Normen (BTN) publiceert ter kritiek de hiernavolgende Europese telecommunicatienormen (Prijs vastgesteld door BIN met akkoord van het Ministerie van Economische Zaken).

De ontwerpen zijn verkrijgbaar tegen de aangegeven prijzen bij het Secretariaat BIN/BTN, Kard. Mercierstraat 2, 1e verd., 1000 Brussel.

De opmerkingen op deze ontwerpen van ETS moeten gestuurd worden naar de coördinator, de heer F. Danneels, Coördinator, p/a Secretariaat het BIN/BTN, Kard. Mercierstraat 2, 1e verd., 1000 Brussel, vóór 31.10.1997.

EN 301 071-1 (v.1.1.1)	Public Switched Telephone Network (PSTN) ; Protocol over the local loop for display services; Server Display and Script Services (SDSS); Part 1 : Phase 0 (1 972,—BEF)
prTBR 038 (ed. 1)	Public Switched Telephone Network (PSTN); Attachment requirements for a terminal equipment incorporating an analogue handset function capable of supporting the justified case service when connected to the analogue interface of the PSTN in Europe (1 595,—BEF)
prTBR 043 (ed. 1)	Satellite Earth Stations and Systems (SES); Very Small Aperture Terminal (VSAT) transmit-only, transmit-and-receive, receive-only satellite earth stations operating in the 4 GHz and 6 GHz frequency bands (2 159,—BEF)
prTNR 044 (ed. 1)	Satellite Earth Stations and Systems (SES); Land Mobile Earth Stations (LMES) operating in the 1,5 GHz and 1,6 GHz bands providing voice and/or data communications (1 220,—BEF)

IBN/NBT (IBN-Groupe Belge des Normes de télécommunication), IBN/NBT secrétariat, 7e étage, rue Card. Mercier 2, 1000 Bruxelles, tél. (02) 540 98 24, téléfax (02) 218 67 74.

BIN/BTN (BIN-Belgische groep voor telecommunicatie normen), BIN/BTN secretariaat, 1e verdieping, Kard. Mercierstraat 2, 1000 Brussel, tel. (02) 540 98 24, telefax (02) 218 67 74.

[S - C - 97/11235]

Conseil de la concurrence. — Décision du 3 juin 1997, n° 97-C/C-14 relative à l'acquisition de Barry par Callebaut

Le Conseil de la concurrence,

Vu la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique,

Vu l'arrêté royal du 23 mars 1993 relatif à la notification des concentrations d'entreprises;

Vu la lettre du 3 mars 1997 par laquelle la société de droit suisse Callebaut AG, la société de droit français Société de Participations Mobilières et la société de droit belge Compagnie Nationale à Portefeuille, toutes trois représentées par Me Jean-François Bellis, ont notifié un projet de concentration qui correspond au projet de concentration initial tel

qu'il fut notifié le 2 août 1996 sauf en ce qu'il prévoit divers engagements irrévocables que les parties offrent de contracter "afin de renforcer ou de créer une source d'approvisionnement alternative sur les marchés libres belges du chocolat de couverture et du végétal", et donc de rencontrer les griefs que le Conseil de la concurrence a retenus à l'encontre du projet initial de concentration dans sa décision du 19 décembre 1996;

Vu la décision du Conseil de la concurrence du 28 mars 1997 d'engager la procédure prévue au § 3 de l'article 33 de la loi;

Vu le rapport de l'Inspection générale des Prix et de la Concurrence déposé le 30 avril 1997;

Ayant donné aux entreprises en cause l'occasion de faire connaître leurs points de vue,

Adopte la décision fondée sur les constatations et les motifs ci-après exposés.

Attendu que suite à la décision du Conseil de la concurrence du 19 décembre 1996 (*Moniteur belge* du 21 février 1997) de ne pas autoriser l'opération de concentration notifiée le 2 août 1996, les parties ont notifié le 3 mars 1997 un projet de concentration qui diffère du projet initial de concentration non autorisé en ce qu'il est assorti de l'engagement irrévocable pris par Callebaut AG de vendre à un tiers, à un prix de marché raisonnable, dans un délai de douze mois à compter de la décision d'approbation du Conseil, les activités de la N.V. Cacao Goemaere, filiale de la SA Barry, sur les marchés libres belges du chocolat de couverture et du végétal.

Attendu qu'aucune fin de non recevoir liée à l'autorité de la décision du Conseil du 19 décembre 1996 de ne pas admettre l'opération de concentration notifiée le 2 août 1996 ne peut être opposée aux parties.

Attendu qu'il y a lieu de constater que l'accord entre les parties qui avait donné lieu à la notification du 2 août 1996 est devenu caduc puisque la condition suspensive de l'adoption d'une décision favorable du Conseil ne s'est pas accomplie;

Attendu qu'il faut considérer que la notification du 3 mars 1997 a donc trait à un accord intervenu entre les parties après la défaillance de ladite condition, aux termes duquel Callebaut AG a pris à l'égard des vendeurs une nouvelle fois l'engagement d'acquiescer la totalité des actions de SCIA, propriétaire de la SA Barry, mais suivant un projet de concentration qui entraînerait pour elle en cas d'adoption par le Conseil d'une décision favorable, l'obligation de trouver acquéreur pour une partie des actifs faisant l'objet de la cession de contrôle.

Attendu en outre qu'aucune disposition de la loi du 5 août 1991 ne prive les parties à une opération de concentration qui se voient opposer un refus d'approbation du Conseil, de la possibilité de procéder une nouvelle fois à la notification de l'opération plutôt que d'interjeter appel contre la décision défavorable dans l'espoir d'obtenir une approbation, soit qu'elles estiment que les conditions de marché ont changé dans l'intervalle, soit qu'elles estiment pouvoir par l'offre de contracter certains engagements rencontrer les griefs retenus par le Conseil à l'encontre de l'opération.

Attendu que pour les mêmes motifs, le Conseil estime que le recours que les parties ont introduit le 21 mars 1997 contre la décision du Conseil du 19 décembre 1996 est sans incidence sur le déroulement de la présente procédure et ce d'autant plus qu'il apparaît au Conseil qu'en introduisant ce recours, les parties adoptent une attitude inconciliable avec celle qu'elles prennent en saisissant le Conseil d'un projet de concentration modifié, puisque cette saisine n'a de sens que si elle implique un acquiescement des parties à la décision du 19 décembre 1996, le Conseil ne pouvant assortir sa décision, qu'elle soit favorable ou défavorable, d'une condition suspensive de confirmation par la Cour d'Appel de Bruxelles de sa décision du 19 décembre 1996.

Attendu que les parties ont déclaré dans leur acte de notification que les conditions du marché telles que décrites dans la décision du Conseil du 19 décembre 1996 sont inchangées.

Attendu qu'aucun élément de l'instruction ne permet d'infirmar cette affirmation. Que le Conseil se réfère dès lors aux constatations faites dans cette décision en ce qui concerne les parties concernées, les produits concernés par l'opération, le cadre réglementaire, l'offre et la demande ainsi qu'aux motifs sur base desquels il a refusé d'approuver le projet initial de concentration et constater que les conditions d'application de l'article 10, § 3, de la loi n'étaient pas réunies, motifs qui ont incité les parties à modifier le projet de concentration.

Attendu qu'il y a lieu d'examiner à la lumière de ces constatations et motifs, si, comme les parties le prétendent, l'offre d'engagements est susceptible de neutraliser dans leur entièreté les effets de la concentration identifiés par le Conseil et de faciliter l'entrée d'un concurrent crédible sur le marché et/ou d'augmenter la capacité concurrentielle d'un concurrent en place de manière à ce que, dans l'un ou l'autre cas, le concurrent puisse rivaliser efficacement avec Callebaut sur le marché belge.

Attendu que l'engagement offert par Callebaut lors de la notification du 3 mars 1997 est rédigé comme suit :

(...)

Attendu qu'en cours de procédure, les parties ont modifié les termes de l'engagement.

Que les engagements que Callebaut offre de contracter sont aux termes de la version déposée le 27 mai 1997 à l'audience, les suivants :

(...)

Attendu que le Conseil considère avec le Service de la concurrence que le projet de concentration modifié n'empêchera pas Callebaut d'agir indépendamment de ses clients et de ses concurrents sur les marchés en cause et de renforcer sa position dominante.

Attendu que la cession envisagée ne porte pas sur la N.V. Cacao Goemaere en tant qu'entreprise dotée d'une capacité concurrentielle propre, mais seulement sur les contrats en cours de la SA Goemaere avec ses clients belges.

Attendu qu'après la concentration et après la vente de ces contrats, Callebaut aura acquis le contrôle de la S.A. Goemaere, filiale de Barry, dont la capacité concurrentielle ne se trouvera pas diminuée par l'effet des engagements pris, sauf de manière limitée et pour une période courte.

Attendu que les éléments que comprend l'entité juridique que constitue la N.V. Cacao Goemaere, à savoir le site de production de Drogen, les installations techniques, matériel et outillages industriels, personnel, accords commerciaux et tous droits liés aux contrats en cours non cédés, services de distribution et vente, nom commercial, savoir-faire et secrets d'affaires liés à ses activités sur les marchés en cause, sont autant de facteurs qui permettront à la N.V. Cacao Goemaere de garder intacte, nonobstant la cession, sa capacité de concurrence ou du moins de récupérer facilement la clientèle cédée à l'expiration de la période pour laquelle les engagements, dont est assortie la cession de contrats envisagée, sont pris.

Attendu que la cession des contrats envisagée est d'autant moins susceptible d'empêcher un renforcement de la position dominante de Callebaut à l'expiration de cette période, que la N.V. Cacao Goemaere continuerait de produire sur son site les quantités de chocolat de couverture et de végétal correspondant aux contrats cédés aussi longtemps que l'acquéreur ne serait pas en mesure d'assurer lui-même cette production, à savoir durant la période nécessaire à l'installation d'un site de production s'il s'agit d'un entrant ou à l'augmentation des capacités de production s'il s'agit d'un concurrent en place.

Attendu que le transfert réel à l'acquéreur de la production des quantités couvertes par les contrats cédés présente un caractère très aléatoire;

(...)

Qu'il est par ailleurs probable que bon nombre de clients refusent de bonne foi de traiter avec l'acquéreur, la cession des contrats n'étant pas assortie de la vente des éléments d'actifs ayant permis à Goemaere de créer avec sa clientèle une relation de partenariat axée non seulement sur la qualité des produits mais aussi sur la qualité des services annexes à la vente, mais n'étant assortie que d'une mise à la disposition partielle et temporaire de ces éléments.

Attendu que les quantités de chocolat de couverture couvertes par les contrats dont la cession est envisagée paraissent nettement insuffisantes pour inciter un acquéreur potentiel à mener une politique d'investissement qui lui permettrait de rivaliser efficacement et à brève échéance avec l'entité nouvelle.

(...)

Attendu que la proposition d'engagement faite par les parties n'atténue pas d'une manière significative les effets que la concentration entraîne pour les clients industriels et groupes multinationaux, tels que décrits par le Conseil dans sa décision du 19 décembre 1996.

Attendu qu'il apparaît déraisonnable de considérer que l'offre d'engagement puisse modifier en faveur des concurrents de l'entité nouvelle et des utilisateurs de chocolat de couverture et de végécao, les conditions de rivalité entre offreurs qui résultent de la concentration.

Que la réduction provisoire des activités de la N.V. Goemaere sur les marchés libres du chocolat de couverture et du végécao qui résulterait de l'engagement, ne réduit pas la capacité concurrentielle de l'entité nouvelle sur ces marchés, laquelle est fonction d'une série de facteurs qui se trouvent renforcés par la concentration, tels l'importance du groupe, sa capacité de production, son ouverture aux échanges internationaux, sa forte présence sur les marchés voisins.

Que la cession des contrats proposée entraînerait, en cas d'acceptation de la clientèle concernée, un maintien provisoire de la part de marché de Callebaut à son niveau actuel mais ne créerait nullement les conditions susceptibles de neutraliser les effets de la concentration en Belgique.

Que le projet de concentration modifié, tel que notifié le 3 mars 1997 et aménagé en cours de procédure, est partant inadmissible.

Que les conditions d'application de l'article 10, § 3, de la loi ne sont par ailleurs, pour les motifs exposés dans la décision du 19 décembre 1996 et qui restent inchangés, pas réunies.

Attendu qu'aux termes de l'article 33, § 4, de la loi, lorsque le Conseil constate que la concentration est inadmissible, il ordonne en vue de rétablir la concurrence effective, la séparation des entreprises ou actifs regroupés, la cessation du contrôle commun ou toute autre mesure appropriée.

Attendu que pour rétablir en Belgique la concurrence sur les marchés en cause, il y a lieu d'ordonner la vente, comme entreprise en activité, de la N.V. Goemaere dont l'acquisition par Callebaut a pour effet de renforcer sa position dominante sur les marchés en cause en Belgique et d'adopter les mesures nécessaires pour maintenir la viabilité, la valeur sur le marché et la compétitivité de l'entreprise à céder.

Par ces motifs,

Constata que le projet de concentration tel que notifié le 3 mars 1997 et modifié par les parties en cours de procédure a pour effet le renforcement de la position dominante de Callebaut et entravé de manière significative la concurrence effective sur les marchés belges du chocolat de couverture et du végécao;

Constata que les conditions d'application de l'article 10, § 3, de la loi ne sont pas réunies.

Ordonne les mesures suivantes qui ont pour objectif d'empêcher Callebaut A.G. d'acquérir le contrôle de la N.V. Cacao Goemaere et d'assurer le maintien de la capacité concurrentielle de l'entreprise à céder :

1. La vente à un acquéreur valable qui devra être approuvé par le Conseil - étant entendu que ledit acquéreur devra être un concurrent crédible, viable, actuel ou potentiel, indépendant de et non lié au groupe Barry- Callebaut, ayant les ressources financières et l'expertise lui permettant de maintenir et de développer l'activité de l'entreprise à céder et la capacité de rivaliser efficacement avec Callebaut AG sur les marchés belges du chocolat de couverture et du végécao, à un prix de marché raisonnable, dans un délai de (...) à compter de la notification par le Conseil de la présente décision, de l'intégralité des actions de la N.V. Cacao Goemaere, délai qui pourra être éventuellement prolongé par le Conseil à la demande des parties ou de l'administrateur désigné par elles si les circonstances l'exigent.

2. La désignation par les parties, aussi rapidement que possible après la notification décision et en toute hypothèse au plus tard (...) à compter de la date de notification, d'un administrateur ad hoc, rémunéré par elles, qui devra être approuvé par le Conseil, pour agir pour leur compte, avec mandat de mener en toute bonne foi des négociations avec des tierces parties intéressées, en vue de la vente de la N.V. Cacao Goemaere et de trouver acquéreur pour ladite société étant entendu que pour autant que les offres aient été formulées par des acquéreurs reconnus comme étant valables, les parties seront libres d'accepter toute offre ou de sélectionner l'offre qu'elles considèrent la meilleure en cas de pluralité d'offres.

3. Avant achèvement de la vente de la N.V. Cacao Goemaere à une tierce partie, le maintien sous le contrôle de l'administrateur ad hoc des actifs et des activités de production et de vente de la N.V. Goemaere à leur niveau actuel afin d'assurer sa rentabilité continue et sa valeur sur le marché, étant entendu que tous les contrats, y compris les contrats de sous-traitance, nécessaires pour préserver la rentabilité du site de production de la N.V. Cacao Goemaere soient conclus ou poursuivis conformément aux conditions qui les régissent, d'une manière cohérente avec la pratique passée et la marche ordinaire des affaires, ainsi que le maintien de toutes les fonctions d'administration et de gestion nécessaires à assurer l'exploitation et la gestion de l'entreprise à céder.

Dit que l'administrateur ad hoc soumettra tous les quinze jours un rapport écrit au Conseil, avec copie aux parties, sur la surveillance de l'exploitation et de la gestion de la N.V. Cacao Goemaere et le respect des obligations reprises au point 3, sur l'évolution de ses négociations avec les tiers intéressés par l'acquisition de la N.V. Cacao Goemaere et qu'il avertira le Conseil de tout événement pouvant affecter le déroulement de sa mission.

Ainsi statué le 3 juin 1997 par la chambre du Conseil de la concurrence composée de Mme Christine Schurmans, Président de la chambre, MM. Bernard Dauchot, Paul Eeckman et Léon Dabin, membres.

**PUBLICATIONS LEGALES
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

—
VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL
—

Faculteit wetenschappen
—

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/135

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van deeltijds praktijkassistent (10 %) bij het departement wiskunde.

Ingangsdatum : 1 oktober 1997.

Duur : één jaar (hernieuwbaar met één jaar).

Omschrijving van de opdracht : bijstand verlenen voor het praktijkgebonden onderwijs van volgende vakken :

risicotheorie en herverzekering (15 u. — GGS actuariële wet.);

schadeverzekeringen (15 u. — GGS actuariële wet.);

invaliditeits- en ziekteverzekering (10 u. — GGS actuariële wet.).

De kandidaturen worden ingewacht twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : kandidaat moet houder zijn van een diploma van licentiaat in de actuariële wetenschappen.

Kontaktpersoon : prof. dr. F. Bingen, tel. 02/629 28 23.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier, met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier, dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. 02/629 22 65) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, 1050 Brussel; één kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19700)

—
Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/133

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van een deeltijds assistent (50 %).

Ingangsdatum : 1 oktober 1997.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

Omschrijving van de opdracht :

bijstand bij de practica analytische en algemene scheikunde;

wetenschappelijk onderzoek op één van de gebieden van het departement scheikunde.

De kandidaturen worden ingewacht twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : de kandidaat moet houder zijn van een diploma van licentiaat in de scheikunde of bio-ingenieur (scheikunde).

Kontaktpersoon : prof. R. Finsy, tel. 02/629 34 84; fax 02/629 33 20; email:rrfinsy@vnet3.vub.ac.be.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier, met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier, dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. 02/629 22 65) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, 1050 Brussel; één kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19701)

—
Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/132

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van een deeltijds assistent (50 %).

Ingangsdatum : 1 oktober 1997.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

Omschrijving van de opdracht :

bijstand bij de practica organische chemie;

wetenschappelijk onderzoek op het gebied van de organische synthese.

De kandidaturen worden ingewacht twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten :

de kandidaat moet houder zijn van een diploma van licentiaat in de scheikunde;

ervaring op het gebied van de organische synthese strekt tot aanbeveling.

Kontaktpersoon : prof. R. Finsy, tel. 02/629 34 84; fax 02/629 33 20; email:rrfinsy@vnet3.vub.ac.be.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier, met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier, dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. 02/629 22 65) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, 1050 Brussel; één kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19702)

—
Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/131

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van voltijds assistent bij het departement biotechnologie.

Ingangsdatum : 1 oktober 1997.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

Omschrijving van de opdracht :

betrokkene zal bijstand verlenen bij de practica kandidaturen en graadsjaren bio-ingenieur, kandidaturen en licenties scheikunde, biologie;

wetenschappelijk onderzoek verrichten op gebied van de proteïnechemie ter voorbereiding van een doctoraat.

De kandidaturen worden ingewacht twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten :

de kandidaat moet houder zijn van het diploma van licentiaat in de biologie, scheikunde of bio-ingenieur (Cel-en Gen of scheikunde);

ervaring op het gebied van de proteïnechemie strekt tot aanbeveling. Kontaktpersoon : prof. P. De Baetselier, tel. 02/359 03 57.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier, met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier, dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. 02/629 22 65) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, 1050 Brussel; één kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19703)

**Faculteit economische, sociale en politieke wetenschappen
en Managementschool Solvay**

Te begeven betrekking assisterend academisch personeel : R97/134

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een mandaat van voltijds assistent.

Ingangsdatum : 1 oktober 1997.

Duur : twee jaar (hernieuwbaar).

Omschrijving van de opdracht : oefeningen informatica en statistiek.

De kandidaturen worden ingewacht tegen de laatste van de twee volgende data : twee weken na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, of 20 augustus 1997.

Vereisten :

licentiaat economische wetenschappen, licentiaat toegepaste economische wetenschappen, handelsingenieur van een universiteit, licentiaat informatica, licentiaat wiskunde, burgerlijk ingenieur;

academisch 2e cyclus-diploma waaruit een goede kennis van de betrokken opdracht blijkt;

laatstejaarsstudenten mogen tevens hun kandidatuur stellen.

Kontaktpersoon : prof. M. Despontin, tel. 02/629 36 08, of prof. E. Degreef, decaan, tel. 02/629 24 44.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier, met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier, dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel (tel. 02/629 22 65) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, 1050 Brussel; één kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19704)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Cromemco Benelux, société anonyme,
avenue Brugmann 499/11, à Uccle.**

R.C. Bruxelles 545553

L'assemblée générale ordinaire se tiendra au siège social le 14 août 1997, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Lecture des comptes annuels et du compte de résultat.
2. Rapport des mandataires.
3. Discussion et approbation des comptes de l'exercice 1996/1997.
4. Rétribution des mandataires.

5. Affectation à donner aux résultats.

6. Renouvellement des mandats.

7. Décharge aux mandataires.

Le dépôt des titres au porteur devra être effectué au siège social pour le 6 août 1997 au plus tard. (20905)

**Denis Bodden Routing, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 416, 1930 Nossegem**

H.R. Brussel 525048 — BTW 438.576.788

Buitengewone algemene vergadering op 11 augustus 1997 om 10 uur, ter studie van notaris Jacques Morrens, Grote Heidestraat 2, te 2820 Bonheiden.

Dagorde : statutenwijziging splitsing aandelen.

Wijziging van artikel 5 van de statuten « Geplaatst kapitaal van de vennootschap » dat als volgt luidt :

« Het geplaatst kapitaal van de vennootschap bedraagt een miljoen tweehonderd vijftig duizend frank en wordt vertegenwoordigd door duizend tweehonderd vijftig aandelen met een nominale waarde van duizend frank elk »;

in « Het geplaatst kapitaal van de vennootschap bedraagt een miljoen tweehonderd vijftig duizend frank en wordt vertegenwoordigd door 2875 aandelen zonder aanduiding van nominale waarde ». (20906)

**D.B., naamloze vennootschap, in vereffening,
Neerstalsesteenweg 91-105, 1190 Brussel**

H.R. Brussel 686 – BTW 403.487.336

Buitengewone algemene vergadering op 11 augustus 1997, om 10 u. 30 m., ter studie van notaris Jacques Morrens, Grote Heidestraat 2, te 2820 Bonheiden.

Dagorde :

1. Kennisneming en bespreking van nagemelde stukken waarvan de aandeelhouders kosteloos een afschrift hebben bekomen, te weten :

a) het fusievoorstel d.d. 11 april 1997 opgesteld door de vereffenaar met toepassing van artikel 174/2 van de vennootschappenwet en neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, op 30 april 1997;

b) het verslag van de vereffenaar op 8 april 1997 opgesteld overeenkomstig de eerste paragraaf van artikel 174/3 van de vennootschappenwet en van het controleverslag op 15 april 1997 door de heer Edward Bertels, bedrijfsrevisor, aangewezen door de vereffenaar, opgesteld overeenkomstig de tweede paragraaf van artikel 174/3 van de vennootschappenwet over de voorgenomen fusie.

2. Fusiebesluit waarbij de vennootschap bij wijze van fusie de naamloze vennootschap D.B., gevestigd te 1190 Brussel, Neerstalsesteenweg 91-105, overneemt volgens de modaliteiten en tegen de voorwaarden bepaald in het fusievoorstel waarvan sprake in het eerste agendapunt.

3. Statutenwijziging. Wijziging van de hierna volgende bepalingen van de statuten van de N.V. Denis Bodden Routing :

— De naam van de overnemende vennootschap wordt gewijzigd in « Denis Bodden ». Bijgevolg wordt de tekst van artikel 1, § 1, vervangen door de volgende tekst :

« De vennootschap neemt de vorm aan van een naamloze vennootschap met als benaming « Denis Bodden ».

De zetel van de overnemende vennootschap wordt verplaatst naar : 1190 Brussel, Neerstalsesteenweg 91-105. Bijgevolg wordt de tekst van artikel 2, § 1, vervangen door volgende tekst :

« De zetel van de vennootschap is gevestigd te 1190 Brussel, Neerstalsesteenweg 91-105. »

Het artikel m.b.t. het kapitaal van de vennootschap wordt aangepast om het in overeenstemming te brengen met de door de fusie gerealiseerde kapitaalverhoging. De tekst van het artikel 5 van de statuten dat het bedrag van het kapitaal weergeeft, wordt vervangen door volgende tekst : « Het geplaatst kapitaal van de vennootschap bedraagt 66 250 000 BEF en wordt vertegenwoordigd door 30 698 aandelen met een fractiewaarde van 1/30 698. »

In artikel 3 van de statuten van de overnemende vennootschap worden na alinea 1 volgende alinea's ingelast als alinea 3 en 4 :

« Elke activiteit van publiciteit in de ruime zin van het woord via om het even welk medium en de directe publiciteit in al haar vormen gaande van de inventarisatie en de uitgifte van adressen van welke aard ook tot het ontwerpen en drukken van zendingen door om het even welk procédé alsook de verspreiding ervan via alle mogelijke kanalen. »

« Elke activiteit in de sector van de grafische kunsten.

De vennootschap kan haar maatschappelijk doel op om het even welke plaats op alle mogelijke wijzen en volgens de modaliteiten die haar het meest aangepast lijken verwezenlijken. »

4. Goedkeuring van het ontslag (de benoeming van de bestuurders/commissaris van de overnemende vennootschap).

5. Machtiging aan de vereffenaar en/of de bestuurders van de overnemende vennootschap om :

— de formaliteiten van openbaarmaking van de fusie te verrichten m.b.t. de vennootschap;

— het nodige te doen om de nieuw uitgegeven toonderaandelen van de overnemende vennootschap te verdelen onder de aandeelhouders. (20907)

**Denis Bodden Routing, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 416, 1930 Nossegem**

H.R. Brussel 525048 – BTW 438.576.788

Buitengewone algemene vergadering op 11 augustus 1997, om 10 u. 30 m. ter studie van notaris Jacques Morrens, Grote Heidestraat 2, te 2820 Bonheiden.

Dagorde :

1. Kennisneming en bespreking van nagemelde stukken waarvan de aandeelhouders kosteloos een afschrift hebben bekomen, te weten :

a) het fusievoorstel d.d. 11 april 1997 opgesteld door de vereffenaar met toepassing van artikel 174/2 van de vennootschappenwet en neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, op 30 april 1997;

b) het verslag van de vereffenaar op 8 april 1997 opgesteld overeenkomstig de eerste paragraaf van artikel 174/3 van de vennootschappenwet en van het controleverslag op 15 april 1997 door de heer Edward Bertels, bedrijfsrevisor, aangewezen door de vereffenaar, opgesteld overeenkomstig de tweede paragraaf van artikel 174/3 van de vennootschappenwet over de voorgenomen fusie.

2. Fusiebesluit waarbij de vennootschap bij wijze van fusie de naamloze vennootschap D.B., gevestigd te 1190 Brussel, Neerstalsesteenweg 91-105, overneemt volgens de modaliteiten en tegen de voorwaarden bepaald in het fusievoorstel waarvan sprake in het eerste agendapunt.

3. Statutenwijziging. Wijziging van de hierna volgende bepalingen van de statuten van de N.V. Denis Bodden Routing :

— De naam van de overnemende vennootschap wordt gewijzigd in « Denis Bodden ». Bijgevolg wordt de tekst van artikel 1, § 1, vervangen door de volgende tekst :

« De vennootschap neemt de vorm aan van een naamloze vennootschap met als benaming « Denis Bodden ».

De zetel van de overnemende vennootschap wordt verplaatst naar : 1190 Brussel, Neerstalsesteenweg 91-105. Bijgevolg wordt de tekst van artikel 2, § 1, vervangen door volgende tekst :

« De zetel van de vennootschap is gevestigd te 1190 Brussel, Neerstalsesteenweg 91-105. »

Het artikel m.b.t. het kapitaal van de vennootschap wordt aangepast om het in overeenstemming te brengen met de door de fusie gerealiseerde kapitaalverhoging. De tekst van het artikel 5 van de statuten dat het bedrag van het kapitaal weergeeft, wordt vervangen door volgende tekst : « Het geplaatst kapitaal van de vennootschap bedraagt 66 250 000 BEF en wordt vertegenwoordigd door 30 698 aandelen met een fractiewaarde van 1/30 698. »

In artikel 3 van de statuten van de overnemende vennootschap worden na alinea 1 volgende alinea's ingelast als alinea 3 en 4 :

« Elke activiteit van publiciteit in de ruime zin van het woord via om het even welk medium en de directe publiciteit in al haar vormen gaande van de inventarisatie en de uitgifte van adressen van welke aard ook tot het ontwerpen en drukken van zendingen door om het even welk procédé alsook de verspreiding ervan via alle mogelijke kanalen. »

Elke activiteit in de sector van de grafische kunsten.

De vennootschap kan haar maatschappelijk doel op om het even welke plaats op alle mogelijke wijzen en volgens de modaliteiten die haar het meest aangepast lijken verwezenlijken. »

4. Ontslag/benoeming van bestuurders/commissaris.

5. Machtiging aan de raad van bestuur om :

de gecoördineerde tekst van de statuten op te stellen in overeenstemming met wat voorafgaat;

— de formaliteiten van openbaarmaking van de fusie te verrichten m.b.t. de overgenomen vennootschap, de door haar aandeelhouders ingeleverde aandelen te vernietigen;

— het nodige te doen om de nieuw uitgegeven aandelen te drukken en ze te verdelen onder de aandeelhouders van de overgenomen vennootschap. (20908)

**Medical Information Professional Systems, in het kort : « MIPS »,
naamloze vennootschap,
te 9052 Gent, Industriepark, Zwijnaarde 3A**

H.R. Gent 142912 – BTW 428.149.981

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatshebben op 8 augustus 1997, om 10 uur, ten kantore van notaris Willy Van Belle, te Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 142, met als dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de bedrijfsrevisor met betrekking tot de opheffing van het voorkeurrecht in het voordeel van de N.V. Investco

2. Beslissing tot verhoging van het maatschappelijk kapitaal met 15 000 000 frank om het van 1 287 000 frank naar 16 287 000 frank te brengen door creatie van 1 930 aandelen zonder vermelding van nominale waarde, van dezelfde aard en die dezelfde rechten zullen hebben als de bestaande aandelen. Deze kapitaalverhoging zal gebeuren door storting in contanten.

Deze nieuwe aandelen zullen in de winst delen vanaf de vaststelling dat de kapitaalverhoging is verwezenlijkt.

3. Opheffing van het voorkeurrecht in het voordeel van de N.V. Investco overeenkomstig artikel 34bis, § 4. Vennootschappenwet.

4. Onderschrijvingen volstorting van de nieuwe aandelen door de N.V. Investco.

5. Vaststelling dat de kapitaalverhoging werd verwezenlijkt.

6. Wijziging en aanpassing van artikel 5 van de statuten om het in overeenstemming te brengen met het nieuwe bedrag van het maatschappelijk kapitaal en het aantal aandelen.

7. Beslissing tot het benoemen van een bijkomende bestuurder en benoeming van die bestuurder.

8. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen die zullen genomen worden aangaande voornoemde punten.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

Deze algemene vergadering zal geldig kunnen beslissen ongeacht het aantal vertegenwoordigde aandelen, gezien op een eerste vergadering met dezelfde dagorde, gehouden op 16 juli 1997, minder dan de helft der aandelen waren vertegenwoordigd.

(20909)

De raad van bestuur.

**« Tradimex », naamloze vennootschap,
te Drongen, Jan Baptist Lombaertdreef 21**

H.R. Gent 131588

Daar het wettelijk quorum niet werd bereikt op de buitengewone algemene vergadering van 30 juni 1997, wordt een tweede buitengewone algemene vergadering van de vennootschap gehouden op 7 augustus 1997, te 11 uur, op het kantoor van notaris Paul Bael, te Gent, Drabstraat 47, met volgende agenda :

1. Verhoging kapitaal met 20 miljoen frank of met een hoger of lager bedrag door inbreng in natura en door incorporatie van reserves. Bespreking verslagen raad van bestuur en bedrijfsrevisor betreffende inbreng in natura.
 2. Wijziging boekjaar. Vaststelling einde lopende boekjaar.
 3. Wijziging datum en uur jaarlijkse algemene vergadering.
 4. Wijziging artikelen 5, 34, 23, 15, 17, 18 van de statuten.
 5. Ontslag en benoeming bestuurders.
 6. Machtiging tot uitvoering genomen beslissingen.
- (20910) De raad van bestuur.

**« Dinos », naamloze vennootschap,
te Antwerpen, Wiegstraat 19**

H.R. Antwerpen 294804

Daar het wettelijk quorum niet werd bereikt op de buitengewone algemene vergadering van 30 juni 1997, wordt een tweede buitengewone algemene vergadering van de vennootschap gehouden op 7 augustus 1997, te 11 u. 30 m., op het kantoor van notaris Paul Bael, te Gent, Drabstraat 47, met volgende agenda :

1. Wijziging naam.
 2. Wijziging boekjaar. Vaststelling einde lopende boekjaar.
 3. Wijziging datum en uur jaarlijkse algemene vergadering.
 4. Wijziging artikelen 1, 34, 23, 17, 18 van de statuten.
 5. Ontslag en benoeming bestuurders.
 6. Machtiging tot uitvoering genomen beslissingen.
- (20911) De raad van bestuur.

**Brusselle Entreprises, naamloze vennootschap,
Westendelaan 1, 8620 Nieuwpoort**

H.R. Veurne 32419 – BTW 440.839.066

De raad van bestuur heeft op 16 juli 1997 de toekenning beslist van een interimdividend betaalbaar vanaf 12 augustus 1997 tegen afgifte van koepon nummer 10 op de maatschappelijke zetel. (20974)

**Snail Company, société anonyme,
boulevard du Souverain 34, 1170 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 535873 – T.V.A. 441.469.962

Assemblée générale ordinaire le 1 août 1997, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du report de la date d'assemblée. 2. Approbation des bilans 1996. 3. Divers. (20975)

**Alverna, société anonyme,
avenue Michel-Ange 54, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 601704 – T.V.A. 434.801.114

Assemblée générale ordinaire le 12 août 1997, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du report de la date d'assemblée. 2. Approbation du bilan. 3. Report du résultat. 4. Décharge à donner aux administrateurs. 5. Divers. (20976)

**M.C. Patrick Gysemans, naamloze vennootschap,
Diesterstraat 129, 3980 Tessenderlo**

H.R. Hasselt 89453 — BTW 455.016.904

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal plaatshebben op 4 augustus 1997 om 19 uur.

Agenda :

1. Bespreking jaarrekening en jaarverslag van 28/02/1997
2. Goedkeuring jaarrekening
3. Kwijting aan de bestuurders
4. Allerlei.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82473)

**Holbis, naamloze vennootschap,
Elisabethlaan 23, 8300 Knokke-Heist**

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 5 augustus 1997 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Goedkeuring jaarrekening.
 2. Kwijting van bestuur aan de bestuurders.
 3. Bestemming van het resultaat.
 4. Samenstelling raad van bestuur.
 5. Rondvraag.
- (82474)

**Mylène, naamloze vennootschap,
Liersesteeweg 203, 2220 Heist-op-den-Berg**

H.R. Mechelen 46300 — BTW 403.610.565

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 6 augustus 1997 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

- bespreking jaarrekening en jaarverslag 31 maart 1997.
- goedkeuring jaarrekening.
- kwijting bestuurders.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82475)

**Immo Vermeerbergen, naamloze vennootschap,
Laar 27, 2400 Mol**

H.R. Turnhout 56506

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 4 augustus 1997 te 17 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 28 februari 1997.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Diversen.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (82476)

**Associated Antwerp Stevedores, naamloze vennootschap,
te 2000 Antwerpen, Rijnkaai 20**

H.R. Antwerpen 39104 — BTW 406.685.267

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden te Antwerpen, Arenbergstraat 4 op 4 augustus 1997 om 9.30 uur, met de volgende agenda:

1. Voorstel om aan de bestaande benaming de afkorting « A.A.S. » toe te voegen, welke afzonderlijk mag worden gedrukt.
2. Voorstel om de duur van de vennootschap te verlengen voor onbepaalde tijd.
3. Voorstel tot goedkeuring van een volledig nieuwe tekst van de statuten, waarbij rekening wordt gehouden met de voorgestelde wijzigingen en met de sinds de laatste aanpassing van de statuten gewijzigde wetgeving. (82477)

**Administrations publiques
et Enseignement technique**
Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Centre public d'aide sociale d'Ittre

Recrutement du secrétaire (temps plein).

Conditions générales.

1. être belge.
2. jouir des droits civils et politiques.
3. être de conduite irréprochable.
4. avoir satisfait aux obligations des lois sur la milice.
5. avoir les aptitudes physiques requises.
6. être âgé(e) de 21 ans au moins et de 50 ans au plus.
7. s'engager à suivre une formation pour la gestion en maison de repos.

Conditions de diplôme.

Arrêtées en application de l'arrêté royal du 20 juillet 1993 fixant les dispositions générales d'établissement des statuts administratif et pécuniaire des secrétaires et receveurs des centres publics d'aide sociale (*Moniteur belge* du 17 août 1993).

Pour tout renseignement utile, contacter : Me Temmerman-Druet, M. Th., secrétaire du C.P.A.S., téléphone n° 067/64 71 67.

Les candidatures doivent être adressées, sous pli recommandé, au plus tard le 8 août 1997 à M. Crapet, C., président du C.P.A.S., rue Planchette 6, à 1460 Ittre. (20912)

Gemeente Meise

Bij het gemeentebestuur van Meise is volgende functie vacant verklaard : commissaris van politie.

Bevorderingsvoorwaarden :

Houder zijn van een gehomologeerd getuigschrift van hoger secundair onderwijs.

Houder zijn van het brevet van officier van gemeentepolitie, overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 juni 1991 of van het brevet van kandidaat-commissaris, overeenkomstig de bepalingen in het koninklijk besluit van 12 april 1965.

Titularis zijn van de graad van adjunct-commissaris van politie en ten minste vijf jaar dienstanciënniteit hebben in het politiekorps van Meise.

Slagen in een bevorderingsexamen.

Aanwervingsvoorwaarden :

Belg zijn.

De leeftijd van 25 jaar bereikt hebben en deze van 45 jaar niet overschreden hebben op het ogenblik van de aanstelling.

Van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten.

De mannelijke kandidaten moeten hebben voldaan aan de militiewetten.

Lichamelijk geschikt bevonden worden, vastgesteld door de administratieve gezondheidsdienst.

In het bezit van een rijbewijs categorie B.

Een lichaamslengte bereiken van ten minste 1.63 meter zonder schoeisel.

Zich akkoord verklaren om gedurende de diensttijd wapens te dragen en niet bij de wet ontzet zijn uit het recht van wapens te dragen.

Houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot niveau 1 bij de Rijksbesturen.

Houder zijn van het brevet van officier van gemeentepolitie, overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 juni 1991 of van het brevet van kandidaat-commissaris, overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 12 april 1965.

Tenminste vijf jaar in vast verband benoemd zijn in een gemeentelijk politiekorps in de graad van adjunct-commissaris van politie.

Slagen in een aanwervingsexamen.

Eigenhandig geschreven kandidaturen met *curriculum vitae* en de nodige bewijsstukken dienen gericht aan de heer burgemeester, Gemeenteplein, te 1861 Meise, bij aangetekend schrijven, dat ten laatste op vrijdag 29 augustus 1997 in de post dient afgegeven te worden.

Info : personeelsdienst, Linda Verbesselt, tel. 02/272 00 64. (20913)

Gemeente Zoersel

Het gemeentebestuur van Zoersel werft aan : een technisch assistent.

Voorwaarden :

drie jaar secundair onderwijs of gelijkgesteld;
ofwel een getuigschrift van een middenstands- of V.D.A.B.-opleiding;
slagen in een aanwervingsexamen.

Kandidaturen dient u in met een aangetekende brief vóór 14 augustus 1997 bij het college van burgemeester en schepenen, Kasteeldreef 55, 2980 Zoersel.

Bij uw kandidatuur voegt u een voor eensluidend verklaard afschrift van uw diploma of getuigschrift en een *curriculum vitae*.

Wenst u meer informatie dan kan u bellen naar het gemeentebestuur, tel. 03/380 13 13. (20914)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Machelen

Het O.C.M.W.-Machelen werft aan voor haar rustoord (82 bedden) :

1. in statutair verband :

1 HT verpleegkundige VC1 m/v :

Functiebeschrijving :

- verzorging en verpleging van de bejaarden;
- waken over de algemene voedingstoestand van de bewoners;

- sociale begeleiding van de bejaarden;
- administratieve en logistieke taken inherent aan de functie.

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden :

- houder zijn van een diploma van ziekenhuisassistent(e).

Er wordt een wervingsreserve van 3 jaar aangelegd.

2. als gesubsidieerde contractueel :

1,5 VTE bejaardenhelp(st)ers C1 :

Functiebeschrijving :

- verzorging van de bejaarden;
- ondersteuning bij de verpleging van de bejaarden;
- hulp bij de maaltijden;
- sociale begeleiding van de bejaarden;
- administratieve en logistieke taken inherent aan de functie.

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden :

— houder zijn van een diploma, getuigschrift of brevet HSBO van gezins- of bejaardenhulp, op gelijkgesteld.

2 VTE schoonma(a)k(st)ers/technisch beambten E1 :

Functiebeschrijving :

— schoonmaken en hygiënisch houden van de O.C.M.W.-gebouwen en hun uitrusting;

— aandacht hebben voor de bejaarden als persoon in vrolijke en trieste momenten;

— hulp bieden aan het keukenpersoneel in drukke periodes;

— andere logistieke taken inherent aan de functie.

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden :

— er is geen diploma of getuigschrift vereist.

Er wordt een wervingsreserve van 3 jaar aangelegd.

Voornaamste algemene toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

een goed zedelijk gedrag hebben en lichamelijk geschikt zijn;

aan de dienstplichtwetten voldoen (voor de mannelijke kandidaten);

de leeftijd van 18 jaar bereikt en deze van 50 jaar niet hebben bereikt op 25 augustus 1997;

voor de betrekkingen als gesubsidieerde contractueel :

voldoen aan de geskovooraarden (eventueel inlichtingen inwinnen bij de V.D.A.B.), o.a. :

— uitkeringsgerechtigd volledig werkloos zijn op de dag voor de indiensttreding (of gelijkgesteld);

— werkloze zijn die sedert ten minste 6 maanden uitkeringsgerechtigd volledig werkloos is of die in de loop van het jaar dat zijn/haar indienstneming voorafgaat ten minste 6 maanden uitkeringsgerechtigd volledig werkloos is geweest (of gelijkgesteld);

— bestaansminimumtrekker zijn;

— geen hoger diploma, getuigschrift of brevet bezitten dan dat vereist voor de beoogde functie.

Voor nadere inlichtingen kan u tijdens de kantooruren terecht op het O.C.M.W.-Machelen, Koningin Fabiolalaan 62, 1830 Machelen, tel. : 02/255 01 80 (Mevr. P. Hoste, rusthuisdirectrice).

De kandidaturen moeten opgestuurd worden naar het O.C.M.W.-Machelen en er toekomen uiterlijk op 25 augustus 1997 (postdatum), met bijbehorende stavingsstukken :

een bewijs van goed zedelijk gedrag (max. 3 maanden oud);

een uittreksel uit de geboorteakte;

een voor eensluidend verklaard afschrift van het vereiste studiebewijs;

een militiegetuigschrift;

een samenstelling van het gezin.

(20915)

Universiteit Antwerpen

Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius te Antwerpen

—

UFSIA, één van de drie Antwerpse universitaire instellingen gevestigd in het centrum van de stad heeft vacatures voor :

1. een voltijds informatica-medewerker (m/v) :

voor de informatica- en statistische ondersteuning van het wetenschappelijk onderzoek op UFSIA in het algemeen en de ondersteuning van de softwarepakketten in het bijzonder. Deze betrekking werd gerangschikt in functieklasse 7 en is in principe tijdelijk (één jaar), maar eventueel verlengbaar.

Aanwervingsvereisten :

— universitair diploma of diploma hoger onderwijs buiten de universiteit;

— een sterke interesse en aanleg voor de informatica en haar toepassingen;

— een informaticaopleiding gevolgd hebben en/of ervaring kunnen aantonen;

— beschikken over een goed probleemoplossend vermogen;

— praktische kennis van statistische pakketten als SAS en SPSS wordt heel erg op prijs gesteld.

2. een voltijds stafmedewerker op de financiële dienst (m/v) :

voor de ondersteuning en back-up op het vlak van financiële beleidsvoorbereiding en -rapportering. Deze medewerker zal specifiek worden ingezet op het gebied van de toepassing van informatica in de financiële administratie. Na verloop van tijd kan hij worden ingezet op het vlak van administratieve beleidsvoorbereiding en na een inwerkperiode als adjunct van de financiële directeur.

Aanwervingsvereisten :

— licentiaat TEW, HI of HI-beleidsinformatica met een sterke interesse in accounting en toepassing van informatica in een financiële administratie;

— interesse in algemeen management;

— laatstejaarsstudenten kunnen eveneens kandideren.

Kandidaatstelling :

De sollicitatiebrieven dienen toe te komen op de Personeelsdienst van UFSIA, Venusstraat 35, 2000 Antwerpen, uiterlijk op vrijdag 15 augustus 1997. Voor bijkomende inlichtingen kan u zich wenden tot Mevr. Ilse Huyghe (tel. : 03/220 45 06). (20916)

Actes judiciaires et extraits de jugements

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

—

Banqueroute – Bankbreuk

—

Cour d'appel de Liège

—

Extrait d'arrêt, 4e chambre correctionnelle notice n° 634/96, arrêt n° 467/97.

Par arrêt contradictoire du 23 juin 1997, en cause :

Le ministère public, appellant,

Contre :

Giacomoni, Pierre, (859), de nationalité française, né à Paris le 29 août 1946, directeur commercial, domicilié à 4020 Liège, rue de Robermont 48, prévenu, appellant, présent,

Sur l'appel d'un jugement du tribunal correctionnel de Huy rendu le 22 novembre 1996 :

La Cour condamne le prévenu, du chef, d'avoir à Villers-le-Temple et, de connexité, à Seraing et ailleurs en Belgique ou à l'étranger, entre le 1er janvier 1985 et le 23 mars 1988 : étant directeur puis, à dater du 18 mai 1987, président du conseil d'administration et administrateur-délégué de la S.A. Manufacture de Confiserie jemepienne, déclarée en faillite par jugement du tribunal de commerce de Huy du 23 mars 1988 mais se trouvant en état de cessation de paiement et d'ébranlement de crédit dès le 1er janvier 1987, comme auteur :

A. avec intention frauduleuse ou à dessein de nuire, commis un faux en écritures authentiques et publiques, en écritures de commerce, de banque ou en écritures privées, soit par fausses signatures, soit par contrefaçon ou altération d'écritures ou de signatures, soit par fabrication de conventions, dispositions, obligations ou décharges, ou par leur insertion après coup dans les actes, soit par addition ou altération de clauses, de déclarations ou de faits que ces actes avaient pour objet de recevoir et de constater, pour avoir notamment :

1° dans les écritures comptables du 1er janvier 1985 au 31 décembre 1987, par transcription d'écritures fausses, sous forme notamment « d'opérations diverses » ou d'écritures sans rapport avec les comptes de trésorerie et créées uniquement pour balancer le compte de transfert de fonds, en vue de camoufler les prélèvements injustifiés et détournements;

2° par rédaction et transmission de factures fausses, entre le 10 janvier 1985 et le 31 décembre 1987, entre MCJ et ses sociétés-sœurs MLL, Difracco, Rech, WKS, portant sur des marchandises fictives ou mentionnant des prix surfaits, en vue d'obtenir notamment par des escomptes de lettre de change la souscription de crédits d'acceptation ou d'avances sur factures, du crédit indu;

3° par la fausse reconnaissance, le 24 août 1987, par acte authentique du notaire Jehin, par MCJ d'une dette fictive de 32 175 755 francs envers Difracco;

4° par la rédaction et la production, notamment au service d'enquête du Tribunal de Commerce de Huy, d'une situation comptable ou « bilan provisoire » de MCJ au 31 décembre 1987 faux puisque fondé sur les écritures comptables falsifiées visées à la prévention A, 1° ci-dessus libellée;

et avec la même intention frauduleuse ou le même dessein de nuire, fait usage desdites fausses pièces sachant qu'elles étaient fausses;

B. 5° avec l'intention frauduleuse ou à dessein de nuire, commis un faux dans les comptes annuels des sociétés, prescrits par la loi ou les statuts, en l'espèce, les bilans arrêtés les 31 décembre 1985 approuvés par A.G. du 4 novembre 1987 et 31 décembre 1986 approuvés par A.G. du 4 novembre 1987, étant fondés sur les écritures comptables fausses visées à la prévention A, 1° ci-dessus libellée;

C. commis le crime de banqueroute frauduleuse, pour avoir entre le 1er janvier 1987 et le 23 mars 1988 :

6° détourné l'actif de la S.A. MCJ à concurrence de 271 666 349 francs;

7° frauduleusement altéré les livres comptables en passant les écritures visées à la prévention A, 1° ci-dessus libellée;

8° dans les écritures, actes publics, engagements sous signature privée ou par les bilans, reconnu la S.A. MCJ débitrice de sommes qu'elle ne devait pas, en l'espèce, le 24 août 1987, par la reconnaissance d'une dette inexistante de 32 175 755 francs envers Difracco, fait visé à la prévention 1, 3° ci-dessus libellée;

D. commis le délit de banqueroute simple pour :

9° entre le 1er janvier 1985 et le 31 décembre 1987, en vue de retarder la faillite de la S.A. MCJ, s'être livré à des emprunts, circulations d'effets et autres moyens ruineux de se procurer des fonds en recouvrant de manière excessive et frauduleuse au crédit bancaire par des moyens de cavalerie générant des charges d'intérêts et des frais insupportables;

10° le 5 janvier 1987, n'avoir pas fait l'aveu de la cessation des paiements de la S.A. MCJ dans le délai prescrit par l'article 440 de la loi du 18 avril 1851;

11° après la cessation des paiements de la S.A. MCJ, favorisé un créancier au préjudice de la masse en remboursant 1 243 790 francs à WKS qui était encore débitrice à ce moment de 2 522 150 francs à MCJ;

E. 12° dans le but de s'approprier une chose appartenant à autrui, s'être fait remettre ou délivrer des fonds, meubles, obligations, quittances, décharges, soit en faisant usage de faux noms ou de fausses qualités, soit en employant des manoeuvres frauduleuses pour persuader l'existence de fausses entreprises, d'un pouvoir ou d'un crédit imaginaire, pour faire naître l'espérance ou la crainte d'un succès, d'un accident ou de tout autre événement chimérique ou pour abuser autrement de la confiance ou de la crédulité : en l'espèce, entre le 19 janvier 1985 et le 23 mars 1988, par la présentation de fausses factures visées à la prévention A, 2° ci-dessus libellée, la publication des bilans faux visés à la prévention B, 5° ci-dessus libellée, la dissimulation des biens d'interdépendances très étroits entre la S.A. MCJ et les sociétés WKS, Rech, Difracco, MCL, l'émission de traites et effets de cavalerie visés à la prévention D, 9° ci-dessus libellée, obtenu frauduleusement des fonds sous forme d'octroi indu de crédits d'acceptation et d'avances sur factures, au préjudice des banques et notamment de la Banque Nagelmackers, à concurrence de plus ou moins 138 000 000 de francs; pour la seule année 1987, sans tenir compte du crédit d'avances sur factures, la S.A. MCJ a ainsi bénéficié d'un crédit indu de 1 318 229 161 francs pour 215 000 000 de francs de crédit réellement consenti par les banques;

13° entre le 1er janvier 1985 et le 31 décembre 1987, sciemment et avec intention frauduleuse contrevenu aux dispositions de la loi sur la comptabilité des entreprises et ses arrêtés d'exécution pour n'avoir pas tenu correctement les livres et documents comptables imposés par la loi dès lors que, de manière générale, la comptabilité ne présente aucun caractère de régularité et fiabilité en raison de faux en écritures et autres irrégularités qui l'entachent, décrits aux rapports d'expertise de M. Fumal et visés aux préventions A 1° et C 7° ci-dessus libellées :

— à une peine unique de sept mois d'emprisonnement avec un sursis de cinq ans;

— à une peine d'amende de 200 francs portée à 12 000 francs ou deux mois d'emprisonnement subsidiaire;

— à verser 10 francs portés à 2 000 francs (loi du 1^{er} août 1985 telle que modifiée);

— à payer l'indemnité de 1 000 francs prévue par l'arrêté royal du 23 décembre 1993;

— à payer les frais d'instance liquidés à 1 205 758 francs

— à payer les frais d'appel liquidés à 4 120 francs;

Ordonné :

La radiation de l'acte authentique non saisi passé le 24 août 1987 devant le notaire Jehin et, après accomplissement de cette formalité, sa restitution au notaire détenteur des minutes des actes du notaire Jehin;

La restitution aux curateurs des pièces à conviction saisies et déposées aux greffe du tribunal correctionnel de Huy sous les n^{os} 2314 et 3432 P.C.

La réintégration à la masse des créanciers, de tous biens, droits ou actions frauduleusement soustraits (art. 579 du code de commerce).

La confiscation des pièces saisies, qui font l'objet des préventions A1, A2 et A4 .

La publication au *Moniteur belge* du présent arrêt aux frais du condamné.

Pour extrait conforme délivré à Mme le procureur général et M. le receveur des amendes : (signé) J.P. Legros, greffier-chef de service. (20918)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij vonnis gewezen op 8 januari 1997, in kracht van gewijsde, werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, zeventiende kamer, recht doende in strafzaken, de genaamde :

Vuits, Daniel Albert, zaakvoerder, geboren te Gent op 1 juli 1954, wonende te 8301 Knokke-Heist, Zeegrassstraat 26/glvB, aldaar ambts-halve afgeschreven, thans zonder gekende woon- of verblijfplaats, veroordeeld uit hoofde van :

A. te 9100 St.-Niklaas op niet nader bepaalde datum in mei 1993 : Als gefailleerd handelaar drijvend onder de benaming « Keukenstudio Exclusief », als zodanig verklaard bij vonnis van de rechtbank

van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas van 16 augustus 1994, zich schuldig gemaakt te hebben aan eenvoudige bankbreuk omdat hij namelijk de verklaring dat hij zijn betalingen gestaakt had, niet gedaan heeft binnen de door artikel 440 van het Wetboek van Koophandel voorgeschreven termijn van drie dagen.

B. te 9140 Temse of elders in het Rijk op niet nader bepaalde data in mei 1993 : uitgifte checks zonder dekking;

te 9100 Sint-Niklaas op niet nader bepaalde data in juni 1993 : uitgifte checks zonder dekking;

tot, wegens de hem ten laste gelegde feiten A en B samen : een hoofdgevangenisstraf van twee maand, met gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van drie jaar, en tot een geldboete van honderd frank, met negenhonderd negentig decimes verhoogd, tienduizend frank bedragende, alsmede tot de gerechtskosten, deze in hun geheel begroot op 1 219 frank.

Spreekt bovendien de verplichting uit om een bedrag van tien frank, met 1990 decimes verhoogd, tweeduizend frank bedragende, te betalen bij wijze van bijdrage tot financiering van het Fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden.

Legt de veroordeelde tevens een vergoeding op van duizend frank ingevolge het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.

Bepaalt de vervangende gevangenisstraf voor de uitgesproken geldboete op een termijn van één maand.

Beveelt bij toepassing van artikel 583 der faillissementswet de publicatie van onderhavig vonnis, bij uittreksel, in het *Belgisch Staatsblad*, en dit op kosten van de veroordeelde.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Dendermonde, 8 juli 1997.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) L. Gillis. (20919)

Bij vonnis gewezen op 29 oktober 1996, in kracht van gewijsde, werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, zeventiende kamer, recht doende in strafzaken, de genaamde :

Bogaert, Petrus, Joseph, gepensioneerde, geboren te Hamme op 9 juni 1926, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Prins Albertstraat 12, bus 2, veroordeeld uit hoofde van :

te 9100 Sint-Niklaas op verschillende data, en dit van 22 december 1993 tot 14 november 1994 :

Als gefailleerd handelaar van de gefailleerde handelsvennootschap Den Bo - Markus CVBA in vereffening, met maatschappelijke zetel te Sint-Niklaas, Houten Schoen 73, ingeschreven in het handelsregister te Sint-Niklaas, onder nr. 48333, als zodanig bij dagvaarding verklaard bij vonnis van de rechtbank van Koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, van 27 oktober 1994, zich schuldig gemaakt te hebben aan bedrieglijke bankbreuk;

Aannemende dat er aanleiding bestaat om ten aanzien van de tenlastelegging slechts correctionele straffen uit te spreken wegens verzachtende omstandigheden spruitende uit de afwezigheid van veroordelingen tot criminele straffen;

tot : een hoofdgevangenisstraf van vier maand, met gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van drie jaar, en tot een geldboete van honderd frank, met duizend vierhonderd negentig decimes verhoogd, vijftienduizend frank bedragende, alsmede tot de gerechtskosten, deze in hun geheel begroot op vijfhonderd achtendertig frank.

Legt de beklaagde tevens een vergoeding op van duizend frank als bijdrage in de beheerskosten in strafzaken en verplicht de beklaagde om te betalen : een bedrag van tien frank, met 1990 decimes verhoogd, tweeduizend frank, te betalen bij wijze van bijdrage tot de financiering van het fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden.

Bepaalt de vervangende gevangenisstraf voor de uitgesproken geldboete op een termijn van één maand.

Beveelt ambtshalve, bij toepassing van artikel 579-1° der faillissementswet de terugkeer tot de failliete boedel van alle goederen, rechten en rechtsvorderingen die bedrieglijk werden onttreemd.

Beveelt bij toepassing van artikel 583 der faillissementswet de publicatie van onderhavig vonnis, bij uittreksel, in het *Belgisch Staatsblad*, en dit op kosten van de veroordeelde.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Dendermonde, 8 juli 1997.

De klerk-griffier, (get.) L. Gillis. (20920)

Bij vonnis gewezen op 26 maart 1996, in kracht van gewijsde, werden door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, zestiende kamer, recht doende in strafzaken, de genaamden :

1. Hendrickx, Louis Albert Gustaaf, bediende, geboren te Aaigem op 9 februari 1933, ingeschreven te 9550 Herzele, Winkelstraat 30, en

2. Janssens, Adrienne Wivina, bediende, geboren te Aaigem op 12 juni 1934, ingeschreven te 9550 Herzele, Winkelstraat 30, veroordeeld uit hoofde van :

te Aalst : A. Als daders : op verschillende data, van op of rond 13 februari 1994 tot 13 maart 1994 : misbruik van vertrouwen.

B. Als daders : op of rond 6 februari 1994 : bedrieglijke verberging.

C. Als daders, van op of rond 1 januari 1994 tot op 18 maart 1994, de eerste als afgevaardigd beheerder, de tweede als bestuurder van de N.V. Paris, in faling, verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde afdeling Aalst op 18 maart 1994 zich schuldig gemaakt te hebben aan bedrieglijke bankbreuk omdat zij nl. een gedeelte van het actief verduisterd of verborgen hebben.

D. Als daders, van op of rond 1 januari 1994 tot 18 maart 1994, de eerste als afgevaardigd beheerder, de tweede als bestuurder van de N.V. Paris, in faling verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde afdeling Aalst van 18 maart 1994 zich schuldig gemaakt te hebben aan eenvoudige bankbreuk omdat zij nl. na het staken van betalingen schuldeisers betaald of begunstigd hebben ten nadele van de massa.

E. Niet ieder jaar aan de Administratie der directe belastingen een aangifte te hebben overgelegd in de vormen en binnen de termijnen omschreven in de artikelen 214 tot 218 oud W.I.B., en dit van een niet nader te bepalen datum in 1988 tot op 9 november 1991.

F. De eerste als afgevaardigde bestuurder en de tweede als bestuurder van de N.V. Paris, niet ieder jaar aan de Administratie der directe belastingen een aangifte te hebben overgelegd in de vormen en binnen de termijnen omschreven in de artikelen 214 tot 218 oud W.I.B., en dit op 12 maart 1993.

G. Niet ieder jaar aan de Administratie der directe belastingen een aangifte te hebben overgelegd in de vormen en binnen de termijnen omschreven in de artikelen 307 tot 311 W.I.B. 1992, op verschillende data van 27 april 1993 tot 18 maart 1994.

H. De eerste als afgevaardigd bestuurder en de tweede als bestuurder van de N.V. Paris, telkens de twintigste van elke maand in de periode van 20 maart 1991 tot op 20 december 1992, te hebben nagelaten aangifte te doen van de al dan niet belastbare handelingen die tijdens de vorige maand, het vorig kwartaal of het vorig jaar, in de uitoefening van zijn beroepswerkzaamheid zijn verricht, en van alle gegevens die nodig zijn voor het berekenen van de toe te passen aftrek en de verschuldigd geworden belasting niet te hebben voldaan binnen de termijn van indiening van de bij artikel 50, 3° W.B.T.W. (zoals van kracht zijnde tot en met 31 december 1992) voorgeschreven aangifte.

I. De eerste als afgevaardigd bestuurder en de tweede als bestuurder van de N.V. Paris, telkens de twintigste van elke maand in de periode van 20 januari 1993 tot op 20 februari 1994, te hebben nagelaten iedere maand of kwartaal aangifte te doen van het bedrag der in dit wetboek bedoelde handelingen die zij hebben verricht of die aan hen werden verstrekt, gedurende de vorige maand of het vorig kwartaal in het kader van hun economische activiteit, van het bedrag van de opeisbare belasting, van de te verrichten aftrek en van de te verrichten herzieningen, en van de gegevens die de Koning noodzakelijk acht om te voldoen aan de door de Europese Gemeenschappen uitgevaardigde reglementering inzake statistieken en om de controle op de toepassing van de belasting te verzekeren; en de verschuldigd geworden belasting niet te hebben voldaan binnen de termijn van indiening van de bij artikel 53, 3° W.B.T.W. (zoals van kracht vanaf 1 januari 1993) voorgeschreven aangifte.

De herhaalde opeenvolgende feiten sub *E, F, G, H, I*, het gevolg zijnde van éénzelfde aanhoudend misdadig opzet en, dienvolgens, een collectief of voortgezet misdrijf uitmakend en aanzien wordend als één strafbare handeling, ten opzichte waarvan de verjaring der strafverordering slechts aanvangt vanaf de laatste strafbare daad, nl. vanaf 18 maart 1994;

tot :

wegens de hen ten laste gelegde feiten *A, B, C* en *D* samen elk : een hoofdgevangenisstraf van achttien maand, met gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van drie jaar, behoudens de reeds ondergane voorlopige hechtenis, en tot een geldboete van honderd frank, met 1490 decimes verhoogd, vijftienduizend frank bedragende;

wegens de hen ten laste gelegde feiten *E, F, G, H* en *I* samen elk : een hoofdgevangenisstraf van zes maand, met gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van drie jaar, en tot een geldboete van tienduizend frank.

Veroordeelt de beklagden solidair tot de gerechtskosten, deze in hun geheel begroot op de som van 23 379 frank.

Legt de veroordeelden bovendien elk vergoeding op van duizend frank als bijdrage in de beheerskosten in strafzaken.

Spreekt bovendien de verplichting uit om een bedrag van tien frank, met 1990 decimes verhoogd, tweeduizend frank bedragende te betalen bij wijze van bijdrage tot de financiering van het Fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, nl. deze bijdrage tweemaal in hoofde van elk der beklagden.

Bepaalt de vervangende gevangenisstraf voor de uitgesproken geldboeten telkens op een termijn van één maand.

Beveelt ambtshalve, bij toepassing van artikel 579-1° der faillissementswet de terugkeer tot de failliete boedel van alle goederen, rechten en rechtsvorderingen die bedrieglijk werden onttreemd.

Beveelt bij toepassing van artikel 583 der faillissementswet de publicatie van onderhavig vonnis, bij uittreksel, in het *Belgisch Staatsblad*, en dit op kosten van de veroordeelden.

Veroordeelt de beklagden tot betaling uit hoofde van de feiten *H* en *I* ontdoken belasting.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Dendermonde, 8 juli 1997.

De e.a. adjunct-griffier (get.) L. Gillis. (20921)

Bij vonnis gewezen op 14 mei 1997, in kracht van gewijsde, werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, veertiende kamer, recht doende in strafzaken, de genaamde :

Rogiers, Danny André Maria, zelfstandige, geboren te Sint-Niklaas op 4 juli 1961, wonende te 9160 Lokeren, Tweebruggenstraat 31, bus 1, veroordeeld uit hoofde van :

te 9100 Sint-Niklaas :

als gefailleerd handelaar, als zaakvoerder/orgaan en strafrechtelijk aansprakelijk persoon van de gefailleerde handelsvennootschap BVBA Beenhouwerij Supermeat, ingeschreven in het handelsregister te Sint-Niklaas, onder nr. A 7019, als zodanig ambtshalve verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, van 11 januari 1996;

I. zich schuldig gemaakt te hebben aan eenvoudige bankbreuk, door :

Als dader : binnen de art. 440 van het Wetboek van koophandel bepaalde termijn, geen aangifte te hebben gedaan dat hij opgehouden had te betalen : op of rond een niet nader bepaalde datum in mei 1995;

II. zich schuldig gemaakt te hebben aan bedrieglijke bankbreuk door :

te 9100 Sint-Niklaas of te Merksem op 11 januari 1996 :

als dader : een gedeelte van zijn activa te hebben verduisterd of verborgen : nl. een computergestuurde weegschaal Omega;

Aannemende dat er aanleiding bestaat om ten aanzien van de tenlastelegging II slechts correctionele straffen uit te spreken wegens verzachtende omstandigheden spruitende uit de afwezigheid van veroordelingen tot criminele straffen wat de verdachte betreft;

tot, wegens de hem ten laste gelegde feiten I en II samen : een hoofdgevangenisstraf van een maand, met gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van drie jaar, en tot een geldboete van honderd frank, met 1990 decimes verhoogd, twintigduizend frank bedragende, alsmede tot de gerechtskosten, deze aan zijn zijde begroot op 838 frank.

Spreekt bovendien de verplichting uit om een bijdrage van tien frank, met 1990 decimes verhoogd, tweeduizend frank bedragende, te betalen bij wijze van bijdrage tot de financiering van het Fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden.

Legt de beklagde tevens een vergoeding op van duizend frank als bijdrage in de beheerskosten in strafzaken.

Bepaalt de vervangende gevangenisstraf voor de uitgesproken geldboete op een termijn van één maand.

Beveelt ambtshalve, bij toepassing van artikel 579-1° der faillissementswet de terugkeer tot de failliete boedel van alle goederen, rechten en rechtsvorderingen die bedrieglijk werden onttreemd.

Beveelt bij toepassing van art. 583 der faillissementswet de publicatie van onderhavig vonnis, bij uittreksel, in het *Belgisch Staatsblad*, en dit op kosten van de veroordeelde.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Dendermonde, 8 juli 1997.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) L. Gillis. (20922)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

—
Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder
—

Vrederegerecht van het zevende kanton Antwerpen
—

Ingevolge verzoekschrift van 10 juli 1997 werd bij beschikking van de vrederechter van het zevende kanton Antwerpen, verleend op 15 juli 1997, de genaamde Philippé, Madeleine Jeanne, weduwe Verhelst, Alfred, zonder beroep, geboren te Rupelmonde op 7 augustus 1916, wonende te 2018 Antwerpen, Jan van Rijswijcklaan 34, doch thans verblijvende in het Algemeen Ziekenhuis Middelheim, Lindendreef 1, te 2020 Antwerpen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar zuster : Philippé, Maria, weduwe Lemmens, Henri, wonende te 2018 Antwerpen, Karel Oomsstraat 1, bus 10.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. Dams. (6733)

—
Vrederegerecht van het kanton Genk
—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Genk, verleend op 23 juni 1997, werd Baeten, Jean-Pierre, geboren te Genk op 10 oktober 1951, gedomicilieerd te 3660 Opglabbeek, Groenstraat 56, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Janssen, Betsy, keukenhulp, wonende te 3600 Genk, Groenstraat 56.

Genk, 14 juli 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Leurs, Alfons. (6734)

Vrederecht van het kanton Haacht

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Haacht, verleend op 30 juni 1997, werd Van Eycken, Maria, geboren te Rotselaar op 9 november 1922, verblijvende P. Damiaanstraat 33A, te 3120 Tremelo, gedomicilieerd te 3150 Haacht, Keerbergsesteenweg 22, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Eycken, Johan, wonende te 3140 Keerbergen, Haachtsebaan 156.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier-griffiehoofd, (get.) Rudiger Vangeel. (6735)

Vrederecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 4 juli 1997, werd Verheyen, Maria, weduwe Schroevers, F., geboren te Borgerhout op 11 juli 1919, verblijvende en gedomicilieerd te Aartselaar, Boomsesteenweg 15, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Schroevers, Benny, wonende te 40589 Dusseldorf (Duitsland), Am Nettchesfeld 6.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Hilde Peeters. (6736)

Vrederecht van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 14 juli 1997, werd Mevr. Veys, Ghislina, geboren te Roeselare op 20 juli 1924, wonende te 8500 Kortrijk, Filips van de Elzaslaan 9, doch verblijvende in de kliniek H. Familie te 8500 Kortrijk, Groeningepoort 4, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en werd Mr. Carl Bergen, advocaat, te 8500 Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 14, aangesteld als voorlopig bewindvoerder.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) C. Samyn. (6737)

Vrederecht van het kanton Maaseik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maaseik, gewezen op 11 juli 1997, inzake R.V. nr. 2639, en ingeschreven onder repertoriumnummer 727, werd Lambrechts, Joseph Bertha, zonder beroep, geboren te Uikhoven op 23 september 1956, verblijvende en gedomicilieerd Capucienstraat 23, 3680 Maaseik, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerdster : Lambrechts, Philomene Jacqueline, huisvrouw, geboren te Uikhoven op 11 april 1958, wonende te 3630 Maasmechelen, Rijksweg 308.

Maaseik, 14 juli 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) F. Coenen. (6738)

Vrederecht van het kanton Tielt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tielt, verleend op woensdag 2 juli 1997, werd Mevr. Hillewaert, Emiliana, ongehuwd, geboren te Lissewege op 29 oktober 1928, wonende te 8700 Tielt, rusthuis Deken Darras, Schependomstraat 4, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Jan Lauweryns, advocaat, wonende te 8700 Tielt, Driesstraat 15.

De griffier-hoofd van de griffie, (get.) Christine Vandenkerve. (6739)

Vrederecht van het kanton Zottegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem, verleend op 3 juli 1997, werd Vonck, Robert Camiel, geboren te Haaltert op 3 september 1926, verblijvende in het Sint-Franciscusziekenhuis te Zottegem, Penitentienlaan 7, gedomicilieerd te 9420 Erpe-Mere (Mere), Oostdorpstraat 15, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vijverman, Adrienne Delphine, wonende te 9420 Erpe-Mere (Mere), Oostdorpstraat 15.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) L. Van Hoey. (6740)

Mainlevée d'administrateur provisoire
Opheffing voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek en date du 9 juillet 1997, il a été mis fin au mandat de Vandenneuvel, John, avocat, dont le cabinet est établi à 1080 Bruxelles, rue de Rotterdam 44, en sa qualité d'administrateur provisoire de Sassi, Badreddine, née à Bizerte le 24 septembre 1961, résidant à Schaerbeek, rue l'Olivier 74.

Pour copie conforme : le greffier en chef, (signé) Antoine Vermeulen. (6741)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Par ordonnance de M. le juge de paix du premier canton de Tournai, en date du 14 juillet 1997, il a été mis fin au mandat de M. Lafontaine, Jean-Pierre, domicilié à 1180 Bruxelles, avenue Montana 9, désigné par ordonnance du 31 décembre 1996, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Cappellen, Jeanne Henriette Marie Joséphine Ghislaine, veuve de M. Jean Lafontaine, née à Lodelinsart, le 24 mars 1908, domiciliée à 7500 Tournai, au home « Les Myosotis », rue du Viaduc 52, cette personne étant décédée le 5 juillet 1997.

Tournai, le 14 juillet 1997.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) C. Dehaen. (6742)

Vrederecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven verleend op 24 juni 1996 werd een einde gesteld aan het voorlopig bewind over de persoon van Cartuyvels, Pierre Marie Louis, geboren te Sint-Truiden op 5 juli 1905, huidige verblijfplaats Hof Ter Meeren, Wolfshaegen 186, 3040 Huldenberg (Neerijse), gedomicilieerd Populierenlaan 8A, 3001 Leuven (Heverlee) (ambtshalve ingevolge van overlijden te Neerijse op 27 juni 1997.

Leuven, 15 juli 1997.

Voor eensluidend afschrift : de adjunct-griffier, (get.) Hilda Ronsmans. (6743)

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

—
Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
—

Er blijkt uit een akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen d.d. 3 juli 1997 dat de heer Luc Dymphna Amandus Roovers, Irislei 20, te Antwerpen, district Merksem, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de persoon en de goederen van zijn zuster, Mevr. Rita Maria Roovers, zonder beroep, gedomicileerd te Schoten, Venusstraat 4, doch verblijvende te Merksplas, Bezigheidstehuis Ter Heide, Zwart Goor 1, daartoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton te Turnhout op 9 juni 1994, verklaard heeft, in naam en voor rekening van zijn zuster, Mevr. Rita Roovers, voornoemd, en daartoe gemachtigd bij beschikking van zelfde vrederechter op 26 juni 1997 te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen de heer Marcellus Maria Martinus Roovers, in leven gepensioneerde, geboren te Borgerhout op 28 september 1921, laatst wonende te Schoten, Venusstraat 4, overleden te Merksem op 22 mei 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven hun rechten te doen kennen aan de notaris-vereffenaar, Mr. Tony Sebrecchts, te Schoten, Churchillaan 122, binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Schoten, 16 juli 1997.

(Get.) Tony Sebrecchts, notaris-vereffenaar. (20923)

—
Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde
—

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 16 juli 1997, heeft Mevr. Billens, Joanna, wonende te 1755 Gooik, Mgr. Abbeloosstraat 12, handelend in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder, aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Kwintens-Lennik d.d. 28 juli 1995, over Meeremans, Simonne, geboren te Berlare op 14 juli 1936, gedomicileerd en verblijvende te 1750 Lennik, Kroonstraat 42, in « Home Zonnestraal », tot het doen van deze verklaring gemachtigd bij beschikking art. 488bis f B.W. van de heer vrederechter van het kanton Sint-Kwintens-Lennik d.d. 7 maart 1997, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Mertens, Florida, geboren te Berlare op 22 mei 1913, in leven laatst wonende te 9290 Berlare, Baron Tibbautstraat 29, en overleden te Berlare op 29 januari 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het adres van Mevr. Joanna Billens, zijnde : Mgr. Abbeloosstraat 12, te 1755 Gooik.

Dendermonde, 16 juli 1997.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) L. Gillis. (20924)

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 16 juli 1997, heeft Mr. De Deken, Anne-Marie, advocaat, kantoorhoudende te 9700 Oudenaarde, Gevaertsdreef 6, handelend in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder — zij werd hiertoe aangesteld ingevolge de beschikking gewezen door de vrederechter van het kanton Brakel op 15 mei 1995 — over de persoon en de goederen van Van Wassenhove, Paula, geboren te Haaltert op 27 december 1921, verblijvende te 9630 Zwalm, Huize Roborst, Kloosterstraat 1, — tot het doen van deze verklaring gemachtigd bij beschikking art. 488bis f § 3e B.W. van de heer vrederechter van kanton

Brakel d.d. 11 juli 1997, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van De Gehuchte, Emiel Raphaël, geboren te Denderleeuw op 14 juni 1957, in leven laatst wonende te 9401 Pollare, Schuutstraat 16, en overleden te Aalst op 6 juni 1996.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. De Deken, Anne-Marie, Gevaertsdreef 6, 9700 Oudenaarde.

Dendermonde, 16 juli 1997.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) L. Gillis. (20925)

—
Rechtbank van eerste aanleg te Gent
—

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 16 juli 1997, hebben :

Lagaert, Marc Patrick, geboren te Gent op 26 juli 1956, wonende te 9810 Nazareth, Cyriel Buyssestraat 4, handelend in eigen naam;

Lagaert, Socia Anita, geboren te Gent op 20 oktober 1945, wonende te 9880 Aalter, Lentakkerstraat 23, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Lagaert, Emiel, geboren te Oosterzele op 30 augustus 1916, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Maïssstraat 225, en overleden te Gent op 8 juli 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van de opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Van Belle, Willy, notaris, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 142.

Gent, 16 juli 1997.

(Get.) M. De Vriese, e.a. klerk-griffier. (20926)

—
Tribunal de première instance de Mons
—

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège le 16 juillet 1997, Me Smessaert, Francis, avocat à Froidchapelle, champ du Four 45, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Martougin, Rudy, né à Luttre, le 21 janvier 1967, domicilié à Froidchapelle, Institut « L'Accueil » — A.S.B.L. « Les Amis des Handicapés », rue de la Station 77.

Désigné à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Beaumont, en date du 3 juin 1994 et du 30 juin 1994, et dûment habilité aux fins des présentes par ordonnance du 25 mars 1997 du même juge de paix cantonal, ordonnances que nous annexons ce jour au présent acte en copie conforme, nous a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Martougin, Raymond Georges, né à Fleurus, le 8 septembre 1915, en son vivant domicilié à Cuesmes, rue du Chemin de Fer 1/24, et décédé à Mons le 12 février 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Vincent Maillard, notaire de résidence à Chimay, rue de Forges 2.

Le greffier-chef de service, (signé) Michel Chot. (20927)

Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 11 juli 1997, werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. AZ Verandas Schepdaal, met zetel te 1745 Opwijk, Dendermondsesteenweg 225, H.R. Brussel 477702, BTW 428.428.808.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen op woensdag 20 augustus 1997, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten : op dinsdag 2 september 1997, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse.

(Pro deo) (20929)

Bij vonnis d.d. 11 juli 1997, werd geopend verklaard, ambtshalve, het faillissement van de B.V.B.A. La Nouvelle Vague, met zetel te 1701 Itterbeek, J-M. Van Lierdelaan 15, H.R. Brussel 454785, BTW 424.820.507.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen op woensdag 20 augustus 1997, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten : op dinsdag 2 september 1997, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse.

(Pro deo) (20932)

Bij vonnis d.d. 11 juli 1997, werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Moderne Landbouwmachines (in vereffening), (Landbouwmachines Piessens), met zetel te 1750 Lennik, Algoetstraat 110, H.R. Brussel 469467, BTW 427.101.391.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen op woensdag 20 augustus 1997, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten : op dinsdag 2 september 1997, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse.

(Pro deo) (20933)

Bij vonnis d.d. 11 juli 1997, werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Palokenhof, met zetel te 1670 Pepingen, Palokenstraat 16, H.R. Brussel 443965, BTW 423.012.050.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen op woensdag 20 augustus 1997, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten : op dinsdag 2 september 1997, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse.

(Pro deo) (20934)

Bij vonnis d.d. 8 juli 1997 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. Real, met maatschappelijke zetel te 1730 Asse, Assesteenweg 11A, H.R. Brussel 597584, BTW 456.672.238.

Rechter-commissaris : de heer Vidts.

Curator : Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen op woensdag 6 augustus 1997, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 12 augustus 1997, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens.

(Pro deo) (20936)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 10 juli 1997, werd geopend verklaard ambtshalve het faillissement van de B.V.B.A. Abdeba, met zetel te 1070 Anderlecht, Ropsy Chaudronstraat 37, H.R. Brussel 585852, BTW 452.029.601.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen op woensdag 20 augustus 1997, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten : op dinsdag 2 september 1997, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse.

(20928)

Tribunal de commerce Bruxelles

Par jugement du 11 juillet 1997, a été déclarée ouverte d'office la faillite de la S.P.R.L. Abdeba, siège social à 1070 Anderlecht, rue Ropsy Chaudron 37, R.C. Bruxelles 585852, T.V.A. 452.029.601.

Juge-commissaire : M. Wingels.

Curateur : Me Olivier Ronse, avenue Louise 409, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 20 août 1997, à 14 heures, à la salle B.

Débats : le mardi 2 septembre 1997, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) O. Ronse. (20928)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 11 juli 1997 werd geopend verklaard op dagvaarding het faillissement van de S.V. Byway, met zetel te 1000 Brussel, Onderrichtstraat 18, H.R. Brussel 514511, BTW 435.998.370.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen op woensdag 20 augustus 1997, te 14 uur, in de zaal B.

Dabatten op dinsdag 2 september 1997, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get) O. Ronse.
(Pro deo) (20930)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 11 juillet 1997, a été déclarée ouverte sur citation la faillite de la S.C. Byway, siège social à 1000 Bruxelles, rue de l'Enseignement 18, R.C. Bruxelles 514511, T.V.A. 435.998.370.

Juge-commissaire : M. Wingels.

Curateur : Me Olivier Ronse, avenue Louise 409, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, Place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 20 août 1997, à 14 heures, à la salle B.

Débats, le mardi, 2 septembre 1997, à 9 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) O. Ronse.
(Pro deo) (20930)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 11 juli 1997 werd geopend verklaard op dagvaarding het faillissement van de N.V. Interfrip, met zetel te 1040 Etterbeek, Louis Schmidlaan 119/2, H.R. Antwerpen 564387, B.T.W. 448.536.017.

Rechter-commissaris : de heer Wingels.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Louizalaan 409, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van schuldvorderingen op woensdag 20 augustus 1997, te 14 uur, in de zaal B.

Debatten op dinsdag 2 september 1997, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get) O. Ronse.
(Pro deo) (20931)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 11 juillet 1997, a été déclarée ouverte sur citation la faillite de la S.A. Interfrip, siège social à 1040 Etterbeek, boulevard Louis Schmidt 119/2, R.C. Anvers 564387, T.V.A. 448.536.017.

Juge-commissaire : M. Wingels.

Curateur : Me Olivier Ronse, avenue Louise 409, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, Place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 20 août 1997, à 14 heures, à la salle B.

Débats, le mardi, 2 septembre 1997, à 9 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) O. Ronse.
(Pro deo) (20931)

De schuldeisers toegelaten tot het passief van het faillissement van de B.V.B.A. Select Mineral Product Worldwide, H.R. Brussel 563841, B.T.W. 448.784.950, open verklaard bij vonnis d.d. 7 juni 1994, onder curatorschap van Mr. Bertrand Asscherickx, worden bijeengeroepen in algemene vergadering op woensdag 3 september 1997, te 14 uur, in zaal B van de rechtbank van koophandel, te Brussel, ten einde het verslag van de curator te horen over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Daarna zullen zij zich uitspreken over de gebeurlijke voorstellen van gefailleerde tot het bekomen van een concordaat.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get) O. Ronse.

Les créanciers admis au passif de la faillite de la S.P.R.L. Select Mineral Product Worldwide, H.R. Brussel 563841, B.T.W. 448.784.950, déclarée ouverte par jugement du 7 juin 1994, sous la curatelle de Me Bertrand Asscherickx, chaussée de Ninove 643, à 1070 Bruxelles, sont convoqués en assemblée générale le mercredi 3 septembre 1997, à 14 heures, dans la salle B, du tribunal de commerce de Bruxelles, afin d'entendre le rapport du curateur sur la situation de la faillite et le résultat attendu de la liquidation. Ensuite, ils se prononcent sur les propositions éventuelles du failli tendant à l'obtention d'un concordat.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) O. Ronse.
(Pro deo) (20935)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du tribunal de commerce de Liège du 17 juillet 1997, a été déclarée, sur aveu, la faillite de M. Pierre Gerrebos, domicilié à 4431 Ans, chaussée du Roi Albert 32/11, R.C. de Huy 43691 (radié en date du 30 juin 1997), avec comme date de début des opérations commerciales le 11 octobre 1996 pour l'exploitation d'un débit de boissons et petite restauration, sous l'enseigne « L'Abattoir », à 4500 Huy, avenue de la Croix Rouge 5.

La date de la cessation des paiements est reportée provisoirement au 17 janvier 1997.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : mardi 26 août 1997, à 10 heures, cabinet du greffier en chef.

Débats sur les contestations : mardi 16 septembre 1997, à 9 h 30 m, 3e chambre du tribunal de commerce de Liège.

Juge-commissaire : M. René Lejeune.

Curateur : Me Francis Schroeder, rue des Augustins 26, à 4000 Liège.

Le curateur (signé) F. Schroeder. (20937)

Par jugement du 17 juillet 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Marc Boniverd, ayant son siège social rue de Sualem 39, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, R.C. Liège 182150, avec date du début des opérations commerciales le 25 septembre 1992 pour une entreprise de peinture du bâtiment, tapissage, revêtements de murs et de sols, peinture industrielle et sablage, installation d'échafaudage, rejointoyage et nettoyage de façades, placement de cloisons, faux-plafonds.

Le même jugement a reporté provisoirement au 31 mars 1997, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Paul Collette.

Procès-verbal de vérification des créances : mardi 26 août 1997, à 10 heures.

Débats sur les contestations : mardi 16 septembre 1997, à 9 heures.

Le curateur, (signé) Me Pierre Henfling, avocat à 4000 Liège, rue Charles Morren 4. (20938)

Par jugement du 17 juillet 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.C. Interface, ayant son siège social à 4032 Chénée, quai des Ardenes 160/22, et son siège social à 4053 Embourg, avenue des Bouleaux 23, R.C. Liège 196422, avec date du début des opérations commerciales le 1er mai 1996, pour l'activité suivante : bureau d'étude, de conseil et de développement de systèmes et organisations informatiques.

Le même jugement reporte au 17 janvier 1997 la date de la cessation des paiements et ordonne aux créanciers de faire au greffe la déclaration de leurs créances dans les vingt jours à compter du jugement déclaratif de faillite.

Juge-commissaire : Jacques Debande.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 26 août 1997, de 10 à 11 heures.

Débats sur les contestations de créances : le 16 septembre 1997, à 9 h 30 m, 3e chambre, salle A.

Le curateur, (signé) Dominique Collin, avocat à 4020 Liège, quai Marcellis 4/11. (20939)

Par jugement du tribunal de commerce du 17 juillet 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de M. Ernest Lehaire, né le 14 mars 1931, domicilié rue Sur-le-Bois 12, 4607 Dalhem, R.C. Liège 181822.

La date de cessation des paiements est reportée au 17 janvier 1997.

Juge-commissaire : M. Jean Ciborgs.

Procès-verbal de vérification des créances : 26 août 1997, à 10 heures.

Débats sur les contestations de créances : 16 septembre 1997, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Me Didier Grignard, avocat, quai de Rome 80, 4000 Liège. (20940)

Par jugement du tribunal de commerce du 17 juillet 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de M. Jésus Perez-Cruz, né le 1er juillet 1957, domicilié Mathiaskempstraat 14, à NL-6136 Sittard, ayant exploité un commerce Galerie du Longdoz, rue Grétry 47, à 4020 Liège, sous la dénomination « Boutique Décors », R.C. Liège 149446.

La date de cessation des paiements est reportée au 17 janvier 1997.

Juge-commissaire : Mme Annette Penners.

Procès-verbal de vérification des créances : 26 août 1997, à 10 heures.

Débats sur les contestations de créances : 16 septembre 1997, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Me Didier Grignard, avocat, quai de Rome 80, 4000 Liège. (20941)

Par jugement du tribunal de commerce du 17 juillet 1997, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de M. Joseph Schu, né le 9 juillet 1958, rue Kipelle 16, à 4020 Liège, R.C. Liège 166400.

La date de cessation des paiements est reportée au 17 janvier 1997.

Juge-commissaire : M. Jacques Debande.

Procès-verbal de vérification des créances : 26 août 1997, à 10 heures.

Débats sur les contestations de créances : 16 septembre 1997, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Me Didier Grignard, avocat, quai de Rome 80, 4000 Liège. (20942)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillites sur aveu

Par jugement du 15 juillet 1997, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Dosot, Gertrude, née à Moresnet le 26 mars 1967, domiciliée à 4850 Plombières (Moresnet), rue de la Chapelle 61 (anciennement à Plombières (Montzen), rue du Vallon 38), R.C. Verviers 66035, pour une entreprise de construction.

Juge-commissaire : M. Jean-Marie Meeckers.

Curateur : Me Jean-Luc Ransy, avocat à 4840 Welkenraedt, rue Lamberts 44.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 28 août 1997, à 9 h 30 m.

Débats sur les contestations : le jeudi 11 septembre 1997, à 9 h 30 m, en audience publique.

Pour extrait conforme, le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (20943)

Par jugement du 15 juillet 1997, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Belg-hydro, dont le siège social est établi à 4800 Verviers (Petit-Rechain), Zoning industriel, rue André Ernst, R.C. Verviers 67580, pour la construction et l'installation de piscines.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Deblanc.

Curateur : Me Pierre-Eric Defrancis, avocat à 4800 Verviers, rue des Martyrs 19/21.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 28 août 1997, à 9 h 30 m.

Débats sur les contestations : le jeudi 11 septembre 1997, à 9 h 30 m, en audience publique.

Pour extrait conforme, le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (20944)

Tribunal de commerce d'Eupen

Concerne : Faillite S.A. Gibana, ayant son siège à 4700 Eupen, Monschauer Strasse 102, R.C. Eupen 62025.

Par jugement du 11 juillet 1997, le tribunal de commerce d'Eupen a nommé en qualité de curateur Me Yves Barthélémy, rue Abbé Péters 49b, à 4960 Malmedy, en remplacement de Me Bourseaux, A.

Le curateur, (signé) Y. Barthélémy. (20945)

Handelsgericht Eupen

Betrifft : Konkurs : A.G. Gibana, mit Sitz in 4700 Eupen, Monschauer Strasse 102, H.R. Eupen 62025.

Durch Urteil vom 11. Juli 1997 has das Handelsgericht Eupen, Rechtsanwalt Yves Barthélémy, rue Abbé Péters 49b, in 4960 Malmedy, zur Konkursverwalter ernannt in Ersetzung des Herrn Rechtsanwalts A. Bourseaux.

Der Konkursverwalter, (gez.) Y. Barthélémy. (20945)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis in datum van 16 juli 1997 is T.I.A. B.V.B.A., Matheus Corvensstraat 2, 2100 Deurne (Antwerpen), drankgelegenheid, H.R. Antwerpen 293972, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Eystraeten.

Curator : Mr. Dupont, Armand Segerslei 18, 2640 Mortsel.

Datum der staking van betaling : 16 juli 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór : 5 augustus 1997.

De curator, Dupont. (20946)

Bij vonnis in datum van 16 juli 1997 is Marbella B.V.B.A., Offerandestraat 35, 2060 Antwerpen-6, verbruikssalon, H.R. Antwerpen 266984, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Maes.

Curator : Mr. Vroome, Frankrijklei 72, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 16 juli 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór : 5 augustus 1997.

De curator, Vroome. (20947)

Bij vonnis in datum van 16 juli 1997 is Neiryneck, Germain Edmond Maurice, geboren te Evergem op 29 april 1936, wonende en handeldrijvende te 2620 Hemiksem, Bredestraat 133, onder de benaming Autohandel G. Neiryneck, werkplaats voor het herstellen van motorvoertuigen, H.R. Antwerpen 255770, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Bastiaans.

Curator : Mr. Meylemans, Kroonstraat 44, 2140 Borgerhout (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 16 juli 1997.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór : 5 augustus 1997.

De curator, Meylemans. (20948)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement Bauweraerts-Jaspers N.V., gevestigd te 2300 Turnhout, Herentalsstraat 15, H.R. Turnhout 942, failliet verklaard op 3 juni 1997.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris Verhulst, zijn de schuldeisers, aangenomen in het passief van het faillissement opgeroepen in algemene vergadering, in de rechtbank van koophandel, de Merodelei 13, te Turnhout, op dinsdag 2 september 1997, te 10 uur, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement.

Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde indien deze een gerechtelijk akkoord na faillissement wenst te bekomen.

De curator, (get.) Van Deun, steenweg op Turnhout 87/1, 2360 Oud-Turnhout. (20949)

Bij vonnis van 16 juli 1997, werd de genaamde Kabelco B.V.B.A., Nijverheidstraat 12, 2200 Herentals, H.R. Turnhout 80131, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Verhulst.

Curator : advocaat Van Gompel, steenweg op Turnhout 24, 2360 Oud-Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 16 januari 1997.

Indiening van schuldvorderingen vóór : 5 augustus 1997.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 20 augustus 1997, te 10 uur.

Behandeling geschillen : op 2 september 1997, te 9 uur.

De curator, (get.) Mr. Van Gompel. (20950)

Bij vonnis van 16 juli 1997, werd de genaamde Horemans, Jean, geboren op 13 augustus 1954, Jachtlaan 17, 2490 Balen, H.R. Turnhout 44451, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Verhulst.

Curator : advocaat Van Gompel, steenweg op Turnhout 24, 2360 Oud-Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 16 januari 1997.

Indiening van schuldvorderingen vóór : 5 augustus 1997.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 20 augustus 1997, te 10 uur.

Behandeling geschillen : op 2 september 1997, te 9 uur.

De curator, (get.) Mr. Van Gompel. (20951)

Bij vonnis van 16 juli 1997, werd de genaamde Vandenbroeck, Ingrid, geboren op 15 november 1957, Kerkstraat 12, 2330 Merksplas, H.R. Turnhout 78476, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Verhulst.

Curator : advocaat Van Gompel, steenweg op Turnhout 24, 2360 Oud-Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 4 juli 1997.

Indiening van schuldvorderingen vóór : 5 augustus 1997.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 20 augustus 1997, te 10 uur.

Behandeling geschillen : op 2 september 1997, te 9 uur.

De curator, (get.) Mr. Van Gompel. (20952)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement Elenco N.V., gevestigd te 2480 Dessel, Gravenstraat 73bis, H.R. Turnhout 61840, failliet verklaard in datum van 4 april 1995.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris Verhulst, zijn de schuldeisers, aangenomen in het passief van het faillissement opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, de Merodelei 13, te Turnhout, op dinsdag 2 september 1997, te 10 uur in de voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening.

Zij zullen er te beslissen hebben over de afrekening van het faillissement.

De curator, (get.) Devos, Diestseweg 155, 2440 Geel. (20953)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement A.P.I. N.V., Algemeen Pluimvee Industrie, gevestigd te 2300 Turnhout, Slachthuisstraat 30, H.R. Turnhout 58062, failliet verklaard in datum van 8 december 1992.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris Verhulst, zijn de schuldeisers, aangenomen in het passief van het faillissement opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, de Merodelei 13, te Turnhout, op dinsdag 16 september 1997, te 10 uur in de voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening.

Zij zullen er te beslissen hebben over de afrekening van het faillissement.

De curator, (get.) Devos, Diestseweg 155, 2440 Geel. (20954)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt d.d. 16 juli 1997 werd, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard :

Dorperheide Beheer B.V.B.A., met zetel gevestigd te 3900 Overpelt, Europalaan 11, bus 13, H.R. Hasselt 78672, BTW 444.547.634.

Handelsactiviteit : uitbenen van vlees.

Rechter-commissaris : de heer Vandekerckhove.

Curatoren : Mr. Geert Pauwels en Mr. Dirk Van Coppenolle, advocaten met kantoren Berenbroekstraat 84A, 3500 Hasselt en Beverzakbroekweg 97, 3520 Zonhoven.

Datum van staking van betalingen : 16 januari 1997.

De schuldeisers worden verzocht ter griffie van voormelde rechtbank, Havermarkt 8, te Hasselt, de verklaring van schuldvordering te doen vóór : 22 september 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen op 25 september 1997, om 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers van de rechtbank van koophandel.

Behandeling van de betwistingen aan dewelke dit onderzoek aanleiding kunnen geven, worden verwezen naar de zitting van de tweede kamer van deze rechtbank op donderdag 9 oktober 1997, om 10 uur.

Hasselt, 16 juli 1997.

Voor eensluidend verklaard afschrift : de curatoren, (get.) Mr. G. Pauwels; Mr. D. Van Coppenolle. (20955)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt d.d. 16 juli 1997 werd, ambtshalve, in staat van faillissement verklaard :

Remaco N.V., met zetel gevestigd te 3800 Sint-Truiden, Minderbroedersstraat 18, H.R. Hasselt 57031, BTW 412.782.906.

Handelsactiviteit : adviesbureau.

Rechter-commissaris : de heer Vandekerckhove.

Curatoren : Mr. Geert Pauwels en Mr. Dirk Van Coppenolle, advocaten met kantoren Berenbroekstraat 84A, 3500 Hasselt en Beverzakbroekweg 97, 3520 Zonhoven.

Datum van staking van betalingen : 16 januari 1997.

De schuldeisers worden verzocht ter griffie van voormelde rechtbank, Havermarkt 8, te Hasselt, de verklaring van schuldvordering te doen vóór : 22 september 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen op 25 september 1997, om 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers van de rechtbank van koophandel.

Behandeling van de betwistingen aan dewelke dit onderzoek aanleiding kunnen geven, worden verwezen naar de zitting van de tweede kamer van deze rechtbank op donderdag 9 oktober 1997, om 10 uur.

Hasselt, 16 juli 1997.

Voor eensluidend verklaard afschrift : de curatoren, (get.) Mr. G. Pauwels; Mr. D. Van Coppenolle. (20956)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Hasselt d.d. 16 juli 1997 werd, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard :

De C.V. Alexia, met maatschappelijke zetel te 3800 Sint-Truiden, Tiensestraat 17, H.R. Hasselt 71893, BTW 436.023.809, handelsactiviteit : kleinhandel in confectie voor dames en heren.

Rechter-commissaris : de heer Vandekerckhove.

Tijdstip ophouden van betaling : 16 januari 1997.

Curatoren : Mr. Dirk Van Coppenolle, advocaat te 3520 Zonhoven, Beverzakbroekweg 97 en Mr. Geert Pauwels, advocaat te 3500 Hasselt, Berenbroekstraat 84a.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel, Havermarkt 8, te Hasselt, vóór 22 september 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen op donderdag 25 september 1997, om 14 uur, in de raadkamer, gelijkvloers van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Behandeling van de betwistingen : donderdag 9 oktober 1997, om 10 uur, voor de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel, (get.) Mr. D. Van Coppenolle; Mr. Geert Pauwels. (20957)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, tweede kamer, d.d. 15 juli 1997, werd in staat van faillissement verklaard de N.V. Constructiewerkhuizen Goddeeris, met maatschappelijke zetel te 8800 Roeselare, Vijfwegenstraat 104-106, H.R. Kortrijk 13430.

Rechter-commissaris is de heer Irold Rodenbach.

Curatoren zijn Mr. Luc Van Hulle, advocaat te 8500 Kortrijk, Minister Tacklaan 25, en Mr. Kathleen Segers, advocaat te 8790 Waregem, F. Verhaeghestraat 5.

Staking der betalingen : zes maanden vóór dit vonnis.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, justitiepaleis, Burg. Nolfstraat 10A, vóór 4 augustus 1997.

De sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 27 augustus 1997, om 10 uur, eveneens in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

De debatten spruitend uit dit onderzoek zullen plaatshebben op dinsdag 9 september 1997, om 9 u. 30 m., in dezelfde rechtbank.

Voor gelijkvormig uittreksel : namens de curatele, (get.) Mr. Luc Van Hulle. (20958)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst

Concordataire vergadering van Veillefon, Ronny, wonende te 9300 Aalst, Naarstigheidsstraat 65B, in falingsverklaring verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, van 7 maart 1997.

Bij bevelschrift van 11 juli 1997 van de heer Dirk Nevens, rechter-commissaris der falingsverklaring, worden de definitief en bij voorraad aanvaarde schuldeisers opgeroepen tot de algemene vergadering die plaats heeft op donderdag 18 september 1997, te 9 u. 10 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 3, te 9300 Aalst, teneinde er de toestand van de falingsverklaring en de vermoedelijke uitslag der vereffening te horen.

Zij zullen verzocht worden zich uit te spreken over de voorstellen die de gefailleerde zou doen teneinde een concordaat te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Dirk Bert, Lindestraat 162, te 9470 Denderleeuw. (20960)

Concordataire vergadering van de N.V. Lakair, met maatschappelijke zetel te 9420 Erpe-Mere, J. Cardijnstraat 42, in falingsverklaring verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, van 9 april 1997.

Bij bevelschrift van 11 juli 1997 van de heer Christophe Meert, rechter-commissaris der falings, worden de definitief en bij voorraad aanvaarde schuldeisers opgeroepen tot de algemene vergadering die plaats heeft op donderdag 18 september 1997, te 9 u. 15 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 3, te 9300 Aalst, teneinde er de toestand van de falings en de vermoedelijke uitslag der vereffening te horen.

Zij zullen verzocht worden zich uit te spreken over de voorstellen die de gefailleerde zou doen teneinde een concordaat te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel: de curator, (get.) Dirk Bert, Lindestraat 162, te 9470 Denderleeuw. (20961)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis d.d. 8 juli 1997 van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, werd in staat van falings verklaard: de heer Gierts, Johny, geboren te Vollezele op 12 juni 1970, wonende te 9688 Maarkedal, Ronsestraat 12A, H.R. Oudenaarde 37541.

Rechter-commissaris: de heer Eddy Wachtelaer, rechter in handelszaken in voornoemde rechtbank.

Curator: Mr. Philippe Vande Weghe, advocaat te 9600 Ronse, Ch. Vandendoorenstraat 15.

Staking van betalingen: 8 januari 1997.

Indienen schuldvorderingen: tot en met 15 augustus 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14.

Nazicht der schuldvorderingen: donderdag 4 september 1997, om 9 uur, in de terechtzittingszaal van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde.

Voor eensluidend uittreksel: (get.) Mr. Philippe Vande Weghe, curator. (20962)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 16 juli 1997, op bekentenis, buitengewone vakantie-kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake:

B.V.B.A. Fysical Line, uitbating van zaal voor lichaamsoefening; groothandel in sportkledij, sportschoeisel en uitrusting en apparatuur; groothandel in reukwater- en schoonheidsprodukten; studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële, handels-, fiscale of sociale aangelegenheden, met uitsluiting van boekhouden; privaatscursussen of schriftelijke cursussen voor algemene, beroeps- of technische vorming; uitgeversbedrijf; dactylografisch en vertaalbureau; groothandel, invoer en uitvoer in fantasieartikelen, schoonheidsprodukten en toiletartikelen, goud- en zilverwerk, juwelen, artikelen van glas en porselein, fabricage, invoer en uitvoer en groothandel in schoenen en pantoffels in allerhande stoffen, behalve in rubber; fabricage, invoer en uitvoer, groothandel van marokijn- en reisartikelen; fabricage, invoer en uitvoer, groothandel van kristal, sierglas en tafelglas; invoerhandel en uitvoerhandel, groot in menigvuldige goederen (uitgezonderd voor die waarvoor de vennootschap niet beschikt over de vereiste vergunningen); vervaardigen van diverse artikelen van kunststof, van fantasiejuwelen en nieuwmodische artikelen van diverse grondstoffen; verhuring van divers materieel, met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Apostelhuizen 26, H.R. Gent 169791 en BTW 450.495.120.

Rechter-commissaris: de heer Marijn De Vis.

Datum staking der betalingen: voorlopig 16 januari 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 22 september 1997, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen: 20 oktober 1997, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator: Mr. M. Van Cuyck, advocaat, kantoorhoudende te 9890 Dikkelvenne, Sint-Christianastraat 48.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) C. Van Kerckhove. (20963)

Bij vonnis d.d. 16 juli 1997, op bekentenis, buitengewone vakantie-kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake:

Vercouillie, Wim, kapper, geboren te Gent op 4 september 1968, wonende te 9000 Gent, Lindelei 39, geen inschrijving in het handelsregister Gent, BTW 647.370.575.

Rechter-commissaris: de heer Marijn De Vis.

Datum staking der betalingen: voorlopig 16 januari 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen: 22 september 1997, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen: 20 oktober 1997, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator: Mr. M. Van Cuyck, advocaat, kantoorhoudende te 9890 Dikkelvenne, Sint-Christianastraat 48.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) C. Van Kerckhove. (20964)

Faillite rapportée – Intrekking faillissement

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis d.d. 26 juni 1997, gewezen door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, werd voor recht gezegd dat de B.V.B.A. D'Office, met maatschappelijke zetel gevestigd te Sint-Niklaas, August De Boeckstraat 1, H.R. Sint-Niklaas 56427, zich niet meer in staat van faillissement bevindt en dat het vonnis d.d. 13 mei 1997, waarbij voornoemde B.V.B.A. D'Office failliet werd verklaard, wordt opgeheven en als niet verleend wordt beschouwd.

(Get.) H. Willems, advocaat. (20959)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Suivant jugement prononcé en date du 12 juin 1997, le tribunal de première instance de Charleroi a homologué l'acte reçu par le notaire Pierre Brahy, à La Louvière, le 18 avril 1997, contenant maintien du régime légal de communauté et insertion d'une clause de partage du patrimoine commun, intervenu entre les époux Roger Joseph Graux, monteur en chauffage, né à Binche le 30 avril 1941 et Lucette Huez, sans profession, née à Anderlues le 17 juin 1944, tous deux de nationalité belge, domiciliés à Morlanwelz, rue Général de Gaulle 69.

(Signé) P. Brahy, notaire à La Louvière. (20965)

Bij verzoekschrift van 15 juli 1997 hebben de heer Johan Suzanne Constant Missotten, bediende, geboren te Hasselt op 13 juni 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Christiane Florine Josée Keupers, onderwijzeres, geboren te Hasselt op 27 oktober 1961, samenwonende te Hasselt, Wijerveldstraat 1, voor de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt een verzoekschrift ingediend tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Jean-Luc Snyers, te Alken, inhoudende wijziging huwelijksstelsel: wijziging naar algehele gemeenschap van goederen met inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap door Mevr. Keupers.

(Get.) Jean-Luc Snyers, notaris te Alken. (20966)

De burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Tongeren heeft bij vonnis van 6 juni 1997 de akte, verleden voor notaris Yves Clercx, te Genk, op 26 februari 1997, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Danny Karasiewicz, fabrieksarbeider, geboren te Genk op 9 december 1971, en zijn echtgenote, Mevr. Sabine Domagalla, werkzoekende, geboren te Genk op 25 juni 1972, samenwonende te 3600 Genk, Speltstraat 3, gehomologeerd.

Deze wijziging houdt in dat voornoemde echtgenoten het stelsel van scheiding van goederen aannemen en waarbij het onroerend goed te Genk, Speltstraat 3, toebedeeld wordt aan voornoemde heer Danny Karasiewicz.

Genk, 17 juli 1997.

Namens de echtgenoten Karasiewicz-Domagalla, (get.) Yves Clercx, notaris te Genk. (20967)

Uit een verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement Tongeren, blijkt dat de heer Thijs, Peter Frans André, verpleger, geboren te Tongeren op 4 juni 1964, en zijn echtgenote, Mevr. Claeys, Lydia Maria Lucienne, verpleegkundige, geboren te Genk op 31 augustus 1968, wonende te 3740 Bilzen, Schietboomstraat 40, de homologatie gevraagd hebben van de akte verleden voor notaris Joseph Hougaerts, te Tongeren, op 16 juni 1997, waarbij hun huwelijksvermogensstelsel werd gewijzigd door inbreng van een onroerend goed.

Tongeren, 16 juli 1997.

Voor de verzoekers, (get.) Joseph Hougaerts, notaris. (20968)

Bij vonnis van 20 juni 1997 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, ten verzoeken van de heer Fabrice Roger Hubert Leijs, en zijn echtgenote, Mevr. Heidi Marijke Raes, samenwonende te Ninove (Aspelare), Luipendaalstraat 9, de akte gehomologeerd verleden voor notaris Veronique Laloo, te Herzele (Sint-Lievens-Esse), op 14 maart 1997, houdende wijziging van hun huwelijksstelsel door inbreng in de huwgemeenschap door Mevr. Heidi Raes van een onroerend goed haar eigen toebehorende.

Voor de echtgenoten Leijs-Raes, (get.) Veronique Laloo, notaris te Herzele (Sint-Lievens-Esse). (20969)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par ordonnance de la chambre des vacations du tribunal de première instance de Liège du 11 juillet 1997, M. Léon Ligot, avocat, juge suppléant, domicilié à 4020 Liège, avenue du Luxembourg 15, a été nommé en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Hella, Julien Florentin, né à Amay le 22 décembre 1913, veuf de Marie Delbrouck, domicilié en son vivant à Engis, rue de la Station 38, et décédé à Seraing le 17 octobre 1996.

Toute personne concernée par cette succession est priée de contacter d'urgence le curateur.

(Signé) L. Ligot, avocat. (20970)

Tribunal de première instance de Nivelles

Par ordonnance rendue le 10 juillet 1997 en la chambre du conseil du tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me Roger Luyckx, avocat, juge suppléant, dont le cabinet est établi à 1410 Waterloo, chaussée de Bruxelles 195, est désigné en qualité de curateur de la succession vacante de Petitjean, Maria Louisa Clémentina, né à Bruges le 8 août 1913, domicilié à Rixensart et décédé à Rixensart le 26 octobre 1990.

Nivelles, le 15 juillet 1997.

(Signé) le greffier chef de service, J.M. Wuillot. (20971)

Par ordonnance rendue le 10 juillet 1997 en la chambre du conseil du tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me Paul Blésin, avocat, juge suppléant, dont le cabinet est établi à 1410 Waterloo, chaussée de Bruxelles 95, est désigné en qualité de curateur de la succession vacante de Danseray, Jean Pierre Joseph, né à Lasne-Chapelle-Saint-Lambert le 19 décembre 1917, domicilié à Rixensart, rue Denis Deceuster 14 et décédé à Ottignies-Louvain-la-Neuve, le 26 juin 1996.

Nivelles, le 15 juillet 1997.

(Signé) le greffier chef de service, J.M. Wuillot. (20972)

Séparation de biens – Scheiding van goederen

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

De ondergetekende, e.a. adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, bevestigt dat in het ter griffie gehouden register, overeenkomstig artikel 1311 van het Gerechtelijk Wetboek, op de kant van de inschrijving van het uittreksel van de vordering tot scheiding van goederen in de zaak 95/2757/A, in nakoming van artikel 1315 van het Gerechtelijk Wetboek, melding werd gemaakt van het tussengekomen vonnis van 21 mei 1997, waarbij gezegd wordt voor recht dat Blomme, Hilde, wonende te 8850 Ardooie, Hoogbeverenstraat 30, gescheiden is van goederen van Vanhuysse, Robrecht, wonende te 8850 Ardooie, Hoogbeverenweg 30, en zij dienvolgens het vrij beheer herneemt van de goederen die haar door en vanaf deze scheiding te beurt vallen.

Ten blijke waarvan dit getuigschrift in brevet wordt afgeleverd aan Mr. F. Deboutte, advocaat te Roeselare, op 14 juli 1997.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) A. Vanden Bussche. (20973)